





# ***SCIRE***

Representación y organización del conocimiento



# **SCIRE**

Representación y organización del conocimiento

Vol. 24, n.º 2, julio-diciembre 2018

ISSN 1135-3716

**Scire:**

knowledge representation and organization

Vol. 24, n. 2, July-December 2018

**Ibersid:**

Red de Investigación  
en Sistemas de Información  
y Documentación

© 2018 Francisco Javier García Marco

Reservados todos los derechos. Prohibida la reproducción por cualquier medio de la totalidad o parte de la presente edición con fines comerciales sin permiso escrito de los titulares del copyright. Queda, sin embargo, autorizada expresamente la reproducción de los resúmenes y palabras clave de los artículos en inglés y español. También se permite la reproducción de sus textos con objetivos exclusivamente docentes.

Los artículos publicados están sometidos a evaluación científica y editorial en beneficio de la comunidad científica y los autores, pero dicha evaluación se realiza dentro de los límites del desarrollo actual de la disciplina, las limitaciones humanas de editores y revisores, y con una perspectiva ideológica, teórica y metodológica abierta, por lo que la dirección no siempre comparte las opiniones, métodos y procedimientos reflejados en la revista. Los autores se responsabilizan personalmente del cumplimiento de los códigos éticos y la legislación vigente, así como de la obtención de los permisos de copia de materiales ajenos.

Se permite expresamente el autoarchivo de la versión electrónica por parte de los autores en sus repositorios personales e institucionales. Los autores pueden reproducir sus textos y figuras sin permiso expreso del editor indicando la fuente de publicación, y conservan los derechos de su original con la obligación de citar la presente edición.

ISSN: 1135-3716 = Scire (Zaragoza)

ISBN:

Depósito legal: Z. 1.790 — 1995

Edita: Ibersid® con la colaboración de Prensas de la Universidad de Zaragoza

Foto de cubierta: Iuri Rocio Franco Rizzi

Imprime:

Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza.

Edificio de Ciencias Geológicas, C/ Pedro Cerbuna, 12.

50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330. Fax: 976 761 063.

---

# Scire

representación y organización  
del conocimiento

---

## Alcance y objetivos

---

*Scire: representación y Organización del Conocimiento* es una publicación semestral de carácter interdisciplinar sobre la representación, normalización, tratamiento, recuperación y comunicación de la información y el conocimiento.

## Difusión

---

*Scire* tiene difusión internacional. Agradecemos la inclusión en los siguientes servicios de referencia: Scopus, Information Science Abstracts, Information Services in Physics, Electronics and Computing, Library and Information Science Abstracts, Sociological Abstracts, ERIH Plus, Knowledge Organization Literature, Base de Datos ISOC y Catálogo Latindex.

## Agradecimientos

---

*Scire* publica en este volumen ponencias y comunicaciones arbitradas presentadas en la edición de 2018 del congreso Ibersid, que contó con una subvención del Departamento de Innovación, Investigación y Universidad del Gobierno de Aragón y la ayuda de la Universidad de Zaragoza y el Ayuntamiento de Zaragoza.

## Redacción, distribución y canje

---

Revista Scire  
Departamento de Ciencias de la Documentación e Historia de la Ciencia  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Zaragoza  
C/ Pedro Cerbuna 12,  
E-50.009 Zaragoza (Spain)

Tfno: int + 34 976 762239. Fax: 34 976761506.  
E-mail: <mailto:scire@unizar.es>

## Suscripciones y números sueltos

---

Suscripción anual / Annual subscription: 30 €.  
Número suelto: 20 €.  
(IVA incluido)

---

# Scire

knowledge organization  
and representation

---

## Scope and aims

---

*Scire: Representación y Organización del Conocimiento* is an interdisciplinary journal published twice a year that is devoted to the representation, standardization, treatment, retrieval and communication of information and knowledge.

## Dissemination

---

*Scire* has international distribution. We acknowledge its inclusion in the following reference services: Scopus, Information Science Abstracts, Information Services in Physics, Electronics and Computing, Library and Information Science Abstracts, Sociological Abstracts, ERIH Plus, Knowledge Organization Literature, Base de Datos ISOC and Catálogo Latindex.

## Acknowledgments

---

In this volume, *Ibersid* publishes referred invited and contributed papers to the congress Ibersid 2018, which received grants from the Department of Innovation, Research and Universities of the Government of Aragon and the help from the University of Zaragoza and the Zaragoza City Council.

## Contact address

---

Revista Scire  
Departamento de Ciencias de la Documentación e Historia de la Ciencia  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Zaragoza  
C/ Pedro Cerbuna 12,  
E-50.009 Zaragoza (Spain)

Tel.: int + 34 976 762239. Fax: 34 976761506.  
E-mail: [scire@unizar.es](mailto:scire@unizar.es)

## Subscriptions

---

Annual subscription: 30 €.  
Issue: 20 €.  
(VAT included)

## Editor

Francisco Javier García Marco, Univ. de Zaragoza. E-mail: jgarcia@unizar.es

### Consejo de redacción / Editorial council

Mario Guido Barité Roqueta, Universidad de Montevideo, Uruguay	João Batista Ernesto Moraes, Universidade Estadual Paulista, Brasil	Francisco Javier Martínez Mendez, Universidad de Murcia, España
José Augusto Chaves Guimarães, Universidade Estadual Paulista, Brasil	Francisco Javier García Marco, Universidad de Zaragoza, España	Álvaro Quijano Solís, Colegio de México, México

### Consejo científico / Scientific council

Tomás Baiget, EPI S. A., España Mercedes Caridad Sebastián, Universidad Carlos III de Madrid, España	José María Izquierdo Arroyo, Universidad de Murcia, España María Pilar Lasala Calleja, Universidad de Zaragoza, España	Manuel José Pedraza Gracia, Universidad de Zaragoza, España María Pinto Molina, Universidad de Granada, España
Alberto Carreras Gargallo, Universidad de Zaragoza, España	Alfonso López Yepes, Universidad Complutense de Madrid, España	Gloria Ponjuán Dante, Universidad de La Habana, Cuba
Emilia Currás Puente, Universidad Autónoma de Madrid, España	José López Yepes, Universidad Complutense de Madrid, España	José Vicente Rodríguez Muñoz, Universidad de Murcia, España
Constança Espelt Busquets, Universidad de Barcelona, España	Pedro Marijuán Fernández, Universidad de Zaragoza, España	Adelaida Román Román, CINDOC (Madrid), España
María Eulalia Fuentes Pujol, Universidad Autónoma de Barcelona, España	Bonifacio Martín del Brío, Universidad de Zaragoza, España	Juan Ros García, Universidad de Murcia, España
Fernando Galindo Ayuda, Universidad de Zaragoza, España	José Antonio Moreira González, Universidad Carlos III de Madrid, España	Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez, Universidad de La Rioja, España
Blanca Gil Urdicián, Universidad Complutense de Madrid, España	Purificación Moscoso Castro, Universidad de Alcalá, España	Félix Sagredo Fernández, Universidad Complutense de Madrid, España
Alan Gilchrist, Cura Consortium, Reino Unido	Félix Moya Anegón, Universidad de Granada, España	Elías Sanz Casado, Universidad Carlos III de Madrid, España
Vicente Pablo Guerrero Bote, Univ. de Extremadura, España	María del Carmen Negrete Gutiérrez, Universidad Autónoma de México	Carlos Serrano Cinca, Universidad de Zaragoza, España
	José Luis Otaí, Universidad Jaime I de Castellón, España	Emilio Setién Quesada, Asociación Cubana de Bibliotecarios, Cuba

### Revisores externos del número / External reviewers in this issue

Agradecemos enormemente la colaboración altruista y desinteresada de María Luisa Alvite Díaz, José Luis González San Juan, Daniel Martínez Ávila, Renato De Mattos, María Teresa Iranzo Muñío, Rodrigo Rabello, Blanca Rodríguez Bravo, Rodrigo de Sales,

#### Candidaturas al consejo científico

Se aceptan candidaturas al consejo científico de especialistas del área de Biblioteconomía y Documentación y de otras disciplinas relacionadas (Informática, Ciencias Sociales, Lingüística, Filosofía, Psicología, etc.) con experiencia profesional e investigadora demostrada. En el sistema público de investigación español, suele ser equivalente al doctorado y dos sexenios de investigación o méritos equivalentes.

#### Scientific council membership policy

Candidatures of researchers from LIS and other related disciplines (Computer Science, Social Sciences, Linguistics, Philosophy, Psychology, etc.) with demonstrated professional and research experience are welcomed. In the Spanish public research system, for example, this usually means having a doctorate and two scientific productivity sexennia or equivalent outputs.



---

# Tabla de contenidos en español

Table of contents in Spanish

---

Tabla de contenidos en español ..... 9

Tabla de contenidos en inglés ..... 11

## Artículos

*Patrimonio digital: obras renacidas,  
una nueva vida para las "obras fuera  
del circuito comercial"*

Luis-Fernando RAMOS-SIMÓN  
Manuel BLÁZQUEZ OCHANDO ..... 13

*¿Son los lenguajes de indización  
y documentales sistemas de organización  
del conocimiento? Un análisis bardiario  
de la variación terminológica*

Mariângela Spotti Lopes FUJITA  
Luciana Beatriz Piovezan dos SANTOS  
Roberta Vesu ALVES ..... 23

*El proceso de elaboración del cuadro  
de clasificación de los archivos de Machado  
de Assis y Rui Barbosa: análisis crítico  
y comparativo*

Lorena dos Santos SILVA  
Clarissa Moreira dos Santos SCHMIDT ..... 35

*Política de indización en ambiente colaborativo:  
un análisis en bibliotecas digitales brasileñas  
de tesis y disertaciones*

Roberta Cristina Dal' Evedove TARTAROTTI  
Paula Regina DAL' EVEDOVE  
Mariângela Spotti Lopes FUJITA ..... 45

*Evaluación de la comprensión de los paneles  
interpretativos en parajes naturales*

Yaiza SERNA SANS  
Jorge MORATO LARA  
Sonia SÁNCHEZ CUADRADO ..... 53

## Estudios de caso, investigaciones en curso, artículos breves y comunicaciones

*Representación de las religiones de influencia  
africana en la CDD: un análisis crítico  
de la Umbanda en Brasil*

Marcio Ferreira da SILVA  
Carlos Cândido de ALMEIDA ..... 63

*Procedimiento de evaluación ..... 69*

*Instrucciones para la presentación de trabajos ..... 71*

*Índice de autores ..... 74*

*Índice de materias en español ..... 74*

*Índice de materias en inglés ..... 74*



---

# Tabla de contenidos en inglés

Table of contents in English

---

Table of contents in Spanish .....9  
Table of contents in English ..... 11

## Articles

*Digital heritage: reborn works,  
a new life for out-of-print works"*  
Luis-Fernando RAMOS-SIMÓN  
Manuel BLÁZQUEZ OCHANDO..... 13

*Are indexing and documentary languages  
knowledge organization systems? A Bardian  
analysis of terminological variation*  
Mariângela Spotti Lopes FUJITA  
Luciana Beatriz Piovezan dos SANTOS  
Roberta Vesu ALVES ..... 23

*Developing a classification scheme  
for the Machado de Assis' and Rui Barbosa's  
archives: a critical and comparative analysis*  
Lorena dos Santos SILVA  
Clarissa Moreira dos Santos SCHMIDT ..... 35

*Indexing policy in a collaborative environment:  
an analysis in Brazilian digital libraries  
of dissertations and thesis*  
Roberta Cristina Dal' Evedove TARTAROTTI  
Paula Regina DAL' EVEDOVE  
Mariângela Spotti Lopes FUJITA ..... 45

*Comprehension assessment of informative  
panels on natural landscape*  
Yaiza SERNA SANS  
Jorge MORATO LARA  
Sonia SÁNCHEZ CUADRADO ..... 53

## Research in advance, brief articles and notes

*Representation of religions of African influence  
in CDD: a critical analysis of Umbanda  
in Brazil*  
Marcio Ferreira da SILVA  
Carlos Cândido de ALMEIDA..... 63

*Evaluation process* ..... 69

*Instructions for authors* ..... 71

*Author index*..... 74

*Subject index in Spanish*..... 74

*Subject index in English*..... 74



---

# Patrimonio digital: obras renacidas, una nueva vida para las “obras fuera del circuito comercial”

*Digital heritage: reborn works, a new life for out-of-print works”*

---

Luis-Fernando RAMOS-SIMÓN, Manuel BLÁZQUEZ OCHANDO

Facultad de Documentación, Universidad Complutense de Madrid, España, lframoss@ucm.es, manublaz@ucm.es

## Resumen

El presente artículo forma parte de una investigación dedicada a las obras protegidas por derechos de autor que están fuera de los circuitos comerciales tradicionales, porque se han dejado de editar o sus titulares no están localizados, pero que en la actualidad gracias a la digitalización y a la venta de ejemplares en línea pueden recobrar su valor comercial en Internet. Se inicia con un estudio terminológico y su significado en España, en donde se han utilizado distintos vocablos para designar esta realidad. La base empírica del estudio son 80.165 obras seleccionadas a partir de la colección de la biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, la mayoría publicadas entre los años 1940 y 2000. Las obras se han prestado más de 10 veces entre los años 2010 y 2017, por lo tanto, tienen el sesgo de ser demandadas, aun muchos años después de su publicación, pero al tiempo nos permiten comparar su vitalidad en las bibliotecas respecto a los catálogos comerciales. Los resultados ponen de relieve diferencias significativas en comparación con los datos manejados por los editores. En efecto, el mercado es muy dinámico y la mayoría de estas obras se encuentran fácilmente en los catálogos comerciales en línea.

**Palabras clave:** Obras fuera de circuito comercial. Digitalización del patrimonio cultural. Derechos de autor. Libros descatalogados. Obras huérfanas. Obras renacidas. Universidad Complutense de Madrid. España.

## 1. Introducción

Hace unos meses, en medio de una investigación sobre la digitalización del patrimonio cultural, solicitamos unos datos a nuestra Biblioteca, sobre el acceso y uso de la colección digital. La Universidad Complutense fue la primera de Europa continental en acordar con Google la digitalización de su patrimonio bibliográfico, en la actualidad se han digitalizado 145.000 obras de su fondo antiguo. Los datos solicitados tenían como función ilustrar una conferencia y nos llenaron de sorpresa a todos los investigadores. Son los que se muestran en la tabla I. En efecto, lo sorprendente está en que casi un 20% de los libros visitados en la Colección Digital Complutense digitalizada por Google, en los primeros meses de 2017, corresponde a obras en latín, además, es remarkable la cantidad absoluta: supera ampliamente los dos millones de consultas. Por poner una referencia sobre una cantidad tan fabulosa, esa cifra

## Abstract

article is part of a research project dedicated to copyright works that are out of traditional commercial circuits, either because they are out of print or their right holders are not located, but now, thanks to digitization and online selling, are recovering their commercial value. First, a terminological study and its meaning in Spanish editorial sector, where different words have been used to design this reality, is provided. The empirical base of study are 80,165 works selected from the library collection of the Complutense University of Madrid, most of them published between 1940 and 2000. These works have been lent more than 10 times between 2010 and 2017; therefore, they are being demanded even many years after their publication, but at the same time they allow us to compare their vitality in the libraries with that of the commercial catalogues. Results highlight the differences with the data handled by the editors. Indeed, the book market is very dynamic and most of these works are easily found in online commercial catalogues.

**Keywords:** Out-of-commerce works. Digitization of cultural heritage. Copyright. Out-of-print books. Orphan works. Reborn works. Universidad Complutense de Madrid. Spain.

es más del doble de los préstamos de libros en un año normal de toda la Universidad.

Español	6.729.375
Latín	2.128.276
Francés	1.574.204
Italiano	528.241
Inglés	379.317
Portugués	173.879
Otras lenguas	312.342
Total Accesos	11.825.634

*Tabla I. Acceso, por lenguas, a la colección de libros de la UCM, digitalizados por Google (últimos 6 meses anteriores a junio 2017)*

Sobre todo, nos lleva a muchas reflexiones, algunas de ellas muy elementales sobre la difusión de la cultura en Internet y la capacidad para encontrar nuevos públicos y nuevos usos. Sólo una pregunta para centrar el tema: ¿Puede alguien pensar y/o afirmar que estas obras en dominio público y otros miles de obras agotadas y/o huérfanas depositadas en instituciones culturales están fuera de los circuitos comerciales?

La nueva propuesta de Directiva Europea sobre derechos de autor, presentada por la Comisión Europea (2016b, p. 593 final) al Parlamento Europeo, regula el uso de obras que están fuera del circuito comercial por parte de las instituciones del patrimonio cultural, con miras a su digitalización y puesta en línea.

Inicialmente, la expresión “obras fuera del circuito comercial” se refiere tanto a las creaciones agotadas y en desuso, como a las huérfanas. Entiéndase que todas las obras huérfanas, por definición, están abandonadas por sus titulares, por lo que será habitual que se encuentren fuera de distribución comercial (descatalogadas) e incluso agotadas, ya que ambos términos se emplean indistintamente en muchas ocasiones. Al haberse aprobado en la Directiva de la Unión Europea de 2012 un tratamiento específico sobre las obras huérfanas, éstas han adquirido una naturaleza y regulación precisa. En tanto que los términos obra descatalogada o fuera de comercio se reservan —de forma un tanto imprecisa— para las obras cuyos titulares de derechos están identificados o localizados (Curto, 2017, p. 731), pero que por distintas razones sus obras son retiradas de los catálogos editoriales, ya sea porque se agota la edición, así como debido a situaciones en las que se decide saldar la edición o destruir los ejemplares, etc. Parece claro que la relación entre las obras huérfanas y las fuera de circuito comercial no está clara y se superpone (Bensamoun, 2014). Lo que está bien claro es que la calificación de una obra como huérfana está sujeta a una búsqueda diligente para identificar y localizar al autor, mientras que en muchas obras fuera de circuito comercial los titulares de derechos son conocidos.

Para comprender la evolución, conviene recordar brevemente que la iniciativa de la Comisión Europea (2005), denominada *i2010: bibliotecas digitales* expone su estrategia para la digitalización, la accesibilidad en línea y la conservación digital de la memoria colectiva de Europa. Más tarde, uno de los subgrupos de expertos creado al efecto (*i2010: Digital Libraries High Level Expert Group – Copyright Subgroup* (2007), publica unas recomendaciones referidas a las obras huérfanas y a lo que entonces se denominó “obras descatalogadas”. En el caso de las obras

huérfanas, los expertos recomiendan a los Estados miembro la adopción de un mecanismo, para todo tipo de obras, que permita usos comerciales y no comerciales a través de un reconocimiento mutuo de las soluciones. En cuanto a las obras descatalogadas, la solución que se apunta es crear un sistema de licencias, una base de datos común y un procedimiento de gestión de derechos. Con posterioridad, la Comisión Europea (2008a) publica una comunicación sobre los avances en la digitalización, en la que aborda, entre otros aspectos, la situación de las obras huérfanas y la de las *obras agotadas o que ya no se distribuyen*. En ambas se reconoce las dificultades para avanzar en soluciones para su digitalización debido a la identificación de derechos de autor y a las dificultades para conseguir las autorizaciones.

La inconcreción al delimitar este tipo de obras está presente en Francia y Alemania. En Francia se incorporó al Código de Propiedad Intelectual una legislación específica referida a “la explotación digital de los libros no disponibles del siglo XX”, definición en la que se incluye todo libro publicado en Francia “antes del 1 de enero de 2001 que ya no sea objeto de comercialización por un editor y que actualmente no esté publicado en formato impreso o digital”, según el artículo 134-1 del mencionado Código. Esa misma legislación contempla la creación de una base de datos en la que se catalogarán dichos libros a cargo de la Biblioteca Nacional de Francia. Esta iniciativa, que pretendía digitalizar medio millón de libros, se vio paralizada por la sentencia de 16-11-2016 del Tribunal de Justicia de la Unión Europea (asunto C301/2015). Por su parte, en Alemania se ha adoptado la misma denominación de “obras fuera del circuito comercial” para promover el proceso de digitalización de obras impresas publicadas antes de 1966, de modo que si una entidad de gestión de derechos firma un acuerdo para digitalizar este tipo de obras debe inscribirlo previamente en un registro específico, dependiente del registro alemán de patentes y marcas (DPMA).

Estos conceptos que identifican a las obras huérfanas, descatalogadas, agotadas y/o fuera de distribución se suelen contraponer a los títulos en el mercado o títulos vivos. Millán (2002, p. 403), hace una descripción precisa de esta ecología del libro: Por título vivo se entiende la “reunión de títulos editados disponibles en el mercado a través de los diferentes sistemas de comercialización y venta de libros. Junto a los libros descatalogados o agotados que, eventualmente, pueden obtenerse en mercados de lance, ocasión o segunda mano, como librerías ‘de viejo’ o ferias del libro antiguo, conforman el patrimonio bibliográfico”.

Por otra parte, la “clave de bóveda” de la industria editorial es la construcción del catálogo, en palabras del máximo responsable de la industria editorial española, A. Ávila (Millán, 2002, p. 66). Precisaremos más adelante estos conceptos.

## 2. Objetivos

El objetivo principal de este artículo es conocer la proporción y características generales de las llamadas “obras fuera del circuito comercial” existentes en las colecciones de las bibliotecas para demostrar su gran interés y posible visibilidad en un entorno digital, así como identificar si hay unas características comunes en estas obras. Adicionalmente, se trata de investigar las posibilidades de digitalización y las ventajas de su puesta en línea que lejos de ese significado de obras excluidas, pueden alcanzar una nueva vida. Todo ello orientado a poner en línea el rico patrimonio cultural del siglo XX, en particular referido a este tipo de obras perdidas y olvidadas que por su interés deberían ser puestas en línea antes de que se produzca su entrada en el dominio público y evitar así que se forme un profundo “agujero negro” que impida o retrase el acceso a una rica parte del patrimonio cultural del siglo XX.

## 3. Metodología

Además de un amplio estudio documental de las fuentes que profundizan en la importancia de incorporar las obras huérfanas y descatalogadas al patrimonio digital, se ha realizado un detallado estudio de las características de este tipo de obras. En particular, se ha partido del estudio de las obras con mayor número de préstamos de la colección de la Universidad Complutense. Esos datos muestran que entre los años 2010 y 2017, 80.165 obras fueron prestadas más de 10 veces. La mayor parte de las obras de la muestra fueron editadas en España entre 1940 y 2000. Estos datos se trataron globalmente y para contrastar la validez de los resultados se seleccionaron las 100 obras más prestadas en tres años elegidos de forma aleatoria, tomando como hitos los años 1940 y 2000. El resultado de la selección fueron las cien obras más prestadas de 1947, 1967 y 1987, además de las cien obras con más préstamos acumulados de las obras solicitadas entre 2010 y 2017.

La selección de estas cuatro muestras se justifica en que *a priori* son obras protegidas y su edición pertenece a períodos en que la probable entrada en dominio público de las obras se producirá dentro de varias décadas (en términos generales, en España en la actualidad, entran en dominio público las obras de los autores fallecidos hace 80

años, 1937). Asimismo, por su criterio de selección —son obras demandadas en los años recientes— demuestran un notable interés para un grupo de usuarios muy representativos, como son los estudiantes universitarios y los investigadores quienes han seguido demandando esas obras muchos años después de su publicación. Ambos aspectos —demanda de los usuarios y falta de interés o dificultad de los editores por atender esta oferta— justifican que se instrumenten los mecanismos para su digitalización y puesta en línea.

## 4. Desarrollo

### 4.1. Las obras fuera del circuito comercial

El término “obras fuera del circuito comercial” se incorpora en la legislación y en el sector de cultural a través de la Directiva de obras huérfanas de 2012 (parte expositiva, considerando 4) y previamente en los acuerdos que firman los representantes de la industria de contenidos conocido como *Acuerdo sobre búsqueda diligente de obras huérfanas* (Comisión Europea, 2008b) y *sobre principios para digitalización y puesta en línea de obras descatalogadas (MoU)*, en 2011, aunque el segundo acuerdo estaba sólo orientado a los libros y a las publicaciones periódicas. Ambos tienen su origen en los resultados del proyecto promovido por la Comisión Europea “eBibliotecas Digitales 2010” (2006).

En la propuesta de Directiva europea sobre los derechos de autor en el mercado único digital, presentada en 2016, ya en fase avanzada de aprobación, se considera que una creación está fuera del circuito comercial cuando la totalidad de la obra u otra prestación, en todas sus traducciones, versiones y manifestaciones, no está a disposición del público a través de los canales comerciales habituales y no pueda esperarse razonablemente que lo esté. La definición se aplica a todo tipo de obras, sean libros, revistas especializadas, audiovisual, artes visuales o sonido. Este término debe de ser bien estudiado porque abarca posibles situaciones muy diferentes, tanto en la consideración comercial de las obras, como por la protección de las mismas en cuanto a los derechos de propiedad intelectual de autores y titulares. En tal sentido, no tienen la misma consideración legal las obras nuevas que las obras usadas o las descatalogadas, y mucho menos las impresas que las digitalizadas.

En general, si es cierto que las obras se retiran del catálogo porque no quedan ejemplares disponibles —sería el caso de las obras agotadas—, con frecuencia esa decisión responde a estrategias comerciales de otra índole, ya sea porque se

desea liquidar la edición o simplemente para aliviar el número de libros en stock y los costes correspondientes, ante la perspectiva de una edición con venta muy lenta y poco rentable. En tales situaciones, unas veces se destruyen los ejemplares, pero con frecuencia se derivan dichos ejemplares a “tiendas de 24 horas” o a librerías de lance o de segunda mano, de tal modo que aunque están fuera del circuito de las librerías no dejan de formar parte de la oferta al público, por lo que no salen del circuito comercial del libro, aunque sí de las librerías. Mucho menos cuando estas obras se integran en los canales de Internet y pasa a formar parte de la oferta de grandes operadores, como Amazon, o en España, La Casa del Libro, Todos Tus Libros o Iberlibro, filial de la primera.

#### 4.2. Evolución del concepto y la práctica profesional en España

Esta circunstancia nos lleva a plantear cuándo una obra está descatalogada o por aclarar conceptos, sale fuera del circuito comercial tradicional. En España, la práctica profesional, la costumbre, identifica a las obras descatalogadas con las agotadas: cuando se ha terminado de vender la edición o quedan pocos ejemplares, el editor retira la obra del catálogo. A partir de entonces sólo es posible encontrarla en las librerías de lance o de viejo. La costumbre así parece confirmarlo.

En los contrato-tipo recomendados por el Instituto Nacional del Libro Español (INLE) a principios de los años setenta del siglo XX (Cendán, 1972, p. 351 y ss.) se establecía con carácter facultativo que, si la obra “hubiera de ser vendida a precio de saldo, el autor podrá adquirir (...) la totalidad de los ejemplares que el editor salde” (*Ibidem*, p. 369). Asimismo, en un segundo supuesto, el editor puede disponer la destrucción o inutilización de los ejemplares, pero esa decisión se la habrá de comunicar al autor quien podrá comprar hasta 50 ejemplares al mismo precio, si bien estos libros “no podrán tener destino comercial”. Estas estipulaciones se establecen tanto en el contrato-tipo general, como en la edición de colecciones populares y en la edición de libros de club.

En esa misma época se recopilan y publican los usos y costumbres del sector, a través de la llamada “Ordenación del comercio interior del libro” (Cendán, 402). Dicha normativa sectorial, en la que no aparece el término “obra descatalogada”, señala (art.13) que son libros de saldo: los libros usados ajenos al comercio de la librería anticuada (es decir, se excluye al libro antiguo); los restos de edición en poder de los editores y distribuidores; y los libros no vendidos en poder de los libreros.

Por entonces, estos libros de saldo sólo podían ser vendidos en los establecimientos autorizados, es decir, en las librerías de lance y en las librerías de nuevo que reserven un espacio “perfectamente diferenciado”. Los libros usados y los de saldo tienen un tratamiento distinto. Los primeros, por su característica de usados, pueden ser vendidos sin conocimiento de los editores. Mientras que los “restos de edición” y “los libros no vendidos en poder de los libreros” han de seguir el procedimiento estrictamente regulado: declaración del editor transcurrido al menos 24 meses desde la puesta en venta y visto bueno de la autoridad administrativa (el INLE) o notificación del editor a distribuidores y libreros a los que habrá de abrir un plazo de liquidación de ejemplares. Asimismo, la declaración de saldo también puede iniciarse por distribuidores y libreros, opción también sujeta a un mecanismo muy prolijo en cuanto a condiciones y régimen de precios durante los dos primeros años desde la declaración de saldo. La normativa deja claro que, en los catálogos de libros de ocasión, solamente podrán anunciarse obras de esta índole, “no permitiéndose catálogos mixtos de obras nuevas y de saldo” (las grandes librerías que operan en Internet prescinden de esta regla claramente).

Esta última consideración deja a las claras la escasa implantación del término descatalogación en un sector en el que se han reconocido al menos dos tipos de catálogos, unas veces para dar cabida a obras nuevas y otras para las usadas o agotadas. No en vano, en la edición del diccionario de la RAE (2001) a descatalogar se le da el sentido de “quitar un libro, un disco, un cuadro, etc., del catálogo del que forma parte”, sin precisar más. En tanto que agotar, en su segunda acepción, significa “gastar del todo, consumir” y cita como ejemplo “agotarse una edición”. En el Diccionario de sinónimos (Sainz de Robles, 1984) no tiene entrada el término descatalogado, sí lo tiene el de agotado, pero ninguno de sus sinónimos refiere a términos del sector del libro. Tampoco el *Diccionario ideológico* (Casares, 1975) ofrece respuesta sobre ninguno de los dos términos, en donde ni siquiera aparece el término descatalogado.

De hecho, el término no se generaliza hasta que es vinculado al precio fijo del libro (RD 2828/1979), en la actualidad regulado en la Ley de la lectura (2007), en donde se excluye del precio fijo del libro, entre otros casos, a las ediciones agotadas y a los libros descatalogados. Ofrece a continuación una definición clara de esa situación: “entiende que un libro ha sido descatalogado por el editor cuando no aparezca en su último catálogo o lo comunique por escrito a sus



canales de distribución y venta y a la Agencia española del ISBN o a las agencias autonómicas del ISBN. La oferta y exposición de estos libros deberá realizarse separada y suficientemente indicada de la de los libros sujetos a precio fijo” (art. 10 h). Lo dispuesto más adelante en el articulado de esta Ley es coherente con lo regulado en el contrato de edición (LPI, 1996-2018), en cuyo artículo 67 dispone que el editor no podrá, sin el consentimiento del autor, vender la edición a saldo hasta pasados dos años. En tal caso, el autor tiene derecho a optar entre ejercer el derecho de tanteo sobre el precio de saldo o a percibir el 10% de lo facturado por el editor. En el caso de que el editor decida destruir el resto de la edición, el autor puede pedir que se le entreguen todos o parte de los ejemplares, aunque el autor no podrá dedicar éstos a usos comerciales. Esta opción de enajenar los ejemplares por parte del editor y el derecho de tanteo del autor también está contemplada en los tres años posteriores a la extinción del contrato (art. 70, LPI).

De todo lo anterior parece claro que el sistema de fijación de precios es desde hace muchos años determinante para el establecimiento de los diversos mercados del libro, en donde al menos podemos distinguir: mercado del libro nuevo, del libro usado, de saldo, así como el del libro antiguo o de bibliofilia, a los que hay que añadir las nuevas modalidades, como el e-libro o libro electrónico y el audiolibro. Sólo la particularidad del precio fijo y la especificidad de la doctrina de la primera venta justifican un esquema de mercados separados. Sobre ambos aspectos remitimos a sendos estudios específicos. Por un lado, nos remitimos en particular a Carbajo Cascón (2012, 479 y ss.), en donde se analizan los aspectos relacionados con la transmisión de derechos para la edición y distribución de libros y publicaciones digitales, así como la difícil aplicación del precio fijo en el ámbito del e-libro. En cuanto, a la aplicación de la doctrina de la primera venta, regulada en el art. 19 de la Ley de Propiedad Intelectual, supone que cuando la venta se lleve a cabo dentro de la Unión Europea, “por el propio titular del derecho o con su consentimiento, este derecho se agotará con la primera...”, lo que supone que el autor y el editor tienen derecho a recibir remuneración por la venta del libro nuevo y también por el descatalogado, pero no por el libro usado. El agotamiento o extinción del derecho de distribución mediante la venta tiene su fundamento en que el control “no debe prolongarse después de la primera enajenación de su obra, con lo que ya ve recompensado su trabajo” el autor, afirma Rivero Hernández, F. (2007, p. 320). No obstante, poco más adelante, menciona que varias teorías cuestionan: “si el agotamiento se refiere sólo a la enajenación de obras corporales

o también las incorpóreas” cuestión nada intrascendente que incide sobre los derechos sobre las obras y prestaciones electrónicas. También se pregunta si el agotamiento afecta a algunos actos económicos y jurídicos posteriores a la primera enajenación de las copias (en particular el alquiler y préstamo) que en el mercado secundario van a perjudicar indirectamente al autor.

#### 4.3. La extensión del concepto a toda clase de obras (impresas, audiovisuales...)

Así llegamos al concepto con el que se designa a este conjunto de obras y materiales creativos, protegidos por los derechos de autor, que una vez cumplido su ciclo comercial pueden adquirir nueva vida, tras su digitalización y puesta en línea por las instituciones culturales tal como contempla la Directiva europea de Derechos de Autor en Internet de 2001. La denominación de este grupo de obras que configura el art. 7 de la propuesta de Directiva de 2016 hasta su denominación definitiva de “obras fuera del circuito comercial” ha tenido algunas variantes. En “El Nuevo Renacimiento” (Comisión Europea, 2011a) se llama a este conjunto de creaciones “obras fuera de circulación” y ese Comité de Sabios que lo elaboró, recomienda ponerlas en línea en las instituciones culturales, igual que a las obras huérfanas, en razón de que forman parte del patrimonio cultural.

En cuanto a las obras fuera del circuito comercial, son obras todavía bajo la protección de los derechos de autor, copias que no están comercialmente disponibles para el público, a través de los canales habituales de acceso y que no se espera que lleguen a estar disponibles en el futuro. Los derechos que es necesario conseguir son los de reproducción y los derechos de comunicación pública para la difusión en línea, aunque puede también incluir los derechos de distribución (Comisión Europea, 2016a, p. 65). El panorama que trata este estudio sobre las obras fuera del circuito comercial es bastante difuso: hay muchas obras, de las que se sabe poco, las obras son importantes y se estima que los costes serán altos, sin poder concretar cifras, hay pocas licencias disponibles y los autores no están incorporados a las entidades de gestión por lo que sólo cabe la negociación individual o las licencias colectivas extendidas que precisa de una legislación previa.

Aunque con el término se pretende designar todo tipo de obras, la delimitación de las obras fuera del circuito comercial en el ámbito audiovisual es más compleja que en los libros. Se considera cine patrimonial (*film de patrimoine*, en francés; *heritage film*, en inglés) a las películas producidas al menos hace 10 años. El *European Audiovisual*

*Observatory* considera tales al 20% de las películas, son una pequeña parte y sólo son significativas en uno o dos mercados, en tal sentido, suponen el 47% de las películas emitidas por televisión.

La definición de las películas del patrimonio es difícil. Por un lado, incluye una variedad de obras diferentes que van desde películas clásicas a cultas (Comisión Europea, 2016b, p. 77). Como afirma el European Audiovisual Observatory (2016), la película patrimonial es definida tanto como una categoría basada en la fecha de lanzamiento de una obra cinematográfica, como otros criterios de selección tales como su valor cultural o histórico y que pueden evolucionar considerablemente a lo largo del tiempo. Podemos considerar que una obra cinematográfica es parte del patrimonio 10 años después de su lanzamiento, habiendo completado un primer ciclo comercial a través de varios canales de distribución (salas de exhibición, televisiones, vídeo doméstico...). Esto no excluye que todavía pueda tener vida comercial. También está claro que el cine y las películas del patrimonio no son una categoría homogénea con relación a su potencial comercial.

#### 4.4. De obras fuera del circuito comercial a obras renacidas

La aplicación de un régimen legal común a todas estas obras que se han dejado de editar debería tener un enfoque más positivo que el que sugiere “obras fuera del circuito comercial”. Estas obras, difíciles de encontrar, podrían tener una segunda vida en Internet, tan boyante como el de las obras en latín que comentábamos al inicio del artículo. Su puesta en línea facilitaría la captación de nuevos públicos y ayudaría a taponar ese enorme “agujero negro” en el acceso a la cultura del siglo XX que las leyes de propiedad intelectual y la falta de mecanismos de acuerdo no consiguen resolver, tan bien glosado en el informe *El Nuevo renacimiento* (Comisión Europea, 2011b).

Por lo tanto, el término “obras fuera del circuito comercial” está distorsionado y es inadecuado para describir la realidad de las obras una vez que sean accesibles en Internet. Por un lado, el término sólo mira al aspecto comercial de las obras, ocultando el lado cultural y de difusión que conlleva la digitalización de puesta en línea de las obras. Por el contrario, hay otros términos que describen mejor la nueva realidad. Es cierto que obras abandonadas, obras perdidas, obras cautivas... pueden conllevar una carga negativa o parcial en cuanto a los partícipes en la cadena creativa. Sin embargo, términos como “obras renacidas” u obras recuperadas reflejan bien el pro-

ceso que convierte a estas obras en la gran novedad de la cultura digital que nos devuelve para el futuro las obras del pasado. Son obras renacidas porque aun habiendo sido ya creadas, surgen con nuevos formatos, obras a las que se pueden aplicar herramientas o algoritmos que nos descubrirán nuevos aspectos del pasado y, por lo tanto, nos ayudarán a conocer el futuro. Una edición comentada de *El Quijote* de mediados del siglo XX, es miserable considerarla una obra fuera de comercio —desde todos los puntos de vista—, pero probablemente nos arroje más luz sobre cómo se pensaba y cómo se quería que pensáramos que muchos ensayos sesudos y necesariamente selectivos publicados ayer. Así, pues, llamemos obras renacidas a todo este conjunto de creaciones que claman por ser accesibles en Internet. Como en el Nuevo Renacimiento, pensamos que “la digitalización inspira nueva vida al material del pasado y lo convierte en una baza impresionante para el usuario individual y en un importante elemento de la economía digital”, iniciativa que debe ser asumida por el sector público (*Ibidem*).

Por otro lado, en un mercado tan dinámico como el del libro, tampoco es cierto que las obras que están en poder de sus compradores están fuera de mercado, es como decir que las acciones de una sociedad que están en manos de sus propietarios —sin intercambiar durante muchos años en las Bolsas ni participar en las juntas anuales— están por esa razón fuera del mercado, valga el símil. Asimismo, esas obras que se señalan por los editores como fuera del ámbito comercial forman parte de un comercio diferente, en muchos casos más dinámico y valioso que otros. Como ha demostrado Bezos, creador de Amazon, los libros son unos de los mejores productos que se conocen para ser comercializados (Haro, 2014; Brandt, 2012).

Desgraciadamente, no pocas veces, se pueden traspasar los límites de la legalidad y del comercio honesto, como ponemos de relieve en los datos que aportamos a continuación. Si hay demanda, las obras serán suministradas desde cualquier lugar del mundo, rompiendo así el tejido productivo y cultural, como sucede cuando un libro nos llega desde cualquier confín del mundo a través de la venta en línea. Por lo tanto, el problema no sólo interesa a las bibliotecas, sino también a editores, autores y a toda la cadena de edición.

#### 5. Número y situación de las obras disponibles para digitalización

Como hemos avanzado, estas obras que la nueva normativa de derechos de autor va a considerar

disponibles para el proceso de digitalización, son obras depositadas en instituciones culturales, descatalogadas y/o usadas, a veces huérfanas, que precisan de la autorización del autor o titulares de los derechos para llevar a cabo actos de reproducción (la misma digitalización), distribución (tal como la posterior venta de ejemplares o préstamos), comunicación pública (la puesta en línea de la obra) y, en general, cualquier acto de explotación. La mayoría de las veces será el propio autor el titular único de estos derechos, pero dada la diversidad de situaciones en las que se encontrará la obra una vez digitalizada, es probable que sea precisa la participación del editor. Esto es debido a que con frecuencia pueda entrar en situaciones flagrantes de competencia desleal con la distribución en línea, de ahí el papel preferente que se otorga al editor de la edición impresa en todas las legislaciones específicas aprobadas (Francia, Reino Unido, Alemania...), como mencionábamos anteriormente.

La primera cifra que interesa saber es el número total de títulos que se han publicado en España. Si tomamos como punto de partida el año 1940 y el final el año 2000, el número de títulos asciende a 1.345.727, según se desprende de los datos anuales facilitados por el Instituto Nacional de Estadística. La cifra debe ser ponderada por el número de títulos reimpressos y reeditados. Si ponemos en consideración las mismas proporciones del año 2000 para el conjunto de la producción editorial del período 1940-2000, la edición de novedades (52,9% de la producción anual de títulos) vendría a ser de unas 711.890 obras nuevas.

Si en el año 2000, según los editores, el número total de títulos vivos se cifraba en 251.435, (FGEE, 2000), sin poder determinar la forma de cálculo. A partir de ahí, vendríamos a obtener una cifra de títulos de obras agotadas y descatalogadas del orden de 460.455 editadas antes del año 2000. Es sorprendente que estas cifras sean bastante coincidentes con el objetivo marcado en Francia tras la aprobación de la legislación sobre obras inéditas en donde se cuantificaba el objetivo en 500.000 obras.

Con estos datos, deberíamos poder conseguir una estimación porcentual sobre la diferente situación de las obras con vistas a su digitalización y puesta en línea por instituciones culturales, bien sea previa declaración de obra huérfana, a través de su consideración como obras fuera de circuito comercial o mediante excepciones legales que sean de aplicación. Para ello se ha procedido a someter a tratamiento informático la muestra de las 80.165 obras más prestadas en el catálogo de la Universidad Complutense en el período 2010-

17 y a contrastar su presencia en diferentes catálogos. De ahí podremos inducir cuál es la situación real de las obras publicadas en España de cara a su integración en el patrimonio digital. Los catálogos bibliográficos que hemos manejado han sido divididos en dos categorías.

- Catálogos funcionales: orientados a dar información bibliográfica. Se han manejado el propio de la BUCM, del que se han obtenido los datos muestrales; Rebiun; BNE e ISBN-Dilve.
- Catálogos comerciales: Catálogos de libros y bases de datos orientados a promover la venta de obras. Se han seleccionado: Amazon, Todos Tus libros, Iberlibro y Google Libros. Sobre este último, cabe precisar su situación singular. Por un lado, facilita información y da acceso a millones de libros en dominio público y a fragmentos de obras protegidas que han sido digitalizadas legalmente. En tal sentido, juega un papel funcional de información bibliográfica. Sin embargo, también promueve la adquisición de obras a través del mismo sitio Google Libros.

Los resultados obtenidos se comentan a continuación. La figura 1 muestra la estimación de presencia de las obras en los catálogos comerciales en línea.

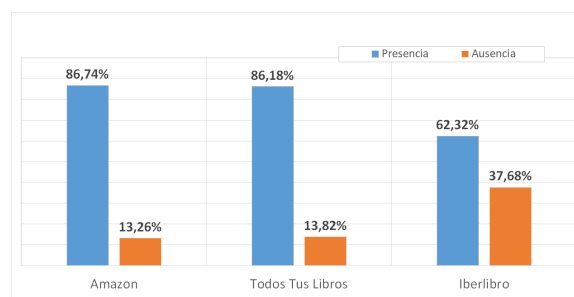


Figura 1. Estimación en porcentajes (%) de presencia, de las obras en los catálogos comerciales en línea

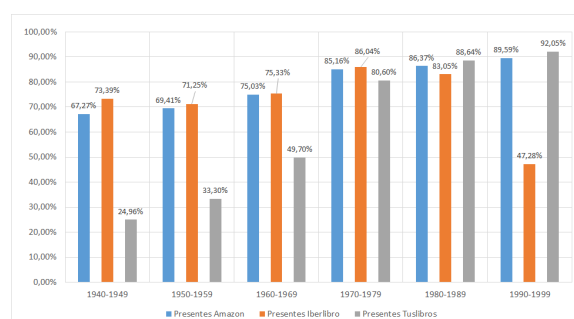


Figura 2. Estimación en porcentajes (%) por décadas, de la presencia de obras en los catálogos comerciales en línea

La figura 2 representa la estimación por décadas de la presencia de obras en los catálogos comerciales en línea (1940-2000).

La figura 3 muestra la estimación por décadas de la ausencia de obras en los catálogos comerciales en línea.

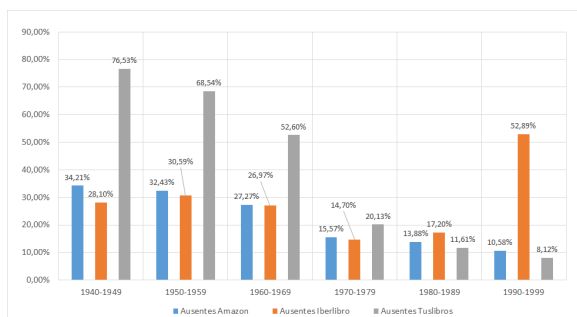


Figura 3. Estimación en porcentajes (%) por décadas, de la ausencia de obras en los catálogos comerciales en línea

La figura 4 señala la estimación de obras fuera del circuito comercial por décadas. En estos datos se tiene en cuenta que los libros estén ausentes de los catálogos comerciales y además en el catálogo del ISBN, o bien que estén en el ISBN, pero como “no disponible”. Añadido a esto se agrega que no sean obras traducidas o versionadas.

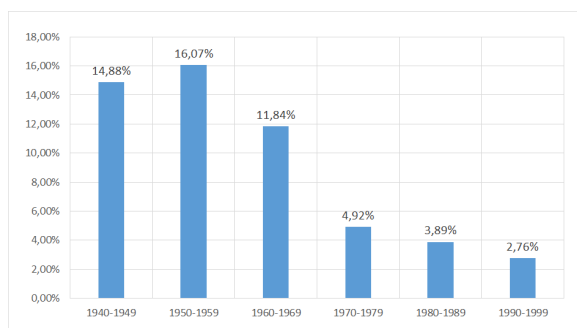


Figura 4. Estimación en porcentajes (%) de obras fuera del circuito comercial

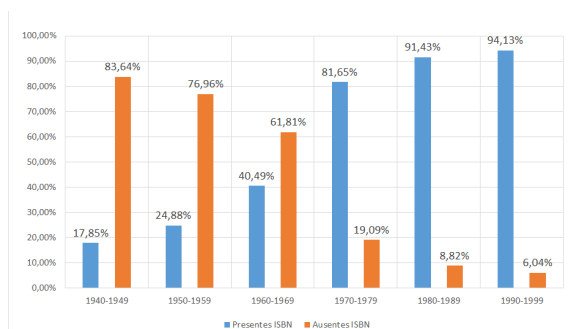


Figura 5. Estimación en porcentajes (%) por décadas, de libros con ISBN (1940-2000)

La figura 5 ofrece una estimación de la evolución por décadas de libros con ISBN entre 1940 y 2000.

Por otro lado, los resultados del tratamiento masivo de los datos globales, las muestras aleatorias y los gráficos nos proporcionan suficiente información para poder plantear una amplia discusión en torno a los siguientes puntos:

El número total de títulos vivos, es decir, de obras publicadas principalmente entre 1940 y 2000 que son accesibles en los catálogos comerciales, es casi del 87% en dos de los tres catálogos comerciales, con cifras muy similares. La evolución de los títulos vivos por décadas oscila entre 67% en los años cuarenta al 92% en la década de los noventa, como es lógico, los datos reflejan un mayor número de títulos vivos conforme nos acercamos a la década actual. Esta evolución es más acusada en el catálogo de *Todos tus libros*, en donde se pasa del 25% al 92%, respectivamente. Estos datos pueden reflejar bien la visión de la librería tradicional, más vinculada a las novedades editoriales, frente al mayor componente de libros usados que parece manejar *Iberlibro*, lo que justificaría la relativa baja presencia en este catálogo de obras editadas en los años noventa.

En sentido inverso, el gráfico de la figura 3 refleja este mismo enfoque, pero a la inversa. Corresponde con las obras descatalogadas y usadas, siendo muy difícil separar unas situaciones de otras, salvo que la discriminación se hiciera título a título. Es decir, en la lista de resultados obtenida tras las consultas figuran etiquetas de obras “usadas”, “de segunda mano” y el problema radica en que los catálogos mezclan esta información con obras de novedades, resultando muy difícil su distinción por medios automáticos.

Un pequeño grupo de estas obras podrían ser potenciales obras huérfanas, aunque es poco probable, ya que son libros recordados por los usuarios y demandados al menos en las bibliotecas. La figura 4, muestra que el porcentaje de obras fuera de circuito comercial revela que está en torno al 15% en las décadas de los cuarenta y cincuenta y baja a menos del 5% a partir de los años setenta, lo que de otro modo refleja la vitalidad de las obras publicadas desde entonces.

El gráfico de la figura 5 nos permite observar que la vigencia del ISBN se ha extendido a los años precedentes a su implantación, a comienzos de la década de los setenta. Llama la atención que en la década anterior el 40% de los libros publicados está presente en el catálogo del ISBN e incluso se extiende a un 17% de los libros publicados en la década de los cuarenta.

Respecto a las obras digitalizadas y que pueden ser accesibles parcial o totalmente, las muestras aleatorias analizadas, en una primera aproximación, muestran que entre un 20% y un 30% de las obras están digitalizadas, la mayoría por Google Books.

Es interesante tener una aproximación a la proporción de obras traducidas, por cuanto que, si fueran obras protegidas y la edición original no fuera en España, no podrían ser sometidas a un proceso de digitalización o declaración de obra huérfana. Las traducciones representan un porcentaje elevado de la edición anual (según la fuente consultada —INE o INLE— entre el 20-30% a mediados de los años setenta del siglo XX). En el año 2000 (Ministerio de Cultura, 2008, p. 9), el porcentaje de títulos traducidos sobre el total de títulos editados se cifraba en el 24,8%, con muy pocas variaciones en los años que recoge la estadística (1990-2007). De otra parte, estas obras tienen una consideración importante en cuanto a la digitalización, por cuanto son obras derivadas, cuyo uso está sujeto a la autorización de la obra original, salvo que la obra traducida esté en dominio público. Los datos obtenidos en el tratamiento de la muestra global son algo más bajos que los mencionados (16%), pero no muy alejados. La diferencia puede radicar en las características de la muestra utilizada que puede tener muchos manuales de asignaturas, muy prestados y de autores españoles.

## 6. Conclusiones

Los resultados analizados en la investigación ponen de relieve la diferencia de apreciación del fenómeno de las obras usadas, agotadas y descatalogadas (fuera del circuito comercial) según los datos que ofrece el sector editorial y lo que refleja el análisis de la muestra estudiada. El mercado del libro es muy dinámico y las obras raramente dejan de estar disponibles, los catálogos en línea accesibles en Internet incorporan indistintamente libros nuevos, usados y descatalogados, lo que supone un cambio notable en la configuración del mercado editorial.

El interés por digitalizar libros protegidos debe estar orientado a poner las obras a disposición de un público nuevo que prefiere el acceso digital y que ya utiliza poco el formato impreso en tareas de aprendizaje e investigación. A juzgar por lo que comentamos sobre la tabla 1, es probable que el acceso a esas obras, una vez digitalizadas, se multiplique por varios ceros con relación al interés mostrados por acceder al préstamo bibliotecario tradicional. De ahí que propongamos “obras renacidas” para designar este tipo de obras que se digitalizan.

Los datos obtenidos desvelan una alta presencia de obras en los catálogos comerciales, próxima al 86%. Esto significa que un 14% estarían fuera de estos catálogos, pero sólo un 4% se consideran fuera de comercio, al no encontrarse en el catálogo del ISBN o bien figurar expresamente como descatalogados. Del 4% puede deducirse que exista una proporción reducida de obras huérfanas, aunque este supuesto aún requiere de comprobaciones y cotejos manuales.

Las obras fuera del circuito comercial describen una gráfica idéntica a la ausencia de obras en el ISBN. Ello valida el resultado obtenido, ya que guarda una correlación lógica, esto es que el número de obras descatalogadas o No disponibles en el catálogo del ISBN, tampoco lo están en los principales catálogos comerciales. Ello puede comprobarse en los datos absolutos de la muestra. Amazon y Todos Tus Libros presentan una cifra de ausencias de 10.000 a 11.000 obras, muy próxima al catálogo del ISBN con 9.800. Si se tiene en cuenta que 3.244 cumplen las condiciones para considerarse fuera de comercio, ello significa que corresponden a un 33%.

La proporción de obras ya digitalizadas nos parece muy elevada (20-30%), quizás sea debido a que en la muestra hay obras muy demandadas en préstamo. Eso indicaría que ya hay una política clara en cuanto a las preferencias de digitalización, al tiempo que pondría de relieve el interés de nuestra investigación, de índole exclusivamente académica. La investigación aporta también datos interesantes en cuanto a futuras políticas de digitalización de obras en distintas esferas. Así, los datos muestran que frente a lo que a menudo se afirma, hay amplios sectores en los que la existencia de obras huérfanas es minoritaria. Asimismo, serían fáciles de detectar porque un volumen alto de préstamo de una obra, en una edición anticuada, revelaría un abandono de la misma por el autor y/o editor.

Por otro lado, una política de digitalización de este tipo de obras analizado en la muestra se vería muy condicionada por el alto porcentaje de obras traducidas que exigirían previamente —en la mayoría de los casos— obtener permiso del autor de la obra original si se quiere digitalizar la traducción antes de su entrada en el dominio público.

## Notas

- (1) Es importante, aclarar aquí que para el sector comercial/editorial del libro, Cegal, considera librería, “los establecimientos especializados que comercialicen al por menor libros, lo que corresponde al epígrafe 4761 según la Clasificación Nacional de Actividades Económicas (CNAE2009) 2, excluyendo el comercio al por menor de libros antiguos o de segunda mano”. Véase, Bravo, 2017, p.15-16

(2) Es muy difícil apreciar la diferencia entre ambos términos en la práctica. A efectos estadísticos la diferencia es como sigue: reedición, edición que se distingue de la anterior por algunas modificaciones introducidas en el contenido o en la presentación, requiere necesariamente nuevo ISBN; reimpresión es la impresión repetida de una publicación sobre el mismo molde o matriz de la primera impresión y que, al no incorporar modificaciones que afecten al contenido o presentación no requiere necesariamente un nuevo ISBN (Ministerio de Cultura, 2018).

## Agradecimiento

Los autores agradecen a la Biblioteca de la Universidad Complutense las facilidades encontradas para la cesión de los datos aquí presentados.

## Referencias

- Bensamoun, Alexandra, 2014. The French out-of-commerce books law in the light of the European Orphan Works Directive. // *Queen Mary Journal of Intellectual Property*. 4:3, 213-225. <https://doi.org/10.4337/qmjmp.2014.03.03>
- Bravo Gil, Rafael et al. (2017) Observatorio de la librería: mapa de librerías en España 2016. Zaragoza: Gegal-OTRI Universidad de Zaragoza, Junio 2017. [https://www.cegal.es/wp-content/uploads/2017/11/MAPA-DE-LIBRER%C3%8DAS-2016\\_octubre-2017-final.pdf](https://www.cegal.es/wp-content/uploads/2017/11/MAPA-DE-LIBRER%C3%8DAS-2016_octubre-2017-final.pdf)
- Brandt, Richard L. (2012). Un click: Jeff Bezos y el auge de Amazon.com. Barcelona: Ediciones Gestión 2000.
- Carbajo Cascón, Fernando (2012). Transmisión de derechos para la edición y distribución digitales de libros y publicaciones electrónicas. // *Libros electrónicos y contenidos digitales en la sociedad del conocimiento: Mercado, servicios y derechos*. Córdón García, J. A.; et al. (coord.). Madrid: Pirámide.
- Casares, Julio (1975). Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.
- Cendán Pazos, Fernando (1972). Edición y comercio del libro español 1900-1972. Madrid: Editora Nacional.
- Comisión Europea (2006) Recomendación de 24 de agosto de 2006 sobre la digitalización y la accesibilidad en línea del material cultural y la conservación digital (2006/585/CE). DOCE, L 31/8/2006.
- Comisión Europea (2007). i2010: Digital Libraries. Report on Digital Preservation, Orphan Works, and Out-of-Print Works. Selected Implementation Issues. [http://ec.europa.eu/information\\_society/newsroom/cf/document.cfm?action=display&doc\\_id=295](http://ec.europa.eu/information_society/newsroom/cf/document.cfm?action=display&doc_id=295)
- Comisión Europea (2008a) Comunicación sobre El patrimonio cultural europeo a un clic del ratón: Avances en la digitalización y el acceso en línea al material cultural y en la conservación digital en la UE. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A52008DC0513>
- Comisión Europea (2008b). Memorandum of Understanding on Diligent Search Guidelines for Orphan Works. <http://www.ifap.ru/ofdocs/rest/rest0001.pdf>
- Comisión Europea (2011a). Recomendación de la Comisión de 27 de octubre de 2011 sobre la digitalización y accesibilidad en línea del material cultural y la conservación digital (2011/711/UE). // DO L 283 (29-10-2011).
- Comisión Europea (2011b). The New Renaissance: Report of the "Comité des Sagés": Reflection group on the bringing Europe's cultural heritage online. [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/digital\\_libraries/doc/refgroup/final\\_report\\_cds.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/doc/refgroup/final_report_cds.pdf).
- Comisión Europea (2011c). Memorandum of Understanding Key Principles on the Digitisation and Making Available of Out-of-Commerce Works. [http://ec.europa.eu/internal\\_market/copyright/docs/copyright-info/20110920-mou\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/internal_market/copyright/docs/copyright-info/20110920-mou_en.pdf)
- Comisión Europea (2016a). Commission Staff Working Document Impact Assessment on the modernisation of EU copyright rules Accompanying the document Proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council on copyright in the Digital Single Market and Proposal for a Regulation of the European Parliament and of the Council laying down rules on the exercise of copyright and related rights applicable to certain online transmissions of broadcasting organisations and retransmissions of television and radio programmes. Primera parte. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A52016SC0301>
- Comisión Europea (2016b). Propuesta de Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo sobre los derechos de autor en el mercado único digital. // COM (2016) 593 final 2016/0280 (COD). <https://ec.europa.eu/transparencyc/regdoc/rep/1/2016/ES/1-2016-593-ES-F1-1.PDF>.
- Curto, Mercedes (2017). El destino de los libros olvidados. // *European Papers*. 2:2, 731-741. <https://doi.org/10.15166/2499-8249/156>
- Unión Europea (2012a). Conclusiones del Consejo, de 10 de mayo de 2012, sobre la digitalización y acceso en línea del material cultural y la conservación digital (2012/C 169/02). // *Diario Oficial de la Unión Europea*. C 169 (15-6-2012).
- Unión Europea (2012b). Directiva 2012/28/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25 de octubre de 2012, sobre ciertos usos autorizados de las obras huérfanas. // *Diario Oficial de la Unión Europea*. 299 (27 de octubre de 2012) 5-12.
- Federación de Gremios de Editores de España (2000) XIII Estudio del Comercio Interior del Libro 2000. <http://federacioneditores.org/img/documentos/ComercioInteriordelLibroenEspana2000.zip>.
- European Audiovisual Observatory (2016). (G.Fontaine – P.Simone (autores), The Exploitation of Film Heritage Works in the Digital Era. Estrasburgo. <https://rm.coe.int/16807835b8>
- [LPI] (1996-2018). Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia. Última actualización 14-4-2018. <https://boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1996-8930>
- Haro, José Luis de (2014). Un nuevo modelo de negocio a golpe de clic. Barcelona: Penguin Random House.
- Millán, José Antonio (Coord.). La lectura en España: Informe 2002. Madrid: Federación de Gremios de Editores de España
- Ministerio de Cultura (2008). La traducción editorial en España. <http://www.mecd.gob.es/dam/jcr:9265cc2c-d155-444d-9304-f7b254808235/traduccion-2007.pdf>
- Ministerio de Cultura (2018). CULTURABase. Madrid: Ministerio de Educación y Formación profesional; Ministerio de Cultura y Deporte. [http://www.mcu.es/culturabase/pdf/Estadistica\\_de\\_la\\_Edicion\\_Espanola\\_de\\_Libros\\_con\\_ISBN\\_2014.pdf](http://www.mcu.es/culturabase/pdf/Estadistica_de_la_Edicion_Espanola_de_Libros_con_ISBN_2014.pdf)
- Rivero Hernández, F. (2007). Artículo 19. // Bercovitz, R. Comentarios a la Ley de Propiedad Intelectual. 3ª ed. Madrid: Tecnos.
- Sainz de Robles, Federico C. (1984). Diccionario español de sinónimos y antónimos. Madrid: Ed. Aguilar.

Enviado: 2018-04-01. Segunda versión: 2018-07-04.  
Aceptado: 2018-09-05.

---

# Linguagem de indexação e linguagem documentária são sistemas de organização do conhecimento? Uma análise bardiana da variação terminológica

*¿Son los lenguajes de indización y documentales sistemas de organización del conocimiento?  
Un análisis bardiano de la variación terminológica*

*Are indexing and documentary languages knowledge organization systems?  
A Bardian analysis of terminological variation*

---

**Mariângela Spotti Lopes FUJITA, Luciana Beatriz Piovezan dos SANTOS, Roberta Vesu ALVES**

Departamento de Ciência da Informação da Faculdade de Filosofia e Ciências da UNESP, Campus de Marília, Universidade Estadual Paulista – UNESP, Brasil, fujita@marilia.unesp.br, lbpiovezan@gmail.com, robertavesu@gmail.com

## Resumen

En el área de Organización del Conocimiento los términos lenguajes de indización, lenguajes documentales y sistemas de organización del conocimiento son considerados, generalmente, sin una distinción terminológica. Se verificó la hipótesis de una posible variación terminológica compartida entre estos términos, a través de la metodología de análisis de contenido de Bardin, en los recientes eventos de la *International Society of Knowledge Organization*. Se verificó que el término Sistemas de organización del conocimiento puede ser considerado una variación terminológica de los términos lenguaje de indización y lenguaje documental, aunque también hace referencia a la organización y recuperación en el entorno digital y en la web semántica, siendo considerado como una nueva denominación para los instrumentos de representación y recuperación en este entorno..

**Palabras clave:** Lenguajes de indización. Lenguajes documentales. Sistemas de organización del conocimiento. Variación terminológica. Terminología.

## 1. Introdução

O mundo é representado por palavras, termos que expressam o cotidiano sociocultural e o estado das coisas. Nesse sentido, também é representado por ideias estabelecidas por indivíduos em um meio social. Essa compreensão do entorno, do mundo, pode ser denominada “conhecimento”, em que os indivíduos utilizam a linguagem para expressar ideias e objetos que os circundam.

Com o passar dos anos e a evolução do conhecimento técnico e científico, que traduzem “os atributos das coisas designadas” (Dahlberg, 1978, p 102), toda essa terminologia, criada como resultado do conhecimento, necessita ser compreendida dentro de determinados atributos. Assim,

## Abstract

In the Knowledge Organization field, the terms indexing languages, documentary languages and knowledge organization systems are generally considered without a terminological distinction. The hypothesis about a possible shared conceptual evolution between these terms was verified, through the methodology of Bardin’s content analysis, in recent events of the *International Society of Knowledge Organization*. It was shown that the term Knowledge Organization Systems can be considered a terminological variation of the terms Indexing Language and Documentary Language, although it also refers to the organization and retrieval of information in the digital environment and the semantic web, being considered as a new denomination for representation and retrieval tools in this environment.

**Keywords:** Indexing languages. Documentary languages. Knowledge organization systems. Terminological variations. Terminology.

apresenta-se como necessário o controle da terminologia formulada em diversas áreas do conhecimento especializado. É essencial que seja feita uma análise terminológica em campos do conhecimento ou especializados, buscando dirimir ambiguidade, polissemia, neologismos, dentre outros aspectos, que, se não organizados, confundem a compreensão dos termos e das ideias.

A linguagem cotidiana é conhecida como *linguagem natural*, mas existem também outras linguagens especiais igualmente chamadas de *linguagens artificiais*, *linguagens de especialidade* ou mesmo *linguagens técnicas*, relacionadas a um determinado conjunto de conhecimentos, os quais, atribuídos aos processos ou atributos, podem ser expressos em apenas uma palavra ou em



termos compostos. Nesse sentido, os termos evocam os conceitos, que consistem nas ideias, atributos e coisas contidas em um campo do saber.

A identificação de conceitos baseia-se nos referentes de uma língua, de uma cultura, o que é importante para a padronização dos conceitos em uma terminologia. Para isso, recorre-se aos instrumentos e processos da Organização do Conhecimento. Os instrumentos destinados aos processos de indexação e classificação abrangem sistemas de classificação, taxonomias, tesouros, listas de cabeçalhos de assunto e novas estruturas conceituais, como as ontologias. Todos, sempre buscando organizar a informação, para posterior recuperação.

Na literatura da área de Organização do Conhecimento, essas linguagens ou sistemas são tipos de instrumentos cujos conjuntos são chamados de “linguagem de indexação”, “linguagem documentária” e “sistemas de organização do conhecimento” (SOC’s). Esses termos são tidos, de modo geral, como termos de um mesmo domínio de conhecimento, sem que haja uma distinção terminológica. A função de cada um desses termos é a mesma: categorizar os diversos tipos de instrumentos ou ferramentas de representação temática, os quais, atualmente, apresentam grande diversidade, por influência dos estudos de web semântica e do crescente aumento de informações em ambiente digital.

De acordo com Cabré (1999), o princípio da variação em terminologia é elemento que fundamenta a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), por ser um traço próprio da comunicação, principalmente no que se refere ao conhecimento especializado, considerando-se que a densidade cognitiva de um texto é proporcional à sua quantidade terminológica. A partir disso, Martins (2018, p. 247) salienta que

[...] aceitar a existência de variantes em terminologia implica reconhecer que o discurso especializado é dinâmico e que está sujeito à todas as influências sócio-históricas e culturais dispostas pela sociedade que o emprega.

A TCT reconhece a variação terminológica, nas dimensões denominativa e conceitual. Freixa, Kostina e Cabré (2002) as distingue como: a conceitual é a variação originada das heterogeneidades no plano do conteúdo, e a denominativa está localizada no plano das denominações. Neste estudo, interessa-nos a observação da variação terminológica denominativa, por causa da existência de diversas denominações para um mesmo conceito.

Apesar dessa variação terminológica, esses termos convivem na literatura, conforme discutido por Barité Roqueta (2011) e Mazzochi (2017). De

um lado, Barité Roqueta (2011) assume a identificação de duas expressões que permitem denominar o conjunto das estruturas dessas ferramentas, “linguagem documentária” e “sistema de organização do conhecimento”, sem mencionar o termo “linguagem de indexação”. De outro, Mazzochi (2017) aponta como questão terminológica o uso do termo “linguagem de indexação”, com o mesmo sentido que hoje é atribuído a “sistemas de organização do conhecimento”, sem aludir ao termo “linguagem documentária”. Evidencia-se, dessa forma, a possibilidade de existência de correntes teóricas como outro componente aliado à questão terminológica, o qual delimita as áreas de conhecimento, como é o caso do termo “linguagem documentária”, adotado pela linha de tradição francesa, e do termo “linguagem de indexação”, utilizado pela linha anglo-saxã.

Todavia, a existência de temas ou áreas de investigação sobre a criação, construção, manutenção, uso e avaliação das ferramentas, utilizadas para a interpretação das estruturas de organização do conhecimento, revela que empregam os termos “linguagem de indexação” e “linguagem documentária”, como se observa, *grosso modo*, na literatura publicada por pesquisadores da área de Organização do Conhecimento.

O fato é que o termo “linguagem documentária” é muito usado na Ibero-América e, principalmente, no Brasil, onde a estrutura curricular dos cursos de formação universitária em Biblioteconomia tem disciplinas com essa denominação (Guimarães e Danuelo e Menezes, 2004a, 2004b).

A variação terminológica, em uma área do conhecimento, mostra suas influências e tendências sócio-históricas e culturais, pelo uso de termos que indicam as conceituações. Nesse sentido, faz-se necessária a identificação de ocorrências dos termos “Linguagem de indexação”, “Linguagem documentária” e “Sistemas de Organização do Conhecimento”, na literatura publicada em eventos da International Society of Knowledge Organization (ISKO), com o objetivo de analisar como ocorre o emprego desses termos: como resultado de uma variação terminológica denominativa, como sinônimos ou como derivados de correntes teóricas.

Aqui, pretendemos evidenciar, portanto, como a literatura da área de Organização do Conhecimento se refere aos termos, nos últimos anos, na perspectiva de que a incidência demonstre a variação terminológica entre “Linguagem de indexação”, “Linguagem documentária” e “Sistemas de Organização do Conhecimento”, demonstrando se estão relacionados ou se se trata de meros sinônimos ou derivados da adoção de correntes teóricas polarizadas.



## 2. Sistemas de organização do conhecimento: aspectos conceituais e terminológicos

Em uma rápida análise histórica, observa-se que o termo “Sistemas de organização do conhecimento” é recente, na literatura, sendo adotado pela área de Organização do Conhecimento.

Quando Dahlberg (1993) apresentou o *Systematifier* para sistematização do conhecimento da área de Organização do Conhecimento, o termo “Sistemas de organização do conhecimento” não foi empregado. No primeiro grupo do *Systematifier*, as categorias se referem às principais divisões do campo de Organização do Conhecimento em que estão presentes os sistemas de classificação, tesauros e taxonomias e os processos de classificação e indexação. No segundo grupo, estão os temas que representam a aplicação dos sistemas de classificação e tesauros e, no último, os que concernem à influência, aplicação e áreas de aplicação.

O aparecimento do termo é associado por Hodge (2000, p.11) ao Grupo de Trabalho de Sistemas de Organização de Conhecimento em Rede, na sua reunião na Conferência da ACM Digital Libraries '98, em Pittsburgh, Pensilvânia. Porém, Barité Roqueta (2011) lembra que, antes, San Segundo (1996) usara o termo em espanhol, para referir-se exclusivamente a Sistemas de Classificação.

Entretanto, Hodge (2000) foi pioneira em recorrer ao termo, a fim de apresentar uma sistematização de tipos de sistemas de organização do conhecimento agrupados em três categorias gerais: listas de termos (arquivos de autoridades, dicionários de sinônimos, glossários e dicionários geográficos), classificações e categorias (listas de cabeçalhos de assuntos, taxonomia, esquemas de classificação e esquemas de categorização), e listas de relacionamentos (tesauros, redes semânticas e ontologias).

Nessa mesma perspectiva de sistematização, Zeng e Chan (2004, p.377-8) adotam as três categorias, para classificar os tipos de sistemas de organização do conhecimento, com algumas diferenças: listas de termos (glossários, arquivos de autoridades, dicionários e dicionários geográficos), esquemas de classificação e categorização (esquemas de classificação de bibliotecas, taxonomias e esquemas de categorias), e vocabulários relacionais (listas de cabeçalhos de assuntos, tesauros, redes semânticas e ontologias).

Zeng (2008, p. 161), a partir das três categorias de Hodge (2000), focaliza, em trabalho mais avançado de proposição de taxonomia, quatro categorias de sistematização cujo parâmetro é

do mais simples ao mais complexo sistema de organização do conhecimento: lista de termos (listas de seleção, dicionários, glossários, anéis de sinônimos), modelos semelhantes a metadados (arquivos de autoridades, diretórios, dicionários geográficos), classificação e categorização (lista de cabeçalhos de assunto, esquemas de classificação, taxonomias, esquemas de categorização), modelos de relacionamentos (tesauros, redes semânticas, ontologias).

Todavia, tendo em vista o aparecimento de outras diversificadas estruturas de representações do conhecimento baseadas em conceitos, outras sistematizações foram propostas e os parâmetros adotados, cada vez mais diversos, tal como Souza, Tudhope e Almeida (2012) analisaram, na revisão dos diferentes espectros de sistemas de organização do conhecimento. A diversidade de estruturas de representações do conhecimento é demonstrada pelos autores por um “mapa” cujo “[...] primeiro critério de divisão foi o tipo de estrutura de sistemas de organização do conhecimento com uma divisão secundária, levando em conta diferentes domínios de aplicação e casos de uso” (Souza, Tudhope e Almeida, 2012, p. 181). O resultado é um mapa com quatro categorias que incluem muitos mais tipos de sistemas de organização do conhecimento: Texto desestruturado, Lista de termos e/ou conceitos, Estruturas de conceitos e relacionamentos, Estruturas de conceitos, relacionamentos e *layout*.

A partir da constatação da existência de centenas de tipos de sistemas de organização do conhecimento, Souza, Tudhope e Almeida (2012, p. 180) consideram que

[...] SOC's não são novidade para bibliotecários e biólogos que os tem usado por séculos para catálogos, sistemas de classificação bibliográfica e taxonomias. Contudo, eles têm recebido especial atenção atualmente em contextos denominados Web Semântica, para necessidade de desambiguação de vocabulários e estruturas altamente formalizadas que permitam a “semântica” e “compreensão” por máquina.

A variação terminológica foi necessária em função da evolução tecnológica e influenciou a área de Organização do Conhecimento que reconheceu a necessidade de buscar denominação com maior abrangência para incluir “esquemas menos tradicionais, como redes semânticas e ontologias” (Hodge, 2000, p. 3).

Com base nessa visão, Zeng e Chan (2004, p.377) consideram “Sistemas de organização do conhecimento” um termo geral relativo às ferramentas que apresentam a interpretação das estruturas de organização do conhecimento”. Segundo

as autoras, em tempos atuais, coexistem diferentes sistemas de recuperação da informação em ambiente digital: bases de dados bibliográficas, catálogos online, bibliotecas digitais, repositórios institucionais, grandes diretórios de assuntos derivados da web, entre outros. Cada sistema de recuperação da informação foi estruturado, ao longo dos tempos, com linguagens de diferentes vocabulários organizadas em distintas estruturas lógico-hierárquicas.

Tais sistemas de organização do conhecimento são representações de estruturas de organização do conhecimento em nível macro, cujos conteúdos organizados em vocabulários controlados de termos remetem a conceitos.

Entretanto, mesmo antes do recente aparecimento do termo Sistema de organização do conhecimento, a literatura de Ciência da Informação mais diretamente relacionada a sistemas de informação e de documentação especializados, bem como de bibliotecas e arquivos que convivem com registros físicos do conhecimento e da informação, tem adotado outros termos com o mesmo sentido atribuído a Sistemas de organização do conhecimento, como é o caso de linguagem de indexação (Mazzochi, 2017) ou de linguagem documentária. Consideradas como ferramentas de representação documentária, são utilizadas, no contexto do Tratamento Temático da Informação (TTI), para a organização e recuperação da Informação.

A organização da informação compreende as atividades e operações do tratamento da informação, envolvendo, para isso, o conhecimento teórico e metodológico disponível quanto ao tratamento descritivo do suporte material da informação e ao tratamento temático de conteúdo da informação. O tratamento quanto ao conteúdo do documento tem como objetivo a descrição do conteúdo, para uma representação condensada da tematicidade do texto. Desse modo, identifica e seleciona conceitos durante a operação de análise, que, após extraídos e descritos, serão representados por termos de uma linguagem documentária ou linguagem de indexação.

Conforme Guimarães (2008, 2009) e Guimarães, Ferreira e Freitas (2011), a área de TTI, observada a partir de um contexto histórico, fundamentou duas vertentes teóricas importantes: a de matriz francesa, denominada análise documental, fundou-se através dos trabalhos de Jean-Claude Gardin e Coyaud, tendo influenciado teoricamente pesquisadores na Espanha e no Brasil; e a de matriz anglo-saxônica, com as abordagens da catalogação de assunto (norte-americana) e da indexação (inglesa), tiveram alcance internacional. As duas vertentes teóricas têm relevantes

contribuições científicas, com impacto na dimensão aplicada da Biblioteconomia e Ciência da Informação, motivo pelo qual Guimarães, Ferreira e Freitas (2011, p.184) ressaltam que a área de TTI caminhou, nas últimas décadas, “rumo à sua consolidação teórico-metodológica, buscando construir suas bases epistemológicas”.

A indexação como processo tem por finalidade a elaboração de produtos que representarão o conteúdo mais especializado, para fins de recuperação. Emprega, para o aprimoramento da precisão e revocação na recuperação, linguagens de indexação em áreas de assunto especializadas, tais como os tesouros, cuja normalização avança até à atualidade com o uso de tecnologias de compartilhamento para atualização e manutenção de vocabulários controlados cada vez mais especializados.

Linguagem de indexação, portanto, é termo diretamente articulado ao contexto do processo de indexação, porque consiste no conjunto de ferramentas destinadas a realizar a representação da informação, com o objetivo de recuperação. Autores como Foskett (1977), Vickery (1980), Slype (1991) são, dentre outros, os principais teóricos que fundamentaram e conceituaram o uso do termo. Embora o termo tenha se restringido ao processo de indexação, Mazzochi (2017) e Barité Roqueta (2011) incluem os sistemas de classificação como linguagens de indexação.

A expressão “Análise documentária” foi formalmente conceituada por Gardin (1981, p.29) como “um conjunto de procedimentos efetuados com a finalidade de expressar o conteúdo de documentos científicos, sob formas destinadas a facilitar a recuperação da informação”.

Em decorrência da necessidade de recuperação cada vez mais rápida, precisa e especializada, por parte de instituições informacionais, o tratamento da informação passou a contar com um aparato metodológico e instrumental mais diversificado e muito mais voltado para o contexto de cada documento. Ressalte-se que, a partir da evidência da Documentação como área científica, na década de 1960, e do surgimento dos serviços de informação em áreas especializadas, a indexação e a elaboração de resumos usados na elaboração dos serviços bibliográficos para recuperação de artigos de periódicos científicos ganharam espaço e notoriedade, mantidos até hoje. Dentro desse bojo de evolução de técnicas de tratamento temático da informação, está a análise documentária como extensão do tratamento temático que comporta a elaboração de resumos e a indexação.

Linguagem documentária é um termo adotado inicialmente por Gardin, em 1966 (Barité Roqueta, 2011), no contexto da área de Documentação, na França. Segundo Gardin et al. (1968) citado por Cintra et al. (2002, p. 35), a linguagem documentária, em perspectiva de sua estrutura, “[...] é um conjunto de termos, providos ou não de regras sintáticas, utilizadas para representar conteúdos de documentos técnicos-científicos com fins de classificação ou busca retrospectiva de informações”. O termo “linguagem documentária” é empregado na literatura da área de Organização do Conhecimento, no Brasil, fortemente influenciado pelas correntes francesa e espanhola. Os teóricos que fundamentam o termo “linguagem documentária” são, principalmente, Cintra et al. (2002), Gil Urdiciain (2004) e Vizcaya Alonso (1997).

Antecipando qualquer resultado da análise de trabalhos de eventos da ISKO e de seus capítulos, é possível concordar com a afirmação de Mazzochi (2017) de que “todos esses termos são empregados em um ambiente LIS/KOS [...]. A maioria deles refere-se, embora metaforicamente, à noção de “linguagem”, algo que hoje foi substituído pela metáfora “sistema” [...]”

### 3. Metodologia

Com a proposta de descobrir os avanços na construção e uso de instrumentos de controle de vocabulário, a pesquisa efetuou investigação conceitual e terminológica, no contexto da literatura publicada pelas 11 edições dos eventos da ISKO International (2012, 2014, 2016), ISKO Brasil (2011, 2013, 2015, 2017) e ISKO Espanha e Portugal (2011, 2013, 2015, 2017), ocorridas no período de 2011 a 2017, a fim de identificar e analisar seus conceitos indicadores. A escolha dos eventos da ISKO e dos dois capítulos foi motivada pela certeza da identificação dos termos, em trabalhos de pesquisa da área de Organização do Conhecimento e, também, porque os eventos dos capítulos do Brasil e de Espanha e Portugal são representativos da Ibero-América, onde, possivelmente, seria identificado o termo “linguagem documentária”, nos trabalhos apresentados.

A International Society of Knowledge Organization (ISKO) é uma sociedade científica internacional, fundada em 1989, com a missão de (ISKO, 2016)

[...] promover o trabalho conceitual na organização do conhecimento em todos os tipos de formas e para todos os tipos de propósitos, como bancos de dados, bibliotecas, dicionários e a Internet.

A ISKO realiza suas conferências internacionais a cada dois anos e tem, atualmente, 14 capítulos nacionais e regionais que representam 20 países.

Os capítulos nacionais e regionais promovem eventos locais a cada dois anos, intercalados com o evento internacional.

Com base na análise de conteúdo de Bardin (2011), aplicada por Amorin e Café (2016), o desenvolvimento da pesquisa se realizou em três etapas metodológicas: pré-análise; exploração do material; e tratamento dos resultados, a inferência e a interpretação.

Na pré-análise, foi feito o levantamento e a seleção dos textos publicados nos onze eventos (Quadro 1), que, após leitura “flutuante” da amostra selecionada, definiu como indicadores os termos “linguagem documentária”, “linguagem de indexação” e “sistemas de organização do conhecimento”, tendo em vista a formulação de hipótese sobre possível evolução conceitual compartilhada entre os termos. O termo “leitura flutuante”, é um procedimento aplicado na pré-análise no qual: “Pouco a pouco a leitura vai se tornando mais precisa em função de hipóteses emergentes, da projeção de teorias adaptadas sobre o material e da possível aplicação de técnicas utilizadas sobre materiais análogos” (Bardin, 2011, p. 96)

<i>Termos</i>	<i>Página</i>	<i>Nº artigos</i>
Linguagem de indexação	67, 99, 142, 174, 246	5
Linguagem documentária	13, 39, 46, 151, 172, 183, 221, 303	8
Sistemas de organização do conhecimento	19, 39, 87, 142, 221, 256, 274, 289, 309	9

*Quadro 1. Ficha demonstrativa de levantamento de textos com identificação de termos na fase de pré-análise: ISKO Brasil 2013*

Na pré-análise, foi analisado um total de 701 textos dos 11 eventos, dos quais 210 do Internacional, 289 do Ibérico e 202 do Brasil. Os textos selecionados na pré-análise passaram pela etapa de exploração do material, cujos procedimentos consistiram na verificação e extração de conceituações acerca dos indicadores e registro em fichas de coletas de dados.

<i>Num. da ficha</i>	<i>Páginas do artigo</i>	<i>Página do termo</i>
3		7 - Linguagens documentárias 7 - Sistemas de Organização do Conhecimento

Título do artigo	10 - Fazendas de café brasileiras: construção de uma taxonomia no software memória virtual (MV)		
Palavras-chave	Organização do conhecimento, taxonomia, bens culturais, fazendas de café		knowledge in special libraries and documentation centers, and c) analyse documentaire, based on the French tradition and mostly focused in explaining the logic and linguistic procedures involved when representing knowledge in special libraries and documentation centers (Guimarães, 2008).
Páginas em que se apresentam os conceitos no conteúdo do artigo:	p. 7 - Linguagens documentárias: Esses sistemas englobam os sistemas de classificação e as linguagens documentárias exemplificadas por ontologias, taxonomias, tesouros, listas de cabeçalho de assunto, glossários, ou seja, vocabulários controlados. Fundamentação teórica: Sim. p. 7 - Sistemas de Organização do Conhecimento: A autora diz que no contexto da Organização e Representação do Conhecimento, os sistemas de organização do conhecimento: “[...] possuem aplicabilidade em ambientes informacionais impressos e eletrônicos, abrangendo todos os tipos de esquemas que possibilitam a organização do conhecimento, a administração e sua promoção.” (Boccatto, 2009, p. 43). Esses sistemas englobam os sistemas de classificação e as linguagens documentárias exemplificadas por ontologias, taxonomias, tesouros, listas de cabeçalho de assunto, glossários, ou seja, vocabulários controlados. Fundamentação teórica: Sim.	Inferências	O trabalho não apresenta uma definição do termo LI, mas indica que o termo está vinculado à tradição britânica da Society of Indexers e do Classification Research Group.
Interpretação do conceito para formulação de categoria de análise	Sistemas de Organização do Conhecimento englobam sistemas de classificação, linguagens documentárias e vocabulários controlados	2016/3	p. 85 - A third order is the study of schemes as part of a whole population. They represent those studies that examine a population of schemes and compare them – both the theory of the scheme and the scheme as it is deployed in a context. While this may seem a newer kind of work, Dewey did this in his comparisons of classification schemes at Columbia (Dewey Archives). Contemporary examples of this work are Kipp (2011), and Tennis (2014). These studies want to draw out both the differences and similarities that obtain between the universe of classification schemes (and their allied constructions in the realm of indexing languages) (Tennis, 2016)
Avaliação do conceito apresentado	Não apresentam definição para Sistemas de Organização do Conhecimento, porém trazem exemplos.	Inferências	Linguagens de indexação possuem diferenças e semelhanças nos universos dos esquemas de classificação. Tipologia de linguagem de indexação: esquemas de classificação. Linha teórica: norte-americana.
		Conclusão sobre as inferências	Um trabalho indicou que o termo está vinculado à tradição britânica da Society of Indexers e do Classification Research Group. O segundo trabalho sublinhou que as Linguagens de indexação possuem diferenças e semelhanças entre si, e orientou-se pela linha norte-americana.

*Quadro 2. Ficha demonstrativa de extração e conceituação dos indicadores no texto analisado na etapa de exploração do material, ISKO Espanha e Portugal, 2015*

Na etapa de exploração do material, foram selecionados 402 textos com a identificação dos três termos, isolados ou em conjunto: 100 textos do ISKO International, 166 do ISKO Espanha e Portugal, e 136 do ISKO Brasil. As fichas de coleta de dados serviram de fonte para a execução da etapa de tratamento dos resultados obtidos e interpretação, de onde foram retiradas as conceituações de cada indicador. Em seguida, as conceituações foram agrupadas por indicadores em ficha de análise comparada, a qual possibilitou inferências sobre a hipótese de evolução conceitual compartilhada entre os termos.

Ano/Ficha	Linguagem de indexação
2012 /3	p. 42 - We can add to what was described above, there are more than three traditions: a) subject cataloguing, based on the North American tradition of School of Chicago and mostly focused on building catalogues for public and school libraries; b) indexing, based on the British tradition of the Society of Indexers as well as of the Classification Research Group, mostly focused in building indexing languages for representing

*Quadro 3. Ficha demonstrativa de agrupamento comparado das conceituações agrupada pelo indicador “Linguagem de indexação” da etapa tratamento dos resultados, ISKO International*

Foram selecionados 148 textos para a amostra final de análise, com 54 textos do ISKO Brasil, 41 do ISKO Espanha e Portugal e 53 do ISKO International. A partir da análise final, obtiveram-se os resultados finais.

#### 4. Discussão dos resultados

A análise quantitativa dos indicadores identificados e analisados nos textos da amostra final revela que, individualmente, o indicador “sistema de organização do conhecimento” (65) apresenta maior concentração de estudos, em comparação com o indicador “Linguagem documentária” (28) e o indicador “Linguagem de indexação” (10), nas 11 edições dos três eventos ibero-americanos, em função da corrente teórica franco-espanhola.

Com a combinação de dois ou três indicadores identificados em um mesmo texto, o quantitativo da amostra final cresce para 104, com o indicador “sistema de organização do conhecimento”,

66, com o indicador “linguagem documentária e 35, com o indicador linguagem de indexação.

De modo mais específico, o termo “Linguagens de indexação” tem menos incidência nas investigações e seu uso decresceu em todos os anos de edições de eventos, enquanto “linguagens documentárias” é mais utilizado em edições de eventos do ISKO Brasil, principalmente, com um interesse de investigação que se mantém em todos os anos e, ao contrário, muito pouco no ISKO International. Por outro lado, o termo “Sistemas de organização do conhecimento” é o mais usado em várias edições de todos eventos analisados, sobretudo no ISKO International, de maneira crescente no período, com aumento mais expressivo na última edição. Essas quantidades revelam a variação terminológica no uso mais intenso do termo “Sistemas de organização do conhecimento” e sua associação com os outros termos, no entendimento de uma substituição terminológica.

Inferências importantes foram produzidas pela análise qualitativa, tanto do ponto de vista de evolução conceitual e terminológica quanto de linha teórica:

#### 4.1. Linguagem de indexação

*ISKO Brasil:* termo definido por 4 trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: o termo Linguagem de indexação é definido ou abordado diante da preocupação pelos aspectos éticos de evitar inclusão de termos errôneos, tendenciosos e preconceituosos, e apresenta a finalidade de controle de vocabulário e recuperação da informação; dois trabalhos são elaborados segundo a linha teórica norte-americana e inglesa, respectivamente.

*ISKO Espanha e Portugal:* Não houve trabalho que tenha abordado e definido o termo sozinho.

*ISKO International:* termo definido por dois trabalhos

Inferências sobre as hipóteses: Um trabalho indicou que o termo está vinculado à tradição britânica da *Society of Indexers* e do *Classification Research Group*. O segundo trabalho apontou que as Linguagens de indexação possuem diferenças e semelhanças entre si, orientando-se pela linha norte-americana; Linhas teóricas inglesa e norte-americana.

#### 4.2. Linguagem documentária

*ISKO Brasil:* termo definido por 12 trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: O termo Linguagens documentárias constitui ferramentas ou instrumentos de representação, metalinguagens,

que controlam os termos de terminologias de domínio, com a finalidade de recuperação da informação para o usuário; três trabalhos são elaborados segundo a linha teórica francesa de Gardin, enquanto um segue as linhas teóricas norte-americana e inglesa.

*ISKO Espanha e Portugal:* Termo definido por 11 trabalhos

Inferências sobre as hipóteses: Um trabalho revelou que as Linguagens documentárias são instrumentos com foco na recuperação de informação feita por pessoas, de onde pode subentender-se que não se destinam à interação entre máquinas por inferências, que é o pretendido pelos sistemas de organização do conhecimento na web semântica. Um trabalho apontou que os vocabulários controlados são o tipo de Linguagem documentária destinado ao uso em arquivos; em sete trabalhos, foi identificado o embasamento na corrente teórica francesa e, em dois trabalhos, observou-se o apoio na tradição espanhola.

*ISKO International:* Termo definido por cinco trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: O termo foi definido, em geral, como instrumento na representação dos assuntos de uma área para fins de recuperação de informações; um trabalho apoiou-se na linha inglesa, dois trabalhos fundamentaram-se na linha norte-americana e dois trabalhos, na corrente francesa do Tratamento Temático da Informação (TTI).

#### 4.3. Sistemas de organização do conhecimento

*ISKO Brasil:* termo definido por 18 trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: O termo Sistemas de organização do conhecimento, nos trabalhos da ISKO Brasil, foi entendido, em sua maioria, diante de sua comparação com os instrumentos tradicionais que organizam o conhecimento e suas características, por exemplo, como os tesouros. Também denota nova denominação para esses instrumentos tradicionais, além de incorporar as características desses instrumentos, para o desenvolvimento de tecnologias que organizam o conhecimento em ambiente digital e Web Semântica, com a finalidade de organização e recuperação da informação, o que demonstra a evolução do conceito e do termo para o ambiente digital; trabalhos são elaborados segundo a teoria indiana do PMEST de Ranganathan, sabendo-se que essa linha compreende a linha teórica norte-americana e inglesa, e dois correspondem à linha teórica norte-americana e inglesa, sem especificações.

*ISKO Espanha e Portugal:* Termo definido por nove trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: Foi possível identificar, nesses trabalhos, que há uma leve tendência, em cinco trabalhos, à compreensão de SOC enquanto uma *nova denominação genérica* para os instrumentos já existentes de representação de assunto, concepção baseada, nesses trabalhos, quase totalmente em Hodge (2000). Por outro lado, quatro trabalhos afirmam igualmente que é um conceito generalizante, porém, que se trata de uma *evolução conceitual* em vista dos desenvolvimentos da Web, especialmente quanto à chamada comunidade *Linked Data* e a obtenção da interoperabilidade semântica e da harmonização de diferentes sistemas. Um trabalho também chamou a atenção para o fato de que a literatura da área de OC tem usado o termo SOC como sinônimo de *linguagem*; foi interessante notar que há uma tendência teórica, nos trabalhos analisados, à compreensão de OC, na perspectiva epistemológica, e nos SOC enquanto sistemas teórica e ideologicamente carregados, como proposto por Hjørland (2015).

*ISKO International:* Termo definido por 38 trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: Foi possível identificar, nesses trabalhos, uma tendência à compreensão de SOC enquanto uma *nova denominação genérica* que se trata de um conceito amplo, que abarca todas as ferramentas para organizar a informação e conhecimento e que podem ser diferenciados por sua aplicação e pelo nível de complexidade de sua estrutura de relações. Destacou-se ainda a noção de SOC enquanto uma *evolução conceitual* em vista dos desenvolvimentos dos ambientes para Web Semântica, discutindo em especial temas voltados às questões de modelagem conceitual, *Linked Data* e a importância de SOC's para o universo *Linked Data*; não foi expressiva a orientação às correntes teóricas do Tratamento Temático da Informação.

#### 4.4. Linguagem de indexação e Linguagem documentária

*ISKO Brasil:* os termos foram definidos por sete trabalhos (dois não apresentam a definição do termo linguagem de indexação, pois, em geral, esses termos foram usados como sinônimos).

Inferências sobre as hipóteses: Os termos Linguagem de indexação e Linguagens documentárias foram adotados, de modo geral, como sinônimos e definidos como metalinguagem construída com vocabulário controlado, visando a inter-

mediar e compatibilizar a relação entre o documento e a busca do usuário, para fins de recuperação da informação; um trabalho representa a corrente teórica francesa de Gardin, mas também cita Lancaster (linha teórica norte-americana e inglesa).

*ISKO Espanha e Portugal:* Termos constaram em dois trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: Em um dos trabalhos, percebeu-se a orientação para a corrente teórica inglesa no embasamento do conceito de Linguagem de indexação. O segundo trabalho não indicou embasamento para nenhum dos termos e usou-os de modo indistinto, subentendendo-se que foram tidos como sinônimos.

*ISKO International:* Termos constaram em um trabalho.

Inferências sobre as hipóteses: Os termos foram usados indistintamente, subentendendo-se que são considerados como sinônimos; não foi identificada orientação às correntes teóricas do Tratamento Temático da Informação.

#### 4.5. Linguagem de indexação e Sistemas de organização do conhecimento

*ISKO Brasil:* os termos foram definidos por três trabalhos (um não apresenta a definição do termo linguagem de indexação).

Inferências sobre as hipóteses: Os termos são tidos como sinônimos, portanto, houve uma evolução do conceito de Linguagem de indexação para Sistema de organização do conhecimento, no sentido de sua equiparação. Verificou-se que as características predominantes dos termos são o uso de análise de domínio e sua organização lógica, como em categorias, o uso de garantia literária, a perspectiva socioconstrutivista, atender aos interesses dos usuários, eliminar tendências e preconceitos, refletir a cultura dominante, mas incluindo diferentes pontos de vista; um trabalho acompanha a linha teórica norte-americana e inglesa, especificando a teoria sobre as categorias do indiano Ranganathan.

*ISKO Espanha e Portugal:* Termos constaram em dois trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: Em um trabalho, o termo Linguagem de indexação não foi definido, mas apontou que é um tipo de SOC, e foi possível perceber a orientação do trabalho à ideia de que SOC é uma nova denominação para instrumentos já existentes. O segundo texto revelou a conceituação para ambos os termos, apontou que Linguagem de indexação é um tipo

de SOC e, ao conceituar as Linguagens de indexação, apresenta embasamento na corrente teórica inglesa.

*ISKO Internacional:* Termos constaram em seis trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: Em geral, nesses trabalhos, os autores entenderam que as linguagens de indexação são tipos de Sistemas de Organização do Conhecimento. Percebeu-se a orientação à noção de SOC como nova denominação genérica para abarcar todos os tipos de esquemas, na organização da informação. Destacaram-se as linhas teóricas inglesa e norte-americana.

#### 4.6. Linguagem documentária e Sistemas de organização do conhecimento

*ISKO Brasil:* os termos foram definidos por seis trabalhos (dois não apresentam a definição do termo Linguagens documentárias).

Inferências sobre as hipóteses: De modo geral, os termos são considerados equivalentes, o que denota uma evolução do conceito de Linguagens documentárias para Sistema de organização do conhecimento, pois exibem as características de representações de domínios do conhecimento e são instrumentos de organização e recuperação da informação, para atender às necessidades informacionais dos usuários; um trabalho ressaltou que a teoria da Classificação Facetada do indiano Ranganathan constitui uma corrente teórica predominante nos estudos de Sistemas de organização do conhecimento, sabendo-se que essa teoria é tomada como pertencente à linha teórica norte-americana e inglesa.

*ISKO Espanha e Portugal:* Termos constaram em 13 trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: Dos 13 trabalhos analisados, sete apresentaram ambos os termos, porém, sem relacioná-los. Notou-se uma leve tendência, nesse conjunto de trabalhos, à noção de SOC enquanto uma nova denominação genérica para os instrumentos de representação do conhecimento existentes em âmbito analógico e digital em quatro trabalhos. Em outros três trabalhos, observou-se a compreensão de que SOC se constitui em uma evolução do conceito de Linguagem Documentária para aplicação em ambiente da Web Semântica; não foi expressiva a orientação às correntes teóricas do Tratamento Temático da Informação para o uso do conceito Sistemas de Organização do Conhecimento. Para o termo Linguagem Documentária, foi expressivo o apoio na corrente teórica francesa.

*ISKO Internacional:* Termos constaram em um trabalho.

Inferências sobre as hipóteses: O trabalho apresentou os dois termos, porém, sem relacioná-los em nenhum momento. Não foi possível identificar a presença de nenhuma das hipóteses de pesquisa; não foi identificada a presença das correntes teóricas do Tratamento Temático da Informação.

#### 4.7. Linguagem documentária, Linguagem de indexação e Sistemas de organização do conhecimento

*ISKO Brasil:* os termos foram definidos por quatro trabalhos (dois não definem Linguagem de indexação, um não define Linguagens documentárias e um não define Sistemas de organização do conhecimento).

Inferências sobre as hipóteses: De modo geral, os termos são considerados equivalentes, principalmente Linguagens de indexação e Linguagens documentárias são usados como sinônimos, e Sistemas de organização do conhecimento apresenta pequena diferença, por estar pouco mais voltado para o ambiente digital e Web Semântica. Acredita-se que a relação dos Sistemas de organização do conhecimento com as Linguagens de indexação e Linguagens documentárias é que esses dois últimos oferecem subsídios de estruturação e de controle de vocabulário, além de meios para análise de domínio para os Sistemas de Organização do Conhecimento em ambiente digital, na recuperação da informação. Portanto, os Sistemas de Organização do Conhecimento podem ser considerados como uma evolução conceitual dos termos Linguagens de indexação e Linguagens documentárias para o novo ambiente digital e Web Semântica, pois são linguagens que os fundamentam; um trabalho apresentou a linha teórica francesa de Gardin.

*ISKO Espanha e Portugal:* Termos constaram em quatro trabalhos.

Inferências sobre as hipóteses: Observou-se que dois trabalhos sustentam a noção de SOC enquanto uma nova denominação dos instrumentos já tradicionais da Biblioteconomia e Ciência da Informação, ora como sinônimo de Linguagens Documentárias, ora como nova denominação para estas. Um trabalho aborda os SOC como uma nova denominação Linguagens documentárias para a chamada Era Web e, em um trabalho, não houve relacionamento entre os termos utilizados nem foi possível identificar uma aproximação com as hipóteses; em três trabalhos, foi mais acentuado o apoio nas correntes inglesa e norte-

americana, enquanto, em um trabalho, ressaltou-se a corrente francesa.

*ISKO International*: Não houve trabalho com a associação e definição dos três termos.

## 5. Conclusões

Evidencia-se uma fase de transição terminológica e conceitual, em trabalhos de investigação da área de Organização do Conhecimento, sobretudo da comunidade científica ibero-americana, nos quais os termos linguagem de indexação, linguagem documentária e sistemas de organização do conhecimento são identificados, o que demonstra haver um desequilíbrio e, simultaneamente, um conflito entre os fundamentos teóricos.

No evento ISKO Brasil, verificou-se um aumento do uso do termo Sistemas de organização do conhecimento, principalmente nas duas últimas edições do evento, concomitante com uma redução do uso dos termos Linguagem de indexação e Linguagem documentária. Do total de 54 trabalhos que apresentam a definição ou caracterização dos termos, 31 se referem ao termo Sistemas de organização do conhecimento.

Os termos Linguagem de indexação e Linguagem documentária foram tomados como sinônimos, na maioria dos trabalhos, definidos fundamentalmente como metalinguagens e fundamentados principalmente pelo teórico Gardin (1966), entre outras obras do mesmo autor e outras de pesquisadores afins. A linha teórica francesa foi a mais recorrente em trabalhos da ISKO-Brasil, os quais aportam conhecimentos sobre linguagem documentária.

O termo Sistemas de organização do conhecimento é principalmente definido por Hjørland (2008) e outras obras do mesmo autor, que define o termo a partir de sua finalidade em organizar documentos, representações e conceitos.

O termo Sistemas de organização do conhecimento, em conjunto com Linguagem de indexação ou com Linguagem documentária ou os três juntos, são considerados, em geral, termos equivalentes, devido a algumas características semelhantes de organização e finalidade de recuperação.

Quanto às linhas ou correntes teóricas do Tratamento Temático da Informação, verificou-se que oito trabalhos seguem as linhas norte-americana e inglesa, mas não foi possível distinguir a diferença entre elas, e trazem como principal teórico o indiano Ranganathan, que contribuiu, especialmente, para a fundamentação dos Sistemas de organização do conhecimento. A linha teórica francesa de Gardin foi declarada em cinco trabalhos.

No evento ISKO Espanha e Portugal, houve aumento do uso do termo SOC, em suas quatro edições, simultaneamente a uma redução do uso dos termos Linguagem de indexação e Linguagem documentária. Os trabalhos publicados no evento de 2017 parecem se aprofundar mais nas questões específicas dos SOC: teorias, evolução das tipologias, interoperabilidade, padrões de metadados.

No evento ISKO International, verificou-se que o uso dos termos Linguagem de indexação e Linguagem documentária é muito inferior ao do termo Sistema de Organização do Conhecimento, que quase sempre aparece sozinho, no texto. Destaca-se que a maioria dos textos apresenta o termo, sem procurar defini-lo. Ressalta-se, também, que nas duas primeiras edições analisadas desse evento, dos anos de 2012 e 2014, as hipóteses de variação terminológica evidenciam-se mais nas palavras dos autores, enquanto, na edição de 2016, o termo foi empregado de modo menos explicativo e mais direto.

Os trabalhos evidenciam uma tendência dos autores em considerar os Sistemas de Organização do Conhecimento como uma nova denominação genérica para os instrumentos de representação do conhecimento, apoiando-se, em sua maioria, na compreensão proposta por Hodge (2000). Com menor expressividade, também foi possível perceber a noção de Sistema de Organização do Conhecimento como uma evolução dos instrumentos tradicionais de organização do conhecimento para aplicação em ambiente da Web Semântica. A hipótese voltada à vinculação a uma das três correntes do Tratamento Temático da Informação – correntes teóricas francesa, inglesa e norte-americana – foi inexpressiva, quanto ao conceito de Sistemas de Organização do Conhecimento.

Para os demais termos, confirmou-se que o termo Linguagem Documentária esteve mais fortemente associado à corrente francesa, bem como à tradição espanhola, ao passo que o termo linguagem de indexação aparece mais vinculado à tradição inglesa e, em menor grau, à corrente norte-americana.

Acredita-se, diante disso, que o termo Sistemas de organização do conhecimento pode ser tomado como uma variação terminológica dos termos Linguagem de indexação e Linguagem documentária. Nesse sentido, o termo Sistemas de organização do conhecimento representa, também, uma variação terminológica conceitual, porque é amplamente usado quando retrata a organização e recuperação em ambiente digital e Web Semântica, por isso, pode-se afirmar que é uma nova denominação para os instrumentos de representação e recuperação, nesse ambiente.



## Referencias

- Amorin, I. S.; Café, L. M. A. (2016). Os conceitos de comunidade discursiva, domínio e linguagem na análise de domínio Hjørlandiana. // Encontro nacional de pesquisa em ciência da informação (ENANCIB), 17., Salvador. Anais [eletrônico]... Salvador: UFBA, 2016. 21 p. <http://www.ufpb.br/evento/lti/ocs/index.php/enancib2016/enancib2016/paper/view/3580>
- Bardin, L. (2011) Análise de conteúdo. Trad. Luís Antero Reto, Augusto Pinheiro. São Paulo: Edições 70, 2011. 279 p.
- Barité Roqueta, Mário. (2011). Sistemas de organización del conocimiento: una tipología actualizada. // Inf. Inf. Londrina.16:3 (1992) 122-139. <http://www.uel.br/revistas/uel/index.php/informacao/article/view/9952>
- Cabré, M. T. (1999). La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Cintra, A. M. M. ;et al. (2002) Para entender as linguagens documentárias. 2.ed.rev.ampl. São Paulo: Polis/APB, 2002. 96p.
- Dahlberg, I. (1978). Teoria do conceito. // Ci. Inf., Rio de Janeiro. 7:2 (1978) 101-107. <http://revista.ibict.br/ciinf/article/view/115/115>
- Dahlberg, I. (1993). Knowledge organization: its scope and possibilities. // Knowledge Organization. 20:4 (1993) 211-222.
- Freixa, J.; Kostina, I.; Cabré, M. T. (2002) La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas. // Simposio iberoamericano de terminología. 8. 2002, Cartagena de Indias. Actas. Cartagena de Indias: [S.n.]. 1 CD-ROM.
- Gil Urdiciain, B. (2004) .Manual de lenguajes documentales. 2. ed. rev. y ampl. Madrid: Ed. NOESIS, 2004.
- Hjørland, B. (2015). Theories are Knowledge Organizing Systems (KOS). Knowledge Organization 42:2 (2015) 113-128. [http://www.ergon-verlag.de/isko\\_ko/](http://www.ergon-verlag.de/isko_ko/). (2018-02-16)
- Hodge, G. (2000). Systems of knowledge organization for digital libraries: beyond traditional authorities' files. Washington, DC: CLIR, 2000. <http://www.clir.org/pubs/reports/pub91/contents.htm> (2008-05-24)
- Foskett, Antony Charles (1969). The subject approach to information. London: Library Association Publishing, 1969.
- Gardin, J.-C.; et al. (1981) La logique du plausible: essais d'epistemologie pratique. Paris: Maison de Sciences de L'Homme, 1981.
- Guimarães, J.A.C. (2008). A dimensão teórica do tratamento temático da informação e suas interlocuções com o universo científico da International Society for Knowledge Organization (ISKO). // Revista Ibero-Americana de Ciência da Informação. 1, 77-99.
- Guimarães, J.A.C. (2009). Abordagens teóricas em tratamento temático da informação: catalogação de assunto, indexação e análise documental. // García Marco, Francisco Javier. (Org.). Avances y perspectivas en sistemas de información y de documentación. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2009. 105-117.
- Guimarães, J.A.C.; Ferreira, G. M.; Freitas, M. F. M. E. (2011). Correntes teóricas do tratamento temático da informação: uma análise de domínio da presença da catalogação de assunto e da indexação nos congressos de ISKO-España. // Péres Pais, Maria Carmem; Bonome, María G. (Org.). Actas del X Congreso de ISKO-España - 20 years of ISKO Spanish Chapter. 1ed.Coruña: Universidad da Coruña - Serviço de Publicaciones, 2011. 181-194.
- Guimarães, J.A.C.; Danuello, J.C.; Menezes, P. J. (2004a). Ensino de tratamento temático da informação (T.T.I.) nos cursos de Biblioteconomia do Mercosul: uma análise de capacitação e produção científica docente com vistas ao delineamento de políticas integradas para área. // Encuentro de directores, 7 / encuentro de docentes de escuelas de bibliotecología y ciencias de la información del Mercosur, 6, 2004, Mar del Plata. Ebcim 2004 - VII Encuentro de Directores y VI Encuentro de Docentes de Escuelas de Bibliotecología y Ciencias de la Información del Mercosur. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata, 2004.
- Guimarães, J.A.C.; Danuello, J.C. ; Menezes, P. J. (2004b). Organização e representação temática da informação: uma análise das bases teórico-pedagógicas para a formação de profissionais da informação no Mercosul. // Congresso nacional de bibliotecários, arquivistas e documentalistas, 8, 2004, Estoril. Actas. Lisboa: Associação Portuguesa de Bibliotecários, Arquivistas e Documentalistas, 2004.
- Kobashi, N. Y. (1994) A elaboração de informações documentárias: em busca de uma metodologia. 1994. 195 f. Tese (Doutorado em Ciências da Comunicação) – Escola de Comunicação e Artes, Universidade de São Paulo, São Paulo.
- Martins, S. de C. (2018). A variação denominativa na terminologia da fauna e da flora: (as)simetrias lingüístico-culturais. // Cad.Trad. Florianópolis. 38:2, 241-262.
- Mazzocchi, Fulvio. (2017). Knowledge Organization Systems (KOS). // Encyclopedia of Knowledge Organization, <http://www.isko.org/cyclo/kos> (2018-02-08)
- San Segundo, Rosa. (1996). Sistemas de organización del conocimiento: la organización del conocimiento em las bibliotecas españolas. Madrid: Universidad Carlos III; Boletín Oficial del Estado, 1996
- Slype, G. Van (1991). Los lenguajes de indización: concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1991.
- Vickery, B. C. (1980) Classificação e indexação nas ciências. Tradução de Maria Christina Girão Pirolla. Rio de Janeiro: BNG/Brasilart, 1980. 274 p.
- Vizcaya Alonso, D. (1997) Lenguajes documentarios. Rosario: Nuevo Parhadigma, 1997.
- Zeng, Marcia Lei; Chan, Lois Mai. (2004) Trends and issues in establishing interoperability among knowledge organization systems. // Journal of the American Society for Information Science and Technology. 55:5 (2004) 377-395. <https://doi.org/10.1002/asi.10387>.

Enviado: 2018-04-06. Segunda versão: 2018-07-10.

Aceptado: 2018-09-05.



---

# O processo de elaboração do arranjo dos arquivos de Machado de Assis e Rui Barbosa: análise crítica e comparativa

*El proceso de elaboración del cuadro de clasificación de los archivos de Machado de Assis y Rui Barbosa: análisis crítico y comparativo*

*Developing a classification scheme for the Machado de Assis' and Rui Barbosa's archives: a critical and comparative analysis*

---

**Lorena dos Santos SILVA, Clarissa Moreira dos Santos SCHMIDT**

Universidade Federal Fluminense, Rio de Janeiro, Brazil, santos.lorenasilva94@gmail.com, clarissaschmidt@id.uff.br

## Resumen

La investigación tiene como objetivo producir un análisis crítico y comparativo entre los cuadros de clasificación de los archivos Machado de Assis, custodiado por la Academia Brasileña de Letras - ABL y Rui Barbosa, custodiado por la Fundación Casa de Rui Barbosa - FCRB. Describe lo que son archivos personales. Identifica cómo se tratan los archivos personales en la perspectiva de la Archivología. Expone el proceso de elaboración de los cuadros de clasificación, identificando sus semejanzas, diferencias y las dificultades enfrentadas por los archivistas en el proceso..

**Palabras clave:** Archivos personales. Cuadros de clasificación. Assis, Machado de. Barbosa, Rui. Brasil.

## Abstract

The research aims to produce a critical and comparative analysis between the arrangements of the Machado de Assis' archive, guarded by the Brazilian Academy of Letters - ABL and Rui Barbosa's archive, guarded by Casa de Rui Barbosa Foundation - FCRB. It describes what personal papers are. It identifies how personal papers are treated from the perspective of Archival Science. It exposes the process of preparing the arrangements, identifying their similarities, differences and the difficulties faced by the archivists in the process.

**Keywords:** Personal papers. Classification schemes. Archival arrangement. Assis, Machado de. Barbosa, Rui. Brazil.

## 1. Introdução

Documentos de arquivo têm como uma de suas características intrínsecas o fato de serem orgânicos, ou seja, possuem relações entre si e com seu contexto de produção, relações que, a partir delas, identificam a função e atividade pelas quais foram produzidos. Entretanto, desde o início da história dos arquivos, esses são utilizados para gestão da administração pública e para garantir os direitos dos cidadãos. Esse papel é desempenhado pelos documentos provenientes da administração pública, ou seja, o tratamento e a metodologia dados pela Arquivologia surgem para resolver questões concernentes aos documentos institucionais.

Em relação aos arquivos pessoais, são os documentos produzidos, recebidos e acumulados por um indivíduo, que refletem suas funções e atividades ao longo de sua vida que, por muito tempo, eram tratados como complementares dos arquivos institucionais. Diante desse fato, por muitas vezes os responsáveis pelo tratamento de arquivos pessoais tomam decisões equivocadas

no tocante à sua organização. Além disso, os arquivos pessoais apresentam dificuldades que lhes são próprias, tais como: a falta de tipos documentais identificáveis e a falta de literatura na área que sirva de referência para consulta durante o processo de elaboração do arranjo.

Diante disso, são criadas, muitas vezes, no processo de elaboração do arranjo, séries documentais temáticas, que não refletem as funções e atividades do titular do arquivo. Além disso, essas séries temáticas são criadas com a justificativa de facilitar a busca de pesquisadores, afirmando que o papel do arquivo é, também, ser fonte de investigação científica. Fica evidente que o universo do arquivo pessoal é desafiador para o arquivista diante das dificuldades que o mesmo apresenta. Apesar disso, para organizá-los e dar acesso, é possível aplicar os princípios e metodologias da Arquivologia que são comuns no arquivo institucional, desconstruindo, assim, as séries temáticas criadas no arranjo.

A Academia Brasileira de Letras e a Fundação Casa de Rui Barbosa são instituições que têm

em sua posse arquivos de indivíduos consagrados em suas respectivas áreas de atuação. Dentre esses arquivos, encontra-se o do escritor Machado de Assis, na primeira e do político Rui Barbosa, na segunda.

Essa pesquisa busca demonstrar como foi o processo de criação do arranjo de um arquivo pessoal, utilizando como campo empírico os arquivos supracitados. Através da revisão bibliográfica para levantamento de dados e entrevistas com os arquivistas responsáveis por ambos os acervos, buscamos analisar e comparar criticamente os quadros de arranjo de ambos, de modo a apontar as principais semelhanças e diferenças entre suas séries documentais, além de apresentar as principais dificuldades encontradas pela equipe durante o processo.

## 2. O arquivo pessoal na Arquivologia

De modo a compreender o lugar do arquivo pessoal no âmbito da Arquivologia faz-se necessário entender que eles são tão arquivos – na acepção dada pela Arquivologia – quanto os institucionais, já que, segundo Cook (1998, p. 131), “[...] são evidências das transações da vida humana, seja ela organizacional, e por conseguinte oficial, seja individual, e portanto pessoal” e, além disso, Tessitore (1989, p. 28) explicita que “[...] sua produção documental acumula-se organicamente e essa organicidade está estreitamente ligadas aos papéis sociais que a pessoa desempenha ao longo de sua vida”. Sendo assim, as técnicas e metodologias da área do conhecimento supracitada são fundamentais para sua organização.

Nessa linha de pensamento, segundo Bellotto (2006, p. 266), os arquivos pessoais são compreendidos como:

[...] conjunto de papéis e material audiovisual ou icográfico resultante da vida e da obra/atividade de estadistas, políticos, administradores, líderes de categorias profissionais, cientistas, escritores, artistas, etc. Enfim, pessoas cuja maneira de pensar, agir, atuar e viver possa ter algum interesse para as pesquisas nas respectivas áreas onde desenvolveram suas atividades; ou ainda, pessoas detentoras de informações inéditas em seus documentos que, se divulgadas na comunidade científica e na sociedade civil, trarão fatos novos para as ciências, a arte e a sociedade.

Isso nos leva a refletir que os arquivos pessoais, por muito tempo, foram deixados de lado pela área, já que o estatuto de arquivo se atribuía ao conjunto documental de natureza pública, produzidos e acumulados por instituições públicas (Gomes, 2009). Isso mudou quando Eugenio Casanova, arquivista italiano que, em 1928, deu uma nova definição para arquivo. Segundo Casanova

(1928, p. 19, tradução nossa) “o arquivo é a coleção ordenada de atos de uma entidade ou indivíduo produzido no decurso de suas atividades e preservado para fins políticos, jurídicos ou culturais daquela entidade ou indivíduo”. Mesmo que a definição dada por Casanova tenha “quebrado” uma tradição imposta na área desde a criação do conceito de arquivo, alguns ainda se ressentiam com a mudança e não consideravam os arquivos pessoais como objeto de estudo da Arquivologia. Cook (1998, p. 132) relata que

[...] os arquivos pessoais são apresentados (e os arquivistas públicos, seus detratores, enfatizam isso) como mais artificiais, antinaturais, arbitrários, parciais, algo realmente mais próximo de um material de biblioteca, publicado, como as autobiografias e as memórias, do que de documentos de arquivos oficiais e públicos.

Consequentemente, a literatura arquivística tradicional não produziu um arcabouço teórico-metodológico que privilegiasse as especificidades de um conjunto de documentos do indivíduo. Cook (1998, p. 132-133) evidencia que o motivo disso acontecer está ligado à razão de criação dos arquivos para servir ao Estado, de modo que os princípios tradicionais da Arquivologia derivam de autores cuja experiência residiam nos arquivos institucionais. Assim, nesse interím, os arquivos pessoais foram desconsiderados por esses autores.

Ainda sobre a posição do arquivo pessoal na teoria arquivística tradicional, Hobbs (2010) explica que os arquivos pessoais foram tidos como secundários, já que documentos considerados arquivísticos eram somente aqueles produzidos e recebidos no âmbito do governo ou das organizações.

Diante disso, as teorias desenvolvidas para os arquivos institucionais foram aplicadas nos arquivos pessoais, resultando em diversos equívocos em sua organização. Um desses equívocos pode ser percebido em seu tratamento, na maioria das vezes, com técnicas e métodos originários da Biblioteconomia. Segundo Camargo (2008), os arquivos pessoais têm recebido tratamento com metodologia da Biblioteconomia, muito diferente do tratamento dado aos arquivos institucionais. Assim, os documentos do arquivo pessoal são tratados um por um – oferecendo atributos originários do livro, tal como a autossuficiência - desconsiderando o contexto de produção. Isso reflete na produção imprecisa do arranjo de um fundo pessoal - quando já está custodiado em uma instituição arquivística que abriga outros fundos -, com séries que favorecem assuntos e/ou temas ou ainda, formatos.

Nesse sentido, Camargo e Goulart (2007, p. 39) apresentam que, um bom exemplo dessa prática é o emprego da palavra correspondência para

designar um conjunto de documentos constituído das mais distintas espécies documentais, como ofícios, telegramas e memorandos.

Além das dificuldades supracitadas, existe ainda a falta de tipos documentais identificáveis, desafiando o arquivista na organização dos documentos. Indo mais além, a ausência de elementos identificadores nos documentos dos arquivos pessoais obriga um esforço redobrado do arquivista na tarefa de contextualização.

Ao ser entregue a uma instituição arquivística, o arquivo pessoal, na maioria das vezes, é uma massa documental acumulada, cabendo ao arquivista estabelecer o vínculo entre a atividade que gerou o documento e o próprio documento. Diferentemente do arquivo institucional, o arquivo pessoal não possui uma estrutura que forneça indicações de quais documentos devem preservados ou eliminados, dado sua natureza e suporte diversos. Segundo Camargo e Goulart (2007, p. 41), “ao contrário dos arquivos institucionais, com documentos cujas fórmulas e estruturas têm o efeito de reduzir a um grau mínimo o caráter polissêmico dos textos escritos, os arquivos pessoais são prolíferos em documentos desprovidos de metadados”.

A tarefa de organizar um arquivo pessoal é difícil, pois esse não possui instrumentos que possam explicitar as funções e atividades do titular, tais como organogramas e estatutos no arquivo institucional. Com isso, o reflexo encontra-se na elaboração equivocada do arranjo, composto por séries documentais temáticas. O arranjo pode ser definido como a “sequência de operações intelectuais e físicas que visam à organização dos documentos de um arquivo ou coleção, de acordo com um plano ou quadro previamente estabelecido” (Arquivo Nacional 2005, p. 37). Tanto os arquivos institucionais quanto os pessoais precisam da elaboração de um plano de classificação/quadro de arranjo, de modo que, reflita a relação que os documentos possuem entre si e com seu produtor, de modo que explicita as funções e atividades.

No arquivo institucional quando ocorre a transferência de documentos –remanescentes das eliminações, ditadas pela tabela de temporalidade – para o arquivo permanente, se aquele possui um plano de classificação previamente elaborado, não haverá mudanças significativas no quadro de arranjo. Entretanto, no arquivo pessoal, na maioria das vezes, “o arranjo pode ser alterado quando o ponto de vista de seu criador também sofre uma alteração, ou quando muda a utilidade desses documentos para eles” (Hobbs, 2010, p. 303). O indivíduo molda o arquivo pessoal conforme suas necessidades, seus desejos,

suas emoções ou por qualquer outro motivo relativo às suas vontades. Ao passo que o arquivo pessoal quando ingressa em uma instituição de custódia, o arquivista pode se deparar com duas situações: o arquivo possui uma organização dada pelo titular ou o arquivo é uma massa documental acumulada. As situações são problemáticas, já que na primeira – onde existe uma organização – é uma tarefa difícil definir se o arranjo refletirá essa organização primeira do titular ou se haverá modificações na organização dada pelo titular. Na segunda, quando o arquivo pessoal é uma massa documental acumulada, o arquivista precisa operar um trabalho intenso de pesquisa, já que necessita estabelecer a conexão lógica e formal entre o documento e a ação que o gerou. Além disso, o arquivista pode se deparar com documentos que pertencem a outros arquivos, indo contra o princípio da proveniência – princípio norteador para organização de arquivos e base da Arquivologia – que, de acordo com Bellotto (2006, p. 130),

[...] consiste em deixar agrupados, sem misturar a outros, os arquivos (documentos de qualquer natureza) provenientes de uma administração, de um estabelecimento ou de uma pessoa física ou jurídica determinada: o que se chama de fundo de arquivo dessa administração, desse estabelecimento ou dessa pessoa. Significa, por conseguinte, não mesclar documentos de fundos diferentes.

Outra dificuldade que o arquivista encontra na organização de um arquivo pessoal é aplicar o conceito de ordem original no arquivo pessoal. Segundo Camargo e Bellotto (1996), a ordem original é o “princípio que, levando em conta as relações estruturais e funcionais que presidem a gênese dos arquivos, garante sua organicidade”. Sendo assim, respeitar a ordem original de um fundo de arquivo não significa dizer que a ordem física em que os documentos foram dispostos pelo titular deverá ser mantida. Segundo Bellotto (2006), a ordem original está ligada ao respeito pela organicidade e não pela ordem de agrupamento dos documentos.

É desafiador ao arquivista perceber no arquivo pessoal a ordem funcional e lógica pelos quais os documentos refletem as mais diversas esferas da vida de um indivíduo. Apesar dos desafios, o arquivista precisa recompor sempre que possível a trajetória do titular do arquivo pessoal, já que os documentos acumulados por pessoas são dotados de organicidade, atributo que caracteriza o documento de arquivo.

### 3. O arquivo Machado de Assis

Joaquim Maria Machado de Assis nasceu na cidade do Rio de Janeiro – RJ, em 21 de julho de 1839, e faleceu no dia 29 de setembro de 1908,

também no Rio de Janeiro. Foi jornalista, cronista, romancista, teatrólogo e poeta. Fundador da cadeira número 23 da Academia Brasileira de Letras, cujo patrono é o escritor José de Alencar.

Filho do pintor Francisco José de Assis e da lavadeira Maria Leopoldina Machado de Assis. Foi criado no Morro do Livramento. Com 15 anos publicou seu primeiro trabalho literário, o soneto “À Ilma. Sra. D.P.J.A.” no *Periódico dos Pobres* em 03 de outubro de 1854. Em 1856, foi empregado como aprendiz de tipógrafo na Imprensa Nacional, onde conheceu Manuel Antônio de Almeida, que tornou seu protetor. Em 1858, era revisor e colaborador do *Correio Mercantil* e em 1860 passou a pertencer à redação do *Diário do Rio de Janeiro*. Escreveu para revista *O Espelho*, como crítico teatral e para *Semana Ilustrada* e *Jornal das Famílias*, onde escrevia contos. Intensificou seu trabalho em jornais e revistas escrevendo crônicas, contos, poesias e romances publicando em periódicos como *O Cruzeiro*, *A Estação*, *Revista Brasileira* e *Gazeta de Notícias*.

Machado de Assis era um amigo muito próximo de José Veríssimo, que por sua vez, era diretor da Revista Brasileira. Intelectuais brasileiros se reuniam na redação da revista e foi a partir dos mesmos que a ideia de criação da Academia Brasileira de Letras surgiu. Desde o início, o escritor apoiou a ideia de criação de uma academia brasileira, aos moldes da academia francesa, que privilegiasse a língua e a literatura nacionais. Foi o primeiro presidente da ABL permanecendo no cargo até sua morte. Machado de Assis produziu, recebeu e acumulou diversos documentos em diferentes suportes ao longo de sua vida, tais como os originais de suas obras e cartas recebidas quando era presidente da ABL. Antes de seu falecimento, expressou, ao acadêmico Rodrigo Octavio, o desejo de deixar seu conjunto documental sob custódia da ABL, para que pudesse, no futuro, ser utilizado em pesquisas. O acadêmico apresentou esse desejo aos demais acadêmicos, sendo imediatamente documentado na Ata da reunião da ABL realizada no dia 03 de outubro de 1908. Assim, os documentos foram levados à instituição para cumprir o desejo do escritor. Nesse ínterim, a ABL não contava com um Arquivo, sendo esse estruturado na ocasião da aprovação do Projeto de Reforma do Regimento Interno em 1943.

De 1943 a 1997, o Arquivo da instituição foi formado e profissionais foram contratados para tratar do mesmo. Entretanto, durante esse período, o arquivo não foi submetido a técnicas e métodos arquivísticos, sendo seus documentos identificados e acondicionados. Em 1997, a ABL comemorou

o centenário de sua fundação. A fim de homenagear essa data, a então presidente da época, Nélida Piñon, elaborou um projeto intitulado Projeto de Revitalização do Arquivo. Esse projeto tinha por objetivo organizar o Arquivo, utilizando metodologia provinda da Arquivologia. Para alcançar tal objetivo, a instituição contratou um consultor, o professor Sérgio Albite, para desenvolver uma organização que refletisse os conceitos de fundo e ordem original. Além do consultor, a instituição contratou o arquivista Paulino Cardoso e dois estagiários em Arquivologia para compor a equipe do Arquivo, juntamente com os três profissionais que já trabalhavam no setor antes de 1997.

Para iniciar o projeto, foi realizada uma pesquisa para determinar toda estrutura organizacional que o Arquivo estava submetido. Percebeu-se que os documentos pessoais dos acadêmicos predominavam e que poucos eram os administrativos e jurídicos. De acordo com a Academia Brasileira de Letras (2003, p. 19),

O projeto arquivístico para revitalização e reorganização do Arquivo da ABL foi desenvolvido a partir de fevereiro de 1997, quando se iniciaram os primeiros levantamentos do acervo encontrado, e imediatamente identificado o predomínio dos conjuntos de documentos privados e pessoais dos acadêmicos, em meio a alguns poucos administrativos e funcionais da instituição. Estes últimos basicamente constituíam-se de fotografias de cerimônias de posse dos acadêmicos ou das diretorias da ABL, bem como de outros eventos culturais promovidos pela instituição. Optou-se por iniciar o tratamento arquivístico pelos documentos privados pessoais, que eram de maior número e que, concretamente, formavam o que era então conhecido como o Arquivo da ABL. Estes eram os documentos com maior frequência de consultas, quase que exclusivamente feitas por acadêmicos. Assim, naquele primeiro momento, os interesses internos em relação ao Arquivo foram mantidos e privilegiados.

Assim, Sérgio Albite e a equipe elaboraram um plano de trabalho que consistiu em elaborar o arranjo do arquivo de cada acadêmico, por ordem de cadeira. A metodologia utilizada para organizar os arquivos foi baseada em experiências da FCRB - Fundação Casa de Rui Barbosa e do CPDOC - Centro de Pesquisa e Documentação de História Contemporânea do Brasil, instituições de referência em arquivos pessoais.

### 3.1. O arranjo do arquivo Machado de Assis

Machado de Assis, ao longo da vida, produziu, recebeu e acumulou documentos que refletiam suas atividades profissionais e suas relações sociais. O escritor sabendo da importância desse conjunto de documentos delegou à ABL, através

do amigo e também membro da instituição, Rodrigo Octavio, a responsabilidade de custodiá-lo. Assim, o arquivo pessoal de Machado de Assis foi transferido de sua residência para ABL e ao longo dos anos aumentou graças a doações de outros acadêmicos e de pessoas que possuíam alguma relação com o escritor.

Isto posto, ao longo dos anos, o arquivo ficou à disposição para consulta. Apesar disso, não possuía uma organização que proporcionasse a consulta de forma eficiente e que utilizasse conceitos da Arquivologia. Para consultá-lo, os cidadãos analisavam documento por documento para encontrar a resposta de suas pesquisas. Somente em 1997, em razão da comemoração do centenário da ABL, que o arquivo pessoal de Machado de Assis foi organizado de acordo com a metodologia da Arquivologia. Dada a natureza e complexidade do arquivo, os arquivistas optaram em dividi-lo em duas partes: fundo e coleção.

Segundo Bellotto e Camargo (1996, p. 40), fundo é definido como “unidade constituída pelo conjunto de documentos acumulados por uma entidade que, no arquivo permanente, passa a conviver com arquivos de outras”, enquanto que coleção é definida como “reunião artificial de documentos que, não mantendo relação orgânica entre si, apresentam alguma característica comum”. A coleção não é objeto da Arquivologia, logo esta não deve entrar na lógica formal e orgânica do arranjo. Contudo, devido ao histórico de doações de documentos, ocorridas mesmo após o falecimento de Machado, e à importância das informações contidas nos documentos da coleção para o pesquisador, os arquivistas colocaram-na no arranjo.

Ao iniciar a elaboração do arranjo, os arquivistas desenvolveram um exaustivo trabalho de pesquisa, com o intuito de compreender as relações que Machado desempenhou na sua trajetória pessoal e profissional. Além disso, a pesquisa propiciou a descoberta de documentos produzidos por Machado, ainda em vida, e que estão em outras instituições, tal como a Biblioteca Nacional (Brasil).

Após a pesquisa, realizou-se um levantamento documental, de modo que pudesse identificar possíveis documentos pertencentes a outros arquivos. Buscava, assim, corrigir a proveniência de tais documentos.

Após as etapas supracitadas, os arquivistas desenvolveram o arranjo do Arquivo Machado de Assis. Esse arranjo foi dividido em fundo, dividido em “[...] 10 séries e 11 subséries no sentido de possibilitar uma recontextualização da vida do acadêmico através de uma seriação funcional, temática e por espécie” (Academia Brasileira de Letras, 2003, p. 17-18), sendo elas:

1. Correspondência pessoal: Composta pela correspondência pessoal - incluem-se nessa série: cartas e telegramas trocados entre Machado de Assis e familiares e Machado de Assis e outros acadêmicos – recebidas e acumuladas pelo titular.
2. Correspondência de terceiros: Composta pela correspondência, tais como cartas e telegramas, de amigos e/ou parentes de Machado de Assis. Essa série também incluiu uma subsérie denominada Condolências, que é composta por votos de pesar pelo falecimento do titular.
3. Diversos: Composta por documentos de natureza diversa, tais como: recibos emitidos ao titular e cartão postal com poesia e imagem do titular.
4. Documentos familiares: Composta por documentos referentes à efetivação do casamento dos pais do titular.
5. Documentos pessoais: Composta por documentos pessoais – denominação dada pelos arquivistas da instituição – de Machado de Assis, tais como assento de batismo, diploma, caderneta bancária, etc.
6. Produção intelectual: Composta por manuscritos do titular. Essa série também inclui 4 subséries: Crônica, Peça Teatral, Poesia e Romance.
7. Produção intelectual de terceiros: Composta por poesias e críticas produzidas por terceiros e acumuladas pelo titular.
8. Comodato UFRJ/UNIRIO/ABL: Série composta pela correspondência pessoal de Machado de Assis, de amigos e familiares, de contratos de edição de suas obras, de poesias e anotações. Esses documentos foram adquiridos pela ABL através de um regime de comodato com a Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ e a Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro – UNIRIO. Inclui 5 subséries: Correspondência pessoal, Correspondência de terceiros, Diversos, Documentos pessoais e Produção intelectual. Essa série possui uma particularidade: seus documentos não foram colocados nas séries que já existiam devido ao acordo entre a ABL e as demais instituições, que instituiu um prazo para devolução daqueles.
9. Presidência da ABL: Composta por documentos referentes ao período em que Machado de Assis foi presidente da instituição.
10. Iconografia: Composta por fotografias de Machado de Assis. Inclui uma subsérie denominada Fotografias.

Enquanto a coleção foi dividida em “[...] 9 séries e 18 subséries e 10 subséries no sentido de possibilitar uma recontextualização da vida do acadêmico através de seriação funcional, temática e por espécie” (Academia Brasileira de Letras, 2003, p. 36), sendo elas:

1. Comissão Machado de Assis – 1957: Constituída por documentos produzidos pela Comissão Machado de Assis, instituída pelo Presidente da República, Juscelino Kubitschek, com o intuito de publicar uma edição crítica da obra do titular.

2. Diversos: Constituída por documentos de natureza diversa que tem Machado de Assis como tema.
3. Hemeroteca: Constituída por recortes de jornais e revistas. Inclui 6 subséries: Comodato UFRJ/UNIRIO/ABL, Diversos, Homenagens, Notícias diversas, Produção intelectual, Produção intelectual de terceiros, e 10 subsubséries: Aniversários, Centenário de nascimento, Cinquentenário de falecimento, Conferências e discursos, Homenagens diversas, Monumentos, Prêmios, Artigos, Críticas e Crônicas.
4. Homenagens: Constituída por documentos que homenageiam Machado de Assis.
5. Monumento: Constituída por pareceres técnicos e propostas concorrentes relativas ao monumento em homenagem a Machado de Assis.
6. Transcrições: Constituída por transcrições manuscritas e datilografadas de documentos de Machado de Assis. Inclui 6 subséries: Contos, Correspondência pessoal, Crônicas, Poesias, Tradução e Diversos.
7. Iconografia: Constituída por fotografias e por imagens impressas que tem Machado de Assis como tema.
8. Documentos institucionais: Constituída por documentos produzidos e acumulados pela ABL sobre Machado de Assis.
9. Audiovisual: Constituída por filmes e documentários sobre a vida e obra de Machado de Assis, além de contos, novelas, minisséries baseados em sua obra, e alguns poemas musicados de Machado de Assis.

O quadro de arranjo foi finalizado em 2002. No mesmo ano, foi publicado o inventário do arquivo Machado de Assis, produzido de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD (G). Até a presente data, os arquivistas não têm intenção de modificar o arranjo que foi produzido, pois cumpre o objetivo de fornecer os documentos, e conseqüentemente as informações, aos pesquisadores. Além disso, existe a questão de ordem prática. A rotina das atividades, o número insuficiente de arquivistas e a necessidade de organizar os arquivos dos demais acadêmicos impossibilitam que o arranjo do arquivo Machado de Assis seja refeito ou modificado.

#### 4. O arquivo de Rui Barbosa

Rui Barbosa de Oliveira nasceu em Salvador no dia 05 de novembro de 1849 e faleceu em Petrópolis no dia 01 de março de 1923. Filho do médico João José Barbosa de Oliveira e de Maria Adélia Barbosa de Oliveira. Foi um jurista, advogado, político, diplomata, escritor, filólogo, jornalista, tradutor e orador. Rui Barbosa foi membro da Academia Brasileira de Letras ocupando a cadeira 10 da instituição. Foi presidente da ABL após o falecimento de Machado de Assis.

Rui Barbosa ingressou na Faculdade de Direito do Recife em 1866. Após dois anos depois de iniciado o curso, transferiu-se para Faculdade de Direito do Largo de São Francisco, em São Paulo, onde se graduou em 1870. Em 1870, mudou-se para o Rio de Janeiro, onde iniciou a carreira na tribuna e na imprensa, abraçando como causa a abolição da escravatura. Deputado provincial, preconizou juntamente com Joaquim Nabuco, a defesa do federalismo. Rui Barbosa recusou o convite para ministro do Gabinete Afonso Celso por ser incompatível com suas ideias sobre o sistema federativo.

Foi um dos responsáveis pela proclamação da República e tendo essa sido proclamada, foi nomeado Ministro da Fazenda do Governo Provisório. Foi coautor da Constituição promulgada em 24 de fevereiro de 1891, juntamente com Prudente de Moraes. Em 1893, foi obrigado a se exilar por não concordar com o governo do Marechal Floriano Peixoto. Em 1895, regressou ao Brasil, onde tomou um assento no Senado, local onde permaneceu até sua morte. Em 1907, foi nomeado representante do Brasil na 2ª Conferência Internacional de Paz, em Haia, após recusa de Joaquim Nabuco. Seu papel em Haia foi de destaque, pois enfrentou os preconceitos das grandes potências que defendiam o princípio de igualdade jurídica das nações soberanas.

Rui Barbosa candidatou-se ao cargo de presidência da República por duas vezes. Importante vulto do cenário político brasileiro, Rui Barbosa possui um acervo documental vasto que está sob custódia da fundação que leva seu nome.

##### 4.1. O arranjo do arquivo de Rui Barbosa

Após o falecimento de Rui Barbosa, seu arquivo ficou sob responsabilidade de seu filho primogênito, Alfredo Rui. Juntamente com o mordomo, Antônio Joaquim da Costa, Alfredo Rui organizou os documentos. Entretanto, documentos, como faturas comerciais, foram eliminados por serem considerados sem importância.

Assim, os documentos de Rui Barbosa ficaram guardados em sua residência e, em 1924, foram vendidos, juntamente com a casa e a biblioteca, pela sua viúva ao governo brasileiro.

Em 1930, o presidente Washington Luís inaugurou o Museu-biblioteca denominado Casa de Rui Barbosa. Durante certo período, os documentos de Rui Barbosa ficaram sob guarda da Biblioteca Nacional. Segundo Mello e Oliveira (1997, p. 22), “a estada dos documentos do Arquivo de Rui Barbosa na Biblioteca Nacional é explicável por medida de segurança do Governo Brasileiro,



para que não se perdessem nem se estragassem”. Nesse momento, o arquivo encontrava-se desorganizado.

Os documentos estavam guardados em pacotes e somente entre 1935 e 1938 que foram desempacotados e os mais importantes, colocados em pastas. Somente em 1939, o diretor da instituição, Américo Jacobina Lacombe, começou a dar uma organização para o arquivo ao indexar documento por documento. Nesse período, Lacombe procurava “[...] obter, muitas vezes por compra, originais de discursos, pareceres e conferências” (MELLO; OLIVEIRA, 1997, p. 26). Além disso, a Fundação Casa de Rui Barbosa recebeu um número significativo de doações de documentos originais, resultando que a duração da organização do arquivo fosse maior. Segundo Mello e Oliveira (1997, p. 29) “o jovem historiador Américo Jacobina Lacombe, porém, não previa que levaria mais de 30 anos na execução de seu projeto, um trabalho realizado dia a dia, sem que seu ânimo arrefecesse”.

Lacombe dispôs o arquivo em quatro séries: Correspondência, Originais, Segunda Conferência da Paz em Haia e Embaixada a Buenos Aires. A série Correspondência dividia-se em particular, política e literária, onde cada signatário possuía uma pasta e dentro dessa partas, os documentos estavam dispostos em ordem cronológica. A série Originais constituiu-se por documentos produzidos por Rui Barbosa, como discursos, pareceres, conferências e artigos para jornais e dispostos em ordem cronológica. As séries Segunda Conferência da Paz em Haia e Embaixada a Buenos Aires foram compostas por documentos relativos à participação de Rui Barbosa nas duas ocasiões.

Em 1966, a Casa de Rui Barbosa mudou sua personalidade jurídica e passou a ser uma fundação. Logo, a instituição passou a ter maior disponibilidade financeira, proporcionando ao Arquivo uma dependência maior e apropriada para o acondicionamento dos documentos. Assim, a FCRB implanta o cargo de arquivista no quadro funcional, que segundo Mello e Oliveira (1997, p. 35), traz “uma nova visão e mais recursos técnicos despertam a necessidade de dar um novo arranjo físico e intelectual à documentação e de proceder ao seu inventário nos padrões modernos ditados pela arquivística”. Entretanto, esse novo arranjo buscou respeitar, ao máximo, a primeira classificação dada por Américo Jacobina Lacombe.

Outra série denominada Iconografia foi incluída no arranjo, composta por documentos iconográficos que até então estavam sob responsabilidade do Museu da fundação. Assim, após as modificações do arranjo, as séries documentais ficaram dispostas da seguinte maneira:

1. Correspondência geral: Composta pela correspondência recebida, tais como cartas, telegramas e ofícios, por Rui Barbosa ao longo de sua vida.
2. Ministério da Fazenda: Composta pela correspondência recebida, tais como cartas, telegramas e ofícios, por Rui Barbosa durante sua atuação como Ministro da Fazenda no período compreendido entre 1889 e 1891.
3. Causas jurídicas: Composta por documentos, tais como pareceres e petições, produzidos por Rui Barbosa que retratam a atuação do titular como advogado.
4. Produção intelectual: Composta por discursos, projetos e poesias produzidos por Rui Barbosa.
5. Documentos pessoais: Composta por recibos, diplomas e atestado de batismo acumulados por Rui Barbosa.
6. Segunda Conferência de Paz em Haia: Composta por documentos sobre a referida conferência que Rui Barbosa participou como Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário, tais como: atas impressas das sessões, discursos e decreto de nomeação.
7. Embaixada a Buenos Aires: Composta por documentos sobre a referida embaixada que Rui Barbosa participou como Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário, tais como: discursos e decreto de nomeação.
8. Iconografia: Composta por fotografias, desenhos, postais e estampas acumulados por Rui Barbosa.
9. Cartografia: Composta por mapas, plantas e gráficos acumulados por Rui Barbosa.
10. Miscelânea: Composta por documentos acumulados por Rui Barbosa que não se encaixavam nas demais séries, tais como: panfletos e prospectos.
11. Documentação complementar: Composta por telegramas, cartas e cartões de condolência pelo falecimento de Rui Barbosa.

Em 1987, encerra-se o arranjo e descrição do Arquivo de Rui Barbosa. Os arquivistas concluíram, também, o inventário analítico, que Mello e Oliveira (1997, p. 39) explicam que a instituição “[...] passa a gerar novos instrumentos de pesquisa para recuperação e divulgação dessa massa de papéis, os cerca de 60.000 documentos, integrantes do Arquivo de Rui Barbosa”.

Paralelamente, os arquivistas criaram a Coleção de Documentos Avulsos – CDA, composta por documentos esparsos de outras personalidades da República Velha e de parentes de Rui Barbosa colecionados pelo titular. Destacam-se as coleções: Carlos Viana Bandeira, Tristão de Alencar Araripe, Luís Antônio Barbosa de Almeida, Fernando Nery, Celina Barbosa Palácio, Ubaldino do Amaral Fontoura e Francisco Peixoto de Lacerda Werneck.

## 5. Análise crítica e comparativa entre os arranjos dos arquivos Machado de Assis e Rui Barbosa

Esta seção é dividida em duas partes: (I) relato das dificuldades – muitas vezes semelhantes – que os arquivistas encontraram para produzir o arranjo do Arquivo Machado de Assis e do Arquivo de Rui Barbosa; (II) análise crítica e comparativa dos dois quadros de arranjo, de modo que apresente no que ambos se assemelham e diferem. Além disso, busca apresentar todo processo de organização dos arquivos e de como os profissionais solucionaram os problemas que foram apresentados durante o processo.

### 5.1. Dificuldades encontradas na elaboração do arranjo

Tanto no Arquivo Machado de Assis quanto no Arquivo de Rui Barbosa existiram dificuldades em produzir o arranjo de maneira que refletisse as funções, atividades e interesses dos titulares.

No Arquivo Machado de Assis, os arquivistas se depararam com um conjunto de documentos que foi manipulado de modo que seu titular fosse privilegiado. Antes do Projeto de Revitalização do Arquivo da ABL em 1998, não existiu na organização dos arquivos pessoais o uso dos conceitos arquivísticos. Assim, muitos documentos que estavam no arquivo do escritor não pertenciam a ele. Bons exemplos são a existência de cartas e telegramas enviados por Machado de Assis a outros acadêmicos. Iniciado o processo de criação do arranjo, os arquivistas retiraram os documentos que não pertenciam ao fundo, colocando-os nos fundos os quais pertencem. Paralelamente, os profissionais realizaram um trabalho de pesquisa, identificando cada documento componente do fundo, a fim de tentar entender a ordem original, além de compreender as relações privadas e profissionais e interesses de Machado de Assis. Percebeu-se a necessidade de aplicar tratamento de conservação e preservação aos documentos que estavam deteriorados. Para isso, a instituição construiu, vinculado ao Arquivo, o Núcleo de Conservação e Restauração, contratando arquivistas com experiência na área. Sendo assim, de acordo com a Academia Brasileira de Letras (2003, p. 20),

[...] buscou-se identificar uma lógica e uma coerência dos critérios aplicados originalmente para a formação desses conjuntos privados e pessoais. Assim que confirmada e/ou retificada a correta alocação dos documentos em função de sua acumulação (documentos produzidos/ recebidos) pelo acadêmico, passou-se à aplicação da Conservação Preventiva, de tal forma que estas possibilitassem facilidades e segurança no manuseio posterior necessário para o planejamento dos documentos, para a concepção de um arranjo e a fixação de uma notação.

Durante o trabalho de pesquisa, os arquivistas encontraram dificuldade em identificar a grafia em certos documentos textuais manuscritos. Para isso, usaram os fundamentos da Paleografia. Segundo o Dicionário Brasileiro de Terminologia Arquivística (2005, p. 128), Paleografia é a “disciplina que estuda a escrita manuscrita antiga, suas formas e variações através do tempo”. Através dessa disciplina revelaram-se uma gama de informações que permitiram que os documentos fossem descritos e, conseqüentemente, elaborados instrumentos de pesquisa, tais como inventário e guia.

Outra dificuldade apresentada na elaboração do arranjo foi a carência de informações nos documentos do gênero iconográfico. As fotografias, em grande maioria, não possuíam qualquer indicação sobre os indivíduos, eventos e datas tópica e cronológica. A solução encontrada foi buscar informações, a partir dos próprios documentos textuais, que pudessem identificar as fotografias. A biblioteca da instituição também foi uma importante fonte de pesquisa. Indo além, foram realizadas consultas em instituições arquivísticas que têm sob custódia documentos de Machado de Assis.

No Arquivo de Rui Barbosa, a maior dificuldade enfrentada na elaboração do arranjo foram as constantes interferências de terceiros no arquivo, sejam eles familiares do titular ou profissionais da Fundação Casa de Rui Barbosa. O titular tinha o hábito de guardar todos os documentos produzidos, recebidos e acumulados, desde cartas de familiares e amigos até bilhetes, notas e anotações. Após seu falecimento, seu filho e herdeiro, Alfredo Rui, juntamente com o mordomo, Antônio Joaquim da Costa, eliminaram documentos que julgaram desnecessários e sem importância. Assim, documentos que indicavam a trajetória profissional e os interesses do titular foram destruídos por terceiros. Além daqueles, os documentos foram constantemente manuseados pelo historiador Américo Jacobina Lacombe, profissional que produziu o primeiro arranjo do fundo de arquivo. Esse arranjo foi produzido a partir da perspectiva de Lacombe e elaborado de modo que representasse grandes quatro áreas temáticas da vida de Rui Barbosa: Correspondência, Originais, Segunda Conferência da Paz em Haia e Embaixada a Buenos Aires. Segundo Heymann (1997, p. 51),

A pragmática que orienta o trabalho deste profissional [arquivista], ao mesmo tempo que torna física e logicamente acessível o conjunto documental tratado, por outro lado produz exclusões. Cria assim o que chamamos de “lixo histórico”, entendido como um tipo de documento desvalorizado e que ocupa um lugar secundário nas etapas de arranjo e descrição do arquivo. Afirmamos que estas etapas fazem um tipo de seleção intelectual do material dos documentos, pois valorizam determinados aspectos da

vida dos titulares e dos conjuntos documentais aos quais estão relacionados, dando-lhes posição privilegiada no arranjo e na descrição.

Mesmo quando a FCRB implementou o cargo de arquivista no quadro de funcionários, o arranjo não foi reformulado de maneira que seguisse a metodologia da Arquivologia, as séries documentais foram apenas modificadas e outras introduzidas. Apesar disso, o arranjo permaneceu estruturado em séries temáticas. Ademais, os arquivistas dos dois arquivos tiveram dificuldade em identificar os tipos documentais, já que, citando Camargo e Goulart (2007, p. 41-42),

Ao contrário dos arquivos institucionais, com documentos cujas fórmulas e estruturas têm o efeito de reduzir a um grau mínimo o caráter polissêmico dos textos escritos, os arquivos pessoais são prolíferos em documentos desprovidos de metadados: fotografias sem legenda, anotações de todo tipo em inusitados suportes, objetos desvinculados dos conjuntos que lhes dariam sentido. Em vez de ser atrelados ao contexto que permitiria justificar sua presença no arquivo, tais documentos são reunidos sob a forma de miscelânea, são remetidos para outras instituições de custódia (museus e bibliotecas) ou têm destino ainda pior: alienação ou descarte.

## 5.2. Análise crítica e comparativa entre os arranjos

Tanto o arranjo do Arquivo Machado de Assis quanto o arranjo do Arquivo de Rui Barbosa possuem semelhanças significativas, visto que o primeiro foi elaborado utilizando o segundo como modelo de construção. Entretanto, mesmo com essas semelhanças, ambos se distinguem porque seus titulares são vultos importantes em diferentes áreas, Machado de Assis, literatura e Rui Barbosa, política. Logo, os arranjos são estruturados de maneira que exibam essas principais áreas de atuação. A principal semelhança entre os arranjos é que suas séries documentais são temáticas. É possível perceber que são estruturadas em assuntos e não por tipos documentais e que os documentos que as compõem são semelhantes em sua natureza.

As demais séries documentais são distintas entre os dois arranjos devido às principais funções dos titulares. Sendo Machado de Assis um literato e Rui Barbosa um político, as séries documentais expõem suas áreas de atuação profissional. Um exemplo disso são as séries 2ª Conferência da Paz em Haia, Embaixada a Buenos Aires e Ministério da Fazenda no arranjo do Arquivo de Rui Barbosa, compostas de documentos de diferentes espécies e tipos documentais produzidos, recebidos e acumulados por Rui Barbosa durante sua atuação na política brasileira. A série Causa Jurídicas é outro exemplo, constitui-se de documentos que revelam a atuação do titular como advogado. No

arranjo do Arquivo Machado de Assis, a série Presidência da ABL reúne documentos que foram produzidos, recebidos e acumulados durante o período em que o titular foi presidente da instituição.

O Arquivo Machado de Assis possui uma particularidade no seu arranjo. Conta com uma série no fundo denominada Comodato UFRJ/UNIRIO/ABL que por sua vez é dividida em subséries cujos nomes são iguais aos das demais séries. Pelos documentos não pertencerem a ABL, os arquivistas optaram em deixá-los organizados de forma que quando o prazo do comodato findasse, poderão ser retirados sem que haja conflito com as outras séries do arranjo. Esta decisão de cunho prático, visando somente o acesso pelos pesquisadores, descaracteriza o caráter probatório dos documentos de arquivo. É possível notar que todas as séries que compõem os arranjos seguem o mesmo modelo que não considera os tipos documentais e as relações orgânicas-funcionais que os documentos possuem entre si, com o conjunto e com seu produtor. Segundo Camargo (2009, p. 31),

Se a utilização de rótulos universais para a caracterização desses arquivos prepara perigosas armadilhas para os profissionais que deles se servem – colocando num mesmo plano espécies, formatos, gêneros, assuntos e formatos –, tem ainda mais dois efeitos perversos: compromete sua organicidade e sinaliza a renúncia ao caráter probatório que sua funcionalidade originária lhes proporciona.

Nos dois arranjos, existem séries compostas por documentos que desrespeitam o princípio da proveniência, pois incluem documentos que pertencem ao fundo de outro indivíduo. No Arquivo Machado de Assis, a série Documentos familiares conta com documentos relativos ao casamento dos pais do titular. Enquanto que a série Correspondência de terceiros possui uma subsérie Condolências, compostas por documentos produzidos após o falecimento de Machado de Assis. Ademais, o arranjo também conta com uma série a qual seus documentos pertencem ao fundo institucional da ABL, a saber: Presidência da ABL. No Arquivo de Rui Barbosa, a série Documentação complementar é composta de documentos produzidos após o falecimento do titular, portanto, não pertencem ao fundo do mesmo. Ao passo que as séries Ministério da Fazenda, 2ª Conferência da Paz em Haia e Embaixada a Buenos Aires também têm documentos institucionais. Tais exemplos demonstram que a preocupação na elaboração dos arranjos deu-se na perspectiva de acesso pelos pesquisadores. Além disso, o Arquivo Machado de Assis difere no que tange à inclusão da coleção de documentos no arranjo, ao passo que o Arquivo de Rui Barbosa não mescla fundo e coleção.

## 6. Considerações finais

Este trabalho objetivou produzir uma análise crítica e comparativa entre os arranjos do Arquivo Machado de Assis, custodiado pela Academia Brasileira de Letras – ABL e o Arquivo de Rui Barbosa, custodiado pela Fundação Casa de Rui Barbosa – FCRB. Para alcançar esse objetivo, contextualizou o arquivo pessoal na Arquivologia, de maneira que apresentou como este é tratado e organizado. Além disso, procurou demonstrar as diferenças entre o arquivo pessoal e o arquivo institucional, além de apresentar as principais particularidades que os arquivistas encontram ao organizar o primeiro.

A seguir, contextualizou Machado de Assis e Rui Barbosa, apresentando uma pequena biografia de suas vidas. Ademais, demonstrou todo processo pelo qual os conjuntos de documentos foram submetidos até seu ingresso na ABL e na FCRB. Também apresentou as decisões tomadas pelos arquivistas das instituições no que consistiu no arranjo dos arquivos, expondo as principais dificuldades que aqueles encontraram e as semelhanças e diferenças entre os dois arranjos. A partir da análise crítica e comparativa, pode-se perceber que os dois arranjos são compostos de séries documentais temáticas e os documentos que as compõem são de diferentes espécies e tipos documentais, em detrimento à organicidade e ao caráter probatório, atributos característicos de documentos de arquivo.

Também foi possível notar que algumas das séries documentais são compostas por documentos de proveniência distinta dos titulares, tais como a série Documentos familiares e a subsérie Condições no Arquivo Machado de Assis e a série Documentação complementar no Arquivo de Rui Barbosa. Outrossim, além da proveniência diferente, existem séries em ambos que possuem documentos institucionais. Diante desses equívocos, é possível concluir que a metodologia adotada na elaboração dos arranjos levou em consideração facilitar por parte dos pesquisadores o acesso aos documentos, de modo que a pesquisa histórica, e não a relação indissociável que os documentos possuem com a atividade que os gerou, foi o fator relevante na organização dos arquivos.

Estes cenários demonstram que as instituições que custodiam arquivos pessoais ainda os submetem a tratamentos estranhos à teoria arquivística, utilizando muitas vezes, os métodos da Biblioteconomia para organizá-los. Assim, enquanto os arranjos alcançam essa finalidade, não há possibilidade de reformulações. Conclui-se que o valor secundário dos documentos, aquele

valor informativo para pesquisa, ainda é o fator relevante para elaboração do arranjo em um arquivo pessoal, renunciando o caráter probatório próprio da relação dos documentos com o contexto de origem.

## Referências

- Academia Brasileira de Letras (1897). Boletim da Academia Brasileira de Letras. Rio de Janeiro: ABL, 1897. 19-20.
- Academia Brasileira de Letras (2003). Arquivo Machado de Assis: inventário. Rio de Janeiro: ABL, 2003.
- Arquivo Nacional (2005). Dicionário Brasileiro de Terminologia Arquivística. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2005.
- Bellotto, Heloísa Liberalli (2006). Arquivos permanentes: tratamento documental. Rio de Janeiro: FGV, 2006.
- Bellotto, Heloísa Liberalli (1998). Arquivos pessoais em face da teoria tradicional: debate com Terry Cook. // Estudos Históricos. 11: 21 (1998). 201-207.
- Bellotto, Heloísa Liberalli (2014). Reconsiderando os arquivos pessoais. // Acervo. 27: 2 (2014). 207-211. <http://revista.arquivonacional.gov.br/index.php/revistaacervo/article/view/451>.
- Bellotto, Heloísa Liberalli; Camargo, Ana Maria de Almeida (1996). Dicionário de Terminologia Arquivística. São Paulo: Associação dos Arquivistas Brasileiros – Núcleo Regional de São Paulo: Secretaria de Estado da Cultura, 1996.
- Camargo, A. M. A.; Goulart, Silvana (2007). Tempo e circunstância: a abordagem contextual dos arquivos pessoais. São Paulo: Instituto Fernando Henrique Cardoso, 2007.
- Camargo, A. M. A. (2008). Sobre arquivos pessoais. // Arq. & Adm. 7:2 (2008). 5-9.
- Camargo, A. M. A. (2009). Arquivos pessoais são arquivos. // Revista do Arquivo Público Mineiro. 45:2 (2009). 27-39. [http://www.siaapm.cultura.mg.gov.br/acervo/rapm\\_pdf/2009-2-A02.pdf](http://www.siaapm.cultura.mg.gov.br/acervo/rapm_pdf/2009-2-A02.pdf).
- Casanova, Eugenio (1928). Archivistica. Siena: Stab. Art. Grafiche Lazzeri, 1928.
- Cook, Terry (1998). Arquivos Pessoais e Arquivos Institucionais: para um entendimento arquivístico comum da formação da memória em um mundo pós-moderno. // Estudos Históricos. 11:21 (1998). 129-149.
- Heymann, Luciana (1998). Indivíduo, memória e resíduo histórico: uma reflexão sobre arquivos pessoais e o caso Filinto Müller. // Estudos Históricos. 11:21 (1998). 41-66.
- Hobbs, Catherine (2016). Vislumbrando o pessoal: reconstruindo traços de vida individual. In: Eastwood, Terry; Macneil, Heather (Org.). Correntes atuais do pensamento arquivístico. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2016.
- Marques, Angelica Alves da Cunha (2013). A arquivologia brasileira: busca por autonomia científica no campo da informação e interlocuções internacionais. Rio de Janeiro: Associação dos Arquivistas Brasileiros, 2013.
- Mello, Maria Lúcia Horta Ludolf de; Oliveira, Lúcia Maria Velloso de (1997). O Arquivo Histórico e Institucional da Fundação Casa de Rui Barbosa. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, 1997.
- Tessitore, Viviane (1989). Arranjo: estrutura ou função?. // B. hist e inf. 10:1 (1989) 19-2.

Enviado: 2018-04-13. Segunda versão: 2018-07-07.

Aceptado: 2018-09-05.

---

# Política de indexação em ambiente colaborativo: uma análise em bibliotecas digitais brasileiras de teses e dissertações

*Política de indexación en ambiente colaborativo: un análisis en bibliotecas digitales brasileñas de tesis y disertaciones*

*Indexing policy in a collaborative environment: an analysis in Brazilian digital libraries of dissertations and thesis*

---

**Roberta Cristina Dal' Evedove TARTAROTTI, Paula Regina DAL' EVEDOVE, Mariângela Spotti Lopes FUJITA**

(1) Universidade Estadual Paulista, Av. Hygino Muzzi Filho, 737, Campus Universitário, CEP. 17525900, Marília, SP, Brasil, roberta\_tartarotti@yahoo.com.br, mariangelaslf57@gmail.com Universidade Federal de São Carlos, Av. Washington Luís, s/n, CEP. 13565-905, São Carlos, SP, Brasil, dalevedove@ufscar.br

## Resumen

Uno de los desafíos del área de Organización y Representación del Conocimiento es acompañar la dinámica del tratamiento documental frente a los cambios tecnológicos y culturales experimentados en la contemporaneidad. Partiendo de la importancia de las directrices de la política de indexación por materias en las bibliotecas digitales, el objetivo fue analizar la presencia de política de indexación en ambientes colaborativos frente a las especificidades inherentes que rodean a la indexación social realizada por usuarios colaboradores para la representación temática de los documentos. Respecto a la metodología, se aplicó un cuestionario electrónico a los responsables de las bibliotecas digitales de tesis y disertaciones del Brasil. Los resultados señalan, en su mayor parte, la ausencia de una política de indexación que ampare su práctica en ambientes colaborativos.

**Palabras clave:** Indexación temática. Políticas de indexación. Indexación colaborativa. Bibliotecas digitales. Tesis y disertaciones. Brasil.

## 1. Introdução

Interesses e expectativas dos usuários em relação aos produtos e serviços de informação são cada vez mais complexos, urgentes e diversificados. Esta nova realidade vivenciada por bibliotecas e sistemas de informação do mundo todo é baseada nos preceitos da web 2.0, na qual práticas colaborativas nas ações de registro, organização e recuperação de objetos digitais foram viabilizadas. A interatividade em meio digital fomentou o surgimento e aplicação de processos de organização do conhecimento mais dinâmicos, rompendo com a tradicional aplicação de modelos seculares para a criação de produtos e serviços informacionais.

No tratamento dos documentos, uma das principais mudanças advém com a organização, representação e compartilhamento de informações e

## Abstract

One of the challenges in the area of Knowledge Organization and Representation is to follow the dynamics of document treatment in face of the technological and cultural changes experienced in the contemporary world. Considering the importance of indexing policy guidelines for guiding indexing by subjects in digital libraries, the objective of this work was to analyze the presence of indexing policies in collaborative environments, facing the inherent specificities that surround the social indexing performed by users for the thematic representations of documents. Regarding the methodology, an electronic questionnaire was applied to the responsible persons for the dissertations and thesis digital libraries in Brazil. The results indicate, mainly, the absence of an indexing policy that supports the practice of indexing in collaborative environments.

**Keywords:** Indexing policy. Collaborative indexing. Digital libraries. Dissertations and thesis. Brazil.

objetos por usuários-colaboradores em ambientes digitais. Ainda que recente em termos teóricos e aplicações práticas, este novo sistema informal conhecido como indexação social ou folksonomia assevera o rompimento do modelo tradicional para o tratamento da informação e insere o usuário como tomador de decisão e parte ativa na descrição dos objetos digitais.

Em busca por informação de qualidade e compatível com a sua necessidade, o usuário atua como colaborador na realização da etiquetagem em recursos informacionais para o seu próprio uso, de acordo com os seus interesses e expectativas. Esta liberdade, fruto da inserção das Tecnologias de Informação e Comunicação nos sistemas de recuperação da informação, aliada às transformações culturais vivenciadas pelas sociedades pós-modernas, favorece uma descrição mais compatível com o contexto social dos usuários na

condição de utilizadores, mediante atribuição livre de palavras-chave ou tags aos objetos e informações digitais.

Na representação social, os utilizadores escolhem e atribuem os seus próprios descritores para armazenar e recuperar conteúdos da Internet. Neste processo, tem-se a aproximação de indivíduos e comunidades com interesses comuns (Wal, 2006). De modo geral, a folksonomia é considerada (Damme 2006, p. 31)

[...] a social classification mechanism created by users which results in a bottom-up taxonomy. In this mechanism everyone can freely choose keywords for categorizing or describing their content. However, it is more than simply labeling or tagging objects or information, because this labeling process occurs in a social environment: everybody has access to the tagged content and the used tags and tag feedback, based on the input of others users, is generated.

A folksonomia altera substancialmente a maneira pela qual usuários e profissionais lidam com a informação. Surge como um recurso dinâmico e estratégico para categorizar e representar informações disponíveis na Web, sendo considerada um "[...] sistema democrático de *tagging*, que reflete a opinião do público em geral sobre determinado objeto, associado à identificação das pessoas que fazem essa classificação, introduzindo uma abordagem distribuída, inovadora, baseada em uma classificação social" (Vanderlei, 2006).

Apesar dos benefícios e do grande envolvimento de usuários e profissionais com a folksonomia, algumas questões sedimentadas nos âmbitos teórico e aplicado da área de Organização do Conhecimento ainda são trabalhadas de maneira tímida no ambiente digital, isso quando tais discussões existem. A política de indexação é uma destas temáticas que recebem pouca atenção da literatura especializada. O envolvimento de teóricos com as questões de política de indexação quase sempre está direcionado com os problemas inerentes aos sistemas tradicionais de recuperação da informação.

Conceitualmente, a política de indexação "é um guia de tomada de decisões" (Carneiro, 1985) e "a forma de realizar a indexação de uma determinada instituição, isto é, o esforço por concretizar, sistematizar e reunir em manuais os processos da indexação" (Gil Leiva, 2008). Caracteriza-se, ainda, como (Tartarotti, Dal' Evedove e Fujita, 2016, p. 9)

[...] um conjunto de diretrizes que favoreça o aprimoramento e a consistência na recuperação da informação. Por ser uma sistematização que integra a gestão da informação registrada, a política de indexação atua como recurso base para o estabelecimento de condutas teóricas e práticas dos profissionais envolvidos no tratamento da informação documentária.

Em estudo realizado por Rubi (2012) a autora apresenta, mediante revisão bibliográfica na literatura nacional e internacional de Biblioteconomia e Ciência da Informação, uma síntese de todos os elementos apontados por teóricos do tema como sendo importantes na elaboração de uma política de indexação correlacionando-os às suas fontes literárias, conforme consta no Quadro 1.

<i>Elementos de política de indexação</i>	<i>Fontes</i>
Avaliação do sistema	Carneiro (1985)
Campos e sub/campos do formato MARC	Moen e Benardino (2003)
Browsing	Fosket (1973)
Capacidade de revocação e precisão do sistema	Carneiro (1985)
Cobertura de assuntos	Carneiro (1985); Guimarães (2000)
Consistência/ Uniformidade	Olson e Boll (2001); Vílchez Pardo (2002)
Detalhamento dos procedimentos relacionados à leitura documentária	Manuais INIS, AGRIS e BIREME
Economia	Vílchez Pardo (2002)
Escolha da linguagem	Carneiro (1985); Vílchez Pardo (2002)
Especificidade	Cutter (1876); Foskett (1973); Carneiro (1985); Chaumier (1986); Connell (1996); Olson e Boll (2001); Vílchez Pardo (2002)
Estratégia de busca	Carneiro (1985)
Adequação	Olson e Boll (2001)
Exaustividade	Lancaster (1968; 1993); Carneiro (1985); Chaumier (1986); Van Slype (1991); Olson e Boll (2001)
Forma de saída dos resultados	Carneiro (1985)
Formação do indexador	Fosket (1973)
Manual de indexação (elaboração/utilização)	Manuais INIS, AGRIS e BIREME; Guimarães (2000)
Seleção e aquisição de documentos-fonte	Carneiro (1985); Guimarães (2000)
Síntese	Vílchez Pardo (2002)
Uso (pelo usuário)	Vílchez Pardo (2002)

Quadro 1. *Síntese dos elementos a serem considerados na elaboração de uma política de indexação* (Rubi, 2012)

A aplicabilidade de uma política de indexação é de suma importância para uma melhor representação

e recuperação temáticas em bibliotecas e sistemas de informação que utilizam a abordagem tradicional do processo de indexação realizada por bibliotecários. Contudo, percebemos que são incipientes estudos na literatura nacional de Biblioteconomia e Ciência da Informação sobre políticas de indexação para ambientes colaborativos, apesar da participação de usuários na representação temática dos objetos digitais ser uma realidade vivenciada no atual contexto biblioteconômico.

Ambientes sociais estão cada vez mais presentes no contexto de bibliotecas universitárias brasileiras, em que a livre criação de tags pessoais oferece uma solução para melhorar o acesso às informações, ao passo que são os próprios utilizadores que categorizam informações e objetos disponíveis em um ambiente aberto para a sua própria recuperação. Esta nova realidade experienciada em bibliotecas universitárias brasileiras sinaliza para a aplicação de princípios que solucionem os problemas e desafios advindos com as mudanças de representação e acesso à informação. Neste contexto, a política de indexação torna-se um instrumento que favorece a melhoria das condições de uso e aplicação da folksonomia, ao passo que orienta e direciona a representação de informações e objetos digitais conduzida por usuários, cuja participação neste processo ganha proporções jamais vistas.

Ao assumirem uma posição de tomador de decisão e parte ativa na descrição dos objetos digitais, nunca antes alcançada, a presença dos usuários em estudos e discussões acerca de políticas de indexação passa a ser indispensável, com especial atenção às questões próprias da indexação social praticada no ambiente colaborativo. Ao longo dos anos os estudos brasileiros sobre políticas de indexação conseguiram estabelecer uma base consistente para a elaboração, implantação e avaliação deste recurso para a representação e recuperação da informação em contexto de bibliotecas. As orientações envolvem fundamentos teóricos, metodológicos e pedagógicos que são facilmente aplicáveis na formação inicial e na formação continuada do bibliotecário indexador. Essa perspectiva pode ser observada nos estudos de Carneiro (1985); Cervantes, Fujita e Rubi (2008); Dal'Evedove e Fujita (2015); Fujita e Santos (2016); Gil Leiva e Fujita (2012); Guimarães (2004); Lousada et al. (2011); Nunes (2004); Redigolo et al. (2012); Rubi (2008); Rubi, Fujita e Boccato (2012).

A política de indexação atua como sendo um recurso gerencial e estratégico do processo de indexação, uma vez que abarca um conjunto de decisões que refletem os interesses e objetivos de um sistema de informação em relação à representação e recuperação da informação. Por delimitar a

cobertura temática em níveis qualitativos e quantitativos, imprime maior consistência à atividade de indexação. Na ótica de Fujita (2012, p. 22), a política de indexação é “um conjunto de procedimentos, materiais, normas e técnicas orientadas por decisões que refletem a prática e princípios teóricos da cultura organizacional de um sistema de informação”. Constitui-se, portanto, um documento formal, estruturado e alinhado aos interesses do sistema de informação e de seus usuários que orienta as condutas teóricas e práticas do indexador. As diretrizes estabelecidas por cada instituição na busca pela consistência e qualidade da indexação são elaboradas com base em um conjunto de elementos que envolvem a cultura organizacional do sistema de informação e a sistematização do processo de indexação.

Apesar dos estudos na temática preconizarem sobre a necessidade do estabelecimento formal de uma política de indexação para a otimização do serviço e racionalização do processo de indexação, com vistas à melhoria da qualidade dos produtos e serviços oferecidos pelas bibliotecas, muitas instituições não formulam princípios e critérios considerados indispensáveis para a tomada de decisão por parte dos profissionais envolvidos com o processamento técnico. A inexistência de políticas de indexação é observada na maior parte das instituições do Brasil, assim como em países da América Latina (Fujita & Gil Leiva, 2009).

Diante do cenário apresentado, a proposta neste estudo foi analisar a presença da política de indexação em ambientes colaborativos, frente às especificidades que cercam à indexação social realizada por usuários-colaboradores, visto que estudos preocupados com este viés são incipientes no cenário nacional. Neste sentido, consideramos este um tópico interessante por discorrer sobre os contributos da política de indexação para a melhoria e amparo das atividades de indexação social praticadas em ambientes colaborativos. Para tanto, elencamos as bibliotecas digitais de teses e dissertações de universidades públicas brasileiras como ambientes de análise e discussão dos elementos de política de indexação, em face de um maior nível de complexidade exigido para a adoção de normas e diretrizes que amparem a indexação social em ambiente colaborativo.

## 2. Procedimentos metodológicos

A fim de viabilizar o levantamento das políticas de indexação em bibliotecas digitais de teses e dissertações, os procedimentos metodológicos constaram de etapas subsequentes: levantamento das bibliotecas digitais existentes no Brasil; identificação do gestor responsável; e envio de questionário eletrônico.

Na primeira etapa, foi realizada uma busca pelas bibliotecas digitais brasileiras de teses e dissertações a partir do site do IBICIT (Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia), Órgão brasileiro responsável pela absorção e personalização de novas tecnologias, repassando-as as outras entidades interessadas na captura, distribuição e preservação da produção intelectual científica e tecnológica. Dentre outras iniciativas, o IBICIT realiza a coleta automática de registro e disseminação de teses e dissertações de bibliotecas digitais do país, contribuindo para que o Brasil seja a quinta maior nação em número de repositórios digitais, por meio da Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações (BDTD) (IBICIT, 2017).

No total, foram identificadas 106 instituições participantes da Rede BDTD, sendo 57 bibliotecas de teses e dissertações, 1 repositório comum e 48 repositórios institucionais, distribuídos em maior número na Região Sudeste do Brasil (39,62%), seguida da Região Nordeste (16,98%), da Região Sul (21,69%), da Região Centro-Oeste (9,44%) e da Região Norte, com apenas 4,72% deste tipo de sistema de recuperação da informação. Portanto, as bibliotecas digitais de teses e dissertações de instituições brasileiras estão presentes nas cinco regiões do país (Apêndice A).

A fim de identificar a presença de políticas de indexação nos ambientes identificados, com especial atenção à adoção da indexação social nestes sistemas de recuperação da informação, optamos pela elaboração e envio de um questionário eletrônico, sendo este composto de questões abertas e fechadas. Para oportunizar a coleta de dados junto às instituições contempladas na pesquisa, no primeiro momento realizamos a coleta dos e-mails dos gestores responsáveis disponíveis nos respectivos sites institucionais ou, em alguns casos, contato em formulário próprio. Neste momento, surgiram os principais obstáculos da pesquisa, ocasionados pelo não funcionamento adequado de alguns dos sites das bibliotecas digitais investigadas. Em alguns casos, o contato por telefone com o responsável pela Instituição foi necessário para que o envio do questionário fosse possível, sendo enviado em Agosto/2017. Cabe esclarecer que o prazo estipulado às Instituições para retorno das respostas foi de duas semanas. Após este período, foi enviado um lembrete para preenchimento do questionário eletrônico, prorrogando-se o prazo em mais uma semana. Em seguida, procedeu-se à análise dos dados.

No total, foram enviados 106 questionários eletronicamente, sendo obtidas 41 respostas de 33 diferentes instituições, o que corresponde a 31% das instituições identificadas.

### 3. Resultados

A pesquisa considera políticas de indexação para bibliotecas digitais, utilizando como exemplo bibliotecas digitais brasileiras. A primeira questão do questionário eletrônico teve como objetivo verificar a Instituição em que a biblioteca digital de teses e dissertações está vinculada. As demais questões foram subdivididas em: *Política de Indexação nas Bibliotecas Digitais e Indexação social (folksonomia) nas Bibliotecas Digitais*.

#### 3.1. Política de indexação nas Bibliotecas Digitais

Nesta questão, buscamos levantar a adoção ou não de uma política de indexação nas bibliotecas digitais de teses e dissertações pesquisadas em nível nacional. De forma complementar, verificar, no caso de a instituição aplicar uma política de indexação, se a mesma está formalizada em um Manual de Indexação.

2. A Biblioteca Digital possui uma política de indexação que auxilie na atribuição dos assuntos das teses e dissertações da Instituição?

2.1 Se sim, está formalizada em um Manual de Indexação?

Constatamos que a maioria, ou seja, 63,3% das instituições contempladas na pesquisa não possuem política de indexação que norteie a atribuição dos assuntos de teses e dissertações, enquanto que em 36,6% das instituições a política de indexação está implantada. Para estas 12 Instituições que indicam possuírem uma política de indexação, observamos que apenas 4 das bibliotecas digitais possuem uma política de indexação formalizada em um Manual de Indexação, o que representa 33% do total.

Sim, manual do INIS, publicado pela International Atomic Energy Agency - IAEA Apropriado para a área nuclear; quem realiza a indexação são bibliotecárias e pesquisadores da área, que trabalham na biblioteca com esta finalidade, e são devidamente treinados no uso do thesaurus do INIS. (Instituição A)

Além das palavras chaves utilizadas pelos alunos, atribuímos os assuntos estabelecidos campo (150) da Rede Bibliodata, e seguimos o Manual da Rede Bibliodata. (Instituição B)

A formalização da política em um Manual de indexação torna-se relevante ao ser um instrumento real de trabalho e norteador dos princípios do processo de tratamento documentário pela biblioteca, a fim de que seja garantida a consistência tanto na catalogação de assunto como na indexação (Tartarotti, 2014, p. 203). A continuidade e o aperfeiçoamento de uma política de indexação no decorrer dos anos dependem, sobretudo,



de seu registro em documentos, “[...] de modo que se possa ter clareza do conjunto de decisões tomadas, suas razões e seu contexto” (Guimarães, 2000, p. 55-56). Não basta que os sistemas de informação tenham a compreensão clara dos procedimentos a serem seguidos no que compete à indexação dos recursos informacionais, mas é imprescindível que cada instituição registre formalmente as orientações a serem seguidas, estabelecendo parâmetros comuns a serem adotados por todos os bibliotecários.

### 3.2. Indexação social nas Bibliotecas Digitais

A terceira questão do questionário eletrônico teve como objetivo identificar a presença de elementos de folksonomia nas bibliotecas digitais de teses e dissertações:

3. A Biblioteca Digital permite a indexação colaborativa (folksonomia), ou seja, a participação dos usuários na atribuição dos assuntos das teses e dissertações?

3.1 Se sim, explique.

3.2 Se não, existe algum projeto para que este tipo de indexação seja adotada na Biblioteca Digital?

Referente à adoção da indexação social como prática de representação colaborativa nas bibliotecas digitais de teses e dissertações, 68,3% das instituições não adotam, enquanto que 31,7% afirmaram viabilizar, no sentido de permitir a abertura e sugestões de termos, assuntos ou descritores das teses e dissertações pelos próprios autores, em geral, durante a elaboração da ficha catalográfica dos trabalhos. Tais termos podem ser complementares aos vocabulários controlados adotados, que nem sempre alcançam o nível de especificidade necessário para a descrição temática de teses e dissertações:

Permite, mas não é necessário, os profissionais respondem bem pela indexação. (Instituição A)

Utilizamos as palavras chaves que os alunos adotam em suas teses, tanto em inglês como em português. (Instituição B)

São usadas somente as palavras-chave dos autores. (Instituição C)

Em alguns casos utilizamos as palavras-chave atribuídas pelo autor, no termo de autorização, por considerarmos que muitas vezes ele conhece termos mais consolidados na área de pesquisa dele. Considerando que o repositório não permite o uso de remissivas, inserimos o termo do vocabulário controlado e também o termo adotado na área. (Instituição D)

Existe a folksonomia nos materiais submetidos diretamente pelos autores. (Instituição E)

Em teses e dissertações os próprios acadêmicos inserem em seus resumos os termos que, de certa

forma identificam e indexam este produto acadêmico. Nesta perspectiva o próprio usuário faz livremente a indexação, baseado é claro nos termos a qual o seu trabalho estiver vinculado e a área do conhecimento, que será identificado por seus pares e facilitará a recuperação e o compartilhamento dentro da área do conhecimento e atuação. (Instituição F)

Se necessário recorreremos ao autor. (Instituição G)

Utilizamos também as palavras atribuídas pelos autores. (Instituição H)

É atribuída através das palavras-chave, informada pelos autores. Presente também através do auto-depósito. (Instituição I)

Utilizamos muitas vezes as palavras-chaves atribuídas nos resumos/abstracts. (Instituição J)

Em parte, pois as bibliotecas setoriais levam em consideração as palavras-chave sugeridas pelos autores para a confecção da ficha catalográfica, o bibliotecário por sua vez, válida ou não este termo a depender dos instrumentos de validação, como thesaurus e vocabulários controlados. A atribuição dos assuntos para a comunidade de teses e dissertações, ocorre desta forma em nosso Repositório. (Instituição K)

Nas fichas catalográficas (feitas automaticamente por um sistema de autopreenchimento) os alunos podem escolher até 5 assuntos. Quando estas obras (teses ou dissertações) chegam a biblioteca, é feita uma comparação entre os assuntos atribuídos pelos autores e os existentes na base e em thesaurus e vocabulários controlados (de acordo com o domínio do conhecimento). Quando são muito específicos e não existe equivalência em nenhum thesaurus ou vocabulário controlado, são adotados os assuntos utilizados pelos usuários. (Instituição L)

No entanto, embora as instituições investigadas consideram que esta prática tem consonância com as concepções da classificação colaborativa, na literatura a folksonomia em si é a atribuição realizada por leitores ou usuários destes trabalhos que não sejam os próprios autores, isto é, "folksonomia é o resultado da atribuição livre e pessoal de etiquetas às informações dos

recursos na Web, em um ambiente social, compartilhado e aberto a outros, pelos próprios

usuários da informação, visando a sua recuperação" (Catarino; Baptismo, 2007). Para tanto, seria necessário que as bibliotecas digitais de teses e dissertações permitissem mecanismos e políticas nestes sistemas de recuperação e políticas neste sentido.

Referente a projetos futuros nessa direção, a maioria das instituições não pretendem implementar a folksonomia. Entretanto, informações apresentadas indicam que melhorias estão sendo tomadas, o que favorece a abertura para os ambientes colaborativos:

No momento estamos planejando elaborar uma política de indexação. (Instituição M)

Por enquanto ainda não, mas é algo que pretendemos elaborar. Infelizmente nós, assim como outras instituições temos sofrido com a falta de servidores, o que, muitas vezes nos impede de investir em planejamento, elaboração de políticas. (Instituição N)

Não sei se seria possível para outras áreas do conhecimento, no caso nuclear não há uso de linguagem natural para indexação. (Instituição O)

Como os usuários elaboram a ficha catalográfica pelo gerador automático de fichas pelo site da Instituição e atribuem as palavras-chave isso serve de uma certa forma, como orientação ou não para os bibliotecários, na elaboração dos assuntos. (Instituição P)

Existem planos futuros para o autoarquivamento. (Instituição Q)

A última questão do questionário favoreceu a reflexão dos sujeitos participantes da pesquisa acerca da inserção da indexação social em bibliotecas digitais. Os comentários e sugestões obtidos indicam que muitos profissionais reconhecem os benefícios da participação dos usuários nos serviços biblioteconômicos e do importante papel que a política de indexação exerce neste processo. Além disso, alguns profissionais investigados demonstram interesse para com o desenvolvimento de abordagens teóricas que tragam reflexões e contribuições acerca da constituição e elaboração de políticas de indexação para ambientes colaborativos.

É evidente a necessidade de melhorias na busca do nosso repositório, sobretudo quando não se tem uma política de indexação. Frente a esta necessidade, estamos em busca de ajuda para construir a nossa política. Caso possamos atuar de alguma forma, estamos receptivos a parcerias.

Estamos trabalhando para que a nossa base principal (pergamum) "converse" com a nossa BDTD para que os assuntos inseridos em um sejam também disponíveis na outra. A intenção é que na nossa BDTD tenha assuntos autorizados (do pergamum) e os livres (dos autores). Gostaríamos de receber informações de qualquer avanço que tenham nesta pesquisa.

#### 4. Considerações finais

A política de indexação para e em ambiente colaborativo é um tema negligenciado pela literatura de Ciência da Informação, em especial no contexto brasileiro. Discussões que abordem o papel da política de indexação em ambiente colaborativo são oportunas para a ampliação de subsídios teóricos e melhor compreensão de seus efeitos no ambiente de bibliotecas digitais. Embora existam limitações nos resultados obtidos por conta do baixo número de respostas recebidas das Ins-

tuições investigadas, a aplicação do questionário permitiu observar a presença da política de indexação nas bibliotecas digitais de teses e dissertações e a indicação de diretrizes e/ou aplicações práticas da indexação social nestes ambientes. Verificou-se ainda uma tendência de migração das teses e dissertações de bibliotecas digitais para repositórios institucionais, corroborando com a necessidade de diretrizes claras de política de indexação que norteiem tanto a representação como a recuperação temática nestes novos ambientes.

A condução desta pesquisa evidenciou que a maioria das bibliotecas digitais brasileiras de teses e dissertações ou repositórios institucionais analisados não possui uma política de indexação que ampare a prática contemporânea da indexação em ambientes colaborativos, isto é, não existem diretrizes ou normas direcionadas para os aspectos sociais e normativos da organização da informação neste contexto.

Como um fator-chave que influencia cada uma das etapas do processo de indexação, a elaboração, implantação e avaliação de uma política de indexação em um ambiente colaborativo pode permitir a melhoria da recuperação por assunto em bibliotecas digitais de teses e dissertações e em repositórios institucionais. Nesse sentido, consideramos essencial a construção contínua de diretrizes que satisfaçam todos os aspectos e sujeitos envolvidos neste processo, como princípio norteador, de modo a compor uma política de indexação que seja compatível com a realidade atual das bibliotecas digitais na era da representação colaborativa e busca em sistemas remotos de recuperação da informação por assunto.

De maneira complementar, estudos nesta abordagem são prementes no âmbito da Organização do Conhecimento, ao passo que propiciam amadurecimento da temática e contribuem para suprir lacunas conceituais e garantir diretrizes de política de indexação que sejam pautadas pelos elementos da indexação social. O compartilhamento de experiências práticas também favorece o desenvolvimento teórico da questão, cujas contribuições ampliam o entendimento dos requisitos e variáveis a serem consideradas neste novo formato de políticas de indexação que abarca orientações sobre o uso da folksonomia como forma de representação e recuperação de informação.

Sendo a representação colaborativa uma prática cada vez mais presente em bibliotecas, recomendamos novas alternativas de produção do conhecimento sobre política de indexação que sejam construídas coletivamente, tornando este recurso funcional e indispensável para ambientes

colaborativos digitais. Neste processo, usuários devem compor grupos de trabalho que busquem discutir e formular os elementos que abarquem as especificidades da indexação social e do contexto de bibliotecas digitais e repositórios.

Complementarmente, este eixo investigativo deve ser observado sob a ótica dos repositórios digitais enquanto modelos de armazenamento e acesso de informações que ganham espaço em instituições acadêmicas e de pesquisa do mundo todo preocupadas com a melhoria da descrição dos recursos digitais e com as possibilidades de interatividade e autoarquivamento. Estudos dedicados à estruturação de diretrizes de política de indexação sob os preceitos da folksonomia devem ser ampliados de modo a amparar bibliotecas e repositórios digitais na tomada de decisões dos serviços bibliotecários em tempos de ações colaborativas, com o objetivo de sistematização do conhecimento sobre política de indexação para ambientes colaborativos.

## Notas

(1) Disponível em [http://wiki.ibict.br/index.php/Bibliotecas\\_Digitais\\_de\\_Teses\\_e\\_Dissertações](http://wiki.ibict.br/index.php/Bibliotecas_Digitais_de_Teses_e_Dissertações)

## Apêndice A – Instituições participantes da Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações (BDTD)

### Região Centro-Oeste

Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDS)  
Centro de Ensino Unificado de Brasília  
Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM)  
Instituto Brasileiro de Informação Ciência e Tecnologia (IBICT)  
Pontifícia Universidade Católica de Goiás (PUC-Goiás)  
Universidade Católica de Brasília (UCB)  
Universidade de Brasília (UnB)  
Universidade Federal de Goiás (UFG)  
Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)  
Universidade Federal de Rondônia (UNIR)

### Região Nordeste

Escola Bahiana de Medicina e Saúde Pública  
Instituto Federal da Paraíba  
Universidade Católica de Pernambuco (Unicap)  
Universidade de Fortaleza (Unifor)  
Universidade Federal de Pernambuco (UFPE)  
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)  
Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS)  
Universidade Federal da Bahia (UFBA)  
Universidade Federal da Paraíba (UFPB)  
Universidade Federal de Alagoas (UFAL)  
Universidade Federal de Campina Grande (UFCG)  
Universidade Federal de Sergipe (UFS)  
Universidade Federal do Ceará (UFC)  
Universidade Federal do Pará (UFPA)  
Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN)  
Universidade Federal Rural de Pernambuco (UFRPE)  
Universidade Federal Rural do Semi-Árido (UFERSA)  
Universidade Salvador (UNIFACS)

### Região Norte

Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia (INPA)  
Universidade Federal do Amazonas (UFAM)  
Universidade do Estado do Amazonas (UEA)  
Universidade Federal de Roraima (UFRN)  
Universidade Federal do Tocantins (UFT)

### Região Sudeste

Centro de Desenvolvimento da Tecnologia Nuclear (CDTN)  
Centro Universitário de Caratinga (UNEC)  
Escola Superior de Propaganda e Marketing (ESPM)  
Faculdade de Medicina de São José do Rio Preto (FAMERP)  
Fundação Álvares Penteado (FECAP); Fundação Getúlio Vargas (FGV)  
Fundação João Pinheiro (FJP)  
Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz)  
Instituto de Engenharia Nuclear (IEN)  
Instituto de Pesquisas Energéticas e Nucleares (IPEN)  
Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE)  
Instituto Tecnológico de Aeronáutica (ITA)  
Laboratório Nacional de Computação Científica (LNCC)  
Pontifícia Universidade Católica de Campinas (PUC-Campinas)  
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP)  
Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio)  
Universidade Anhembi Morumbi  
Universidade Católica de Santos (UNISANTOS)  
Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF)  
Universidade de São Paulo (USP)  
Universidade de Taubaté (UNITAU)  
Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ)  
Universidade do Grande Rio (Unigranrio)  
Universidade do Oeste Paulista (Unoeste)  
Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)  
Universidade Federal do ABC  
Universidade Federal do Triângulo Mineiro (UFTM)  
Universidade Estadual Paulista (UNESP)  
Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)  
Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP)  
Universidade Federal de São Carlos (UFSCar)  
Universidade Federal de São Paulo (Unifesp)  
Universidade Federal de Uberlândia (UFU)  
Universidade Federal de Viçosa (UFV)  
Universidade Federal do Espírito Santo (UFES)  
Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)  
Universidade Federal Fluminense (UFF)  
Universidade Universidade do Sagrado Coração (USC)  
José do Rosário Vellano (UNIFENAS)  
Universidade Metodista de São Paulo (UMESP)  
Universidade Nove de Julho (UNINOVE)  
Universidade Presbiteriana Mackenzie

### Região Sul

#### Faculdades EST

Pontifícia Universidade Católica do Paraná (PUC-PR)  
Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS)  
Centro Universitário Univates; Universidade Católica de Pelotas (UCPel)  
Universidade de Caxias do Sul (UCS)  
Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC)  
Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos); Universidade Estadual de Londrina (UEL); Universidade Estadual de Ponta Grossa (UEPG)  
Universidade Estadual do Oeste do Paraná (UNIOESTE)  
Universidade Federal da Fronteira Sul (UFSS)  
Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA)  
Universidade Federal de Pelotas  
Universidade Federal de Santa Catarina  
Universidade Federal de Santa Maria (UFSM)  
Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)  
Universidade Federal do Paraná (UFPR)  
Universidade Federal do Rio Grande (FURG)  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)  
Universidade Regional de Blumenau (FURB)  
Universidade Tecnológica Federal do Paraná (UTFPR)  
Universidade Tuiuti do Paraná (UTP)

## Referências

BIREME; Centro Latino-Americano e do Caribe de Informação em Ciências da Saúde; Organização Mundial da Saúde; Organização Panamericana da Saúde; Organização Mundial da Saúde (Brasil) (2008). Manual de indexação de documentos para a base de dados LILACS. 2nd ed. São Paulo: BIREME/OPAS/OMS.

BIREME; Centro Latino-Americano e do Caribe de Informação em Ciências da Saúde; Organização Mundial da Saúde; Organização Panamericana da Saúde; Organização Mundial da Saúde (Brasil) (1988). Manual de indexação de documentos para a base de dados LILACS. São Paulo: BIREME.

- Carneiro, M. V. (1985). Diretrizes para uma política de indexação. // Revista da Escola de Biblioteconomia da UFMG 14:2, 221-241.
- Cervantes, B. M. N.; Fujita, M. S. L.; Rubi, M. P. (2008). Terminologias em política de indexação. // Advances y perspectivas en sistemas de información y documentación. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. 211-222.
- Chaumier, J. (1986). Analisis y lenguajes documentales. Barcelona: Mitre.
- Connell, T. H. (1996). Subject cataloging. // Smith, L. C.; Carter, R. C. (Eds.). Technical services management, 1965-1990: a quarter century of change and a look to the future. New York: Haworth Press. 211-222.
- Cutter, C. A. (1876). Rules for a printed dictionary catalogue. Washington, D.C.: Government Printing Office.
- Dal'Evedove, P. R.; Fujita, M. S. L. (2015). A pesquisa sobre indexação no Brasil: avanços e desafios. // Scire. 17:2, 49-56.
- Damme, C. V. (2006). Folksonomies and enterprise folksonomies. Faculty of Economic, Political and Social Science and Solvay Management School.
- Foskett, A. C. (1973). A abordagem temática da informação. Translated by Antonio Agenor Briquet de Lemos. São Paulo: Polígono; Brasília: UnB.
- Fujita, M. S. L. (2012). A política de indexação para representação e recuperação da informação. // Política de indexação. São Paulo; Marília: Cultura Acadêmica; Oficina Universitária. 17-30.
- Fujita, M. S. L.; Gil Leiva, I. (2009). Política de indexação na América Latina. // Ibersid: revista de sistemas de información y documentación. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. 155-162.
- Fujita, M. S. L.; Santos, L. P. (2016). Política de indexação em bibliotecas universitárias: estudo diagnóstico e analítico com pesquisa participante. // Transinformação. 28:1, 59-76.
- Gil Leiva, I.; Fujita, M. S. L. (Orgs.) (2012). Política de indexação. São Paulo: Cultura Acadêmica; Oficina Universitária.
- Gil Leiva, I. (2008). Manual de indización: teoría y práctica. Gijón: Trea.
- Guimarães, J. A. C. (2004). As políticas de indexação como elemento para a gestão do conhecimento nas organizações. // Tecnologia e conteúdos informacionais: abordagens teóricas e práticas. São Paulo: Polis. 43-52.
- Guimarães, J. A. C. (2000). Políticas de análisis y representación de contenido para la gestión del conocimiento en las organizaciones. // Scire. 6:2, 48-58.
- Lancaster, F. W. (1993). Indexação e resumos: teoria e prática. Translated by Antonio Agenor Briquet de Lemos. Brasília: Briquet de Lemos.
- Lancaster, F. W. (1968). Information retrieval systems: characteristics, testing and evaluation. New York: John Wiley & Sons.
- Lousada, M. et. al. (2011). Políticas de indexação no âmbito da gestão do conhecimento organizacional. // Informação & Sociedade. 21:1, 191-202.
- Moen, W. E.; Benardino, P. (2003). Assessing metadata utilization: an analysis of MARC content designation use. // Dublin Core Conference: supporting communities of discourse and practice: metadata research and application. Seattle. Online Proceedings. Seattle: Information School of the University of Washington.
- Nunes, C. O. (2004). Algumas considerações acerca da ausência de políticas de indexação em bibliotecas brasileiras. // Biblos. 16: 55-61.
- Olson, H. A.; Boll, J. (2001). Subject analysis in online catalogs. 2nd ed. Englewood, CO: Libraries Unlimited.
- Redigolo, F. M. et. al. (2012). Elementos de política de indexación para bibliotecas universitarias del área médica. // Scire. 18, 75-86.

---

Enviado: 2018-04-13. Segunda versión: 2018-06-19.  
Aceptado: 2018-06-24.

---

---

# Evaluación de la comprensión de los paneles interpretativos en parajes naturales

*Comprehension assessment of informative panels on natural landscape*

---

Yaiza SERNA SANS (1), Jorge MORATO LARA (1), Sonia SÁNCHEZ CUADRADO (2)

(1) Universidad Carlos III de Madrid, España, jmorato@gmail.com;

(2) Sonia Sánchez-Cuadrado, Universidad Complutense de Madrid, España, sscuadrado@ucm.es

## Resumen

Se analiza la percepción de la comprensibilidad de los paneles informativos. Tras una revisión de la literatura se han extraído características relacionadas con la legibilidad tipográfica y la lecturabilidad, además de recomendaciones sobre el diseño. Se han recopilado cuarenta paneles de parajes naturales españoles y se han extraído automáticamente los valores de legibilidad. Por otro lado se han calculado manualmente las características recomendadas para estos paneles. Además se han encuestado a cinco personas por ruta, con el fin de conocer su percepción de la información suministrada. Por último un clasificador muestra que esta percepción depende tanto de la legibilidad como de la lecturabilidad. Se ha creado un modelo predictivo con un grado de éxito del 75%. Se trata de un análisis realizado sobre una tipología escasamente estudiada, pero con impacto económico y cultural. El estudio puede ayudar a la mejora de la información aportada en estos soportes en diseños futuros.

**Palabras clave:** Paneles interpretativos. Diseño. Lecturabilidad. Legibilidad. Percepción de la comprensión. Turismo. Paisajes naturales.

## 1. Introducción

De acuerdo a la Ley 13/1985 de Patrimonio Histórico, en su Título Preliminar, una prioridad básica es la conservación y la difusión de los recursos. La Ley de Patrimonio Histórico incluye no solo inmuebles y objetos artísticos, sino también parajes naturales o zonas con valor histórico o cultural. El valor para el público de estos recursos depende del grado en que estos elementos son mostrados al usuario, y por tanto de cómo se comunique la información a los visitantes de los espacios culturales y naturales.

Un aspecto en absoluto desdeñable es su impacto en el turismo. El gasto por turistas internacionales que visitaron España en 2017 fue de 86.823 millones de euros, mientras que el de residentes fue de 44.233 millones (INE, 2018 a; 2018 b). Aunque en el "Motivo del Viaje" no se recoge el concepto "turismo de naturaleza" o similar, si se establece una aproximación mediante estudios en las comunidades autónomas. Así el

## Abstract

A methodology to assess the comprehension of interpretation signs is proposed. A set of parameters to evaluate the legibility and readability characteristics collected from the literature are classified. Forty use items on panels from walking routes from Spain have been collected and tested with our methodology. Later, these parameters were computed semi-automatically, and the degree of compliance regarding these aspects was calculated. Also, a survey was performed to study the visitors' experience. Panels from each track have been evaluated by five people in three levels, under a set of established criteria. A classifying model has been computed showing that comprehension depends on both legibility and readability. Model accuracy is 0.75. The results help us to establish the relative importance of each aspect. Interpretative panels have a cultural value with socio-economic impact. This study could be helpful to design better informative panels in the future.

**Keywords:** Heritage interpretation. Informative panels on sightseeing routes. Legibility. Readability. Comprehension. Tourist information. Natural landscapes.

Gobierno del Principado de Asturias (2017) indica que de los turistas que los visitan el 71,4% visita pueblos o lugares, y que concretamente el 19,2% realiza rutas cortas de senderismo. El gasto medio por turista es 548,6 euros por estancia. Un estudio similar en la Comunidad Valenciana (Generalitat Valenciana, 2015) estimó en siete millones las visitas para realizar senderismo, aunque no fuera este el motivo principal del viaje. De este modo, la Agencia Valenciana indica que el Ecoturismo es un producto emergente en el periodo 2010-2020. El Ministerio de Agricultura y Pesca, Alimentación y Medio Ambiente (2017) ha tratado de recopilar distintas fuentes sobre turismo de naturaleza y rural, a fin de determinar el impacto económico y social. Así se indica que se ha pasado de 2,7 millones de viajeros en 2009 a 3,6 en 2016. El gasto directo estimado para el turismo de naturaleza se estima en 9.000 millones, cifra incrementada por las actividades periféricas a este gasto, calculado en 8.600 millones adicionales.

En relación al diseño de los paneles y el modo de comunicar a los visitantes información sobre el patrimonio, es importante el concepto de “interpretación”. A partir de los años 50 cobra fuerza esta idea, que trata de potenciar que los recursos se muestren de forma que conecten de un modo efectivo con el público. En 1957, Freeman Tilden (1977) popularizó el concepto “Interpretación”, que venía siendo utilizado anteriormente, para denotar las estrategias para conseguir este objetivo, sobre todo en lo relativo a elementos naturales. Tilden propuso un conjunto de principios que motivarán el interés del visitante que accede a un recurso natural. Así, el primer principio es que cualquier información no relacionada con el visitante será estéril, o el segundo, que señala que la información debe ser percibida por el visitante como una revelación (Tilden, 1977, p. 9):

I. Any interpretation that does not somehow relate what is being displayed or described to something within the personality or experience of the visitor will be sterile.

II. Information, as such, is not Interpretation. Interpretation is revelation based upon information. But they are entirely different things. However, all interpretation includes information.

Como se puede apreciar, el foco se centra en la percepción del visitante. Así, se define la interpretación como una actividad educativa que utiliza el contacto directo y medios ilustrativos, evitando un mero listado de hechos relativos al objeto (Tilden, 1977, p. 8):

An educational activity which aims to reveal meanings and relationships through the use of original objects, by firsthand experience, and by illustrative media, rather than simply to communicate factual information.

Con el texto interpretativo el propósito es inspirar y provocar al visitante para ampliar sus horizontes (Beck y Cable, 2011, p. 24): “The purpose of the interpretive story is to inspire and to provoke people to broaden their horizons.”

En España el Ministerio de Agricultura y Pesca, a través del CENEAM, propone unas directrices para aplicar buenas prácticas en la Interpretación del Patrimonio (Ministerio de Medio Ambiente, 1999). La Asociación para la Interpretación del Patrimonio (2012) alude al 4º principio de Tilden para enfatizar que se trata de provocar el interés del visitante. En concreto indica “la interpretación del patrimonio es el arte de revelar in situ el significado del legado natural y cultural al público que visita esos lugares en su tiempo libre”. Por otro lado, Harpers Ferry Center (2009, p.15) indica que es el arte de provocar conexiones emocionales e intelectuales con los recursos mostrados. A este respecto Thomson y Harper (2000)

indican que la interpretación facilita una conexión entre los intereses del visitante y la semántica del recurso. Moreira-Wachtel y Trélez Solís (2013) indican varias estrategias para mejorar esta interacción, y enfatizan que los mensajes deben ser atractivos, breves, claros y directos. Un resumen de los factores que entran en juego se puede ver en Moscardo (1996).

El enfoque idóneo para provocar la curiosidad del visitante es la comunicación personal, aunque en la práctica no siempre resulta viable. Es en este contexto que los paneles interpretativos cobran especial relevancia, ya que con frecuencia son el único medio de comunicación (*School of Tourism and Leisure Management, The University of Queensland*, 2006). En el proceso de transmitir de forma efectiva información al visitante influyen múltiples factores, desde la inclinación del individuo hacia el tema, a sus experiencias personales (Ludwig, 2003).

Ludwig (2003, p. 22) recopiló un número considerable de criterios sobre el diseño de los paneles, entre los que destaca: la comprensión rápida, incluir elementos de interacción, provocar al visitante, relacionar lo que ve con su realidad habitual o sorprenderle para incentivar su motivación. Para ello recomienda textos cortos, impactantes y motivadores, no eludiendo las metáforas o comparaciones que relacionen lo que ve con su realidad cotidiana.

Las guías de recomendaciones sobre buenas prácticas no suelen estar sostenidas por evidencias científicas que avalen la importancia del criterio recomendado, aunque suelen reflejar el sentido común y la experiencia en el diseño. Un breve ejemplo puede ilustrar este punto: Bazán (2014) analiza siete publicaciones en las que cada uno propone un límite máximo de palabras recomendado para estas señales, el rango oscila desde un umbral de 70 hasta otro de 300 palabras. El mismo autor señala que el visitante tiende a no leer los paneles. El *Scottish Natural Heritage*, indica que las investigaciones (sin precisar) muestran que no se debe superar las 200 palabras. El Manual de Senderos Turísticos de Aragón recomienda hasta 300 palabras en paneles grandes y 150 en pequeños. Para el inglés, Coloquhoun (2005) sugiere que un lector medio lee 200 palabras en los 45 segundos que permanece de media leyendo, y 60 palabras si no es nativo. Como se puede observar los umbrales son variables y no parecen tener en cuenta ni la temática ni el lector.

Existen diferentes formas de medir la comprensión, desde tests de respuesta múltiple a preguntas que impliquen un proceso de inferencia (Kauchak et al, 2017). Siguiendo las directrices de

Kauchak et al (2017) se distinguen dos dimensiones dificultad real y dificultad percibida. Esta segunda dimensión ya ha sido aplicada a paneles informativos de museos en Morato *et al.* (2018) donde los autores se centran en valorar la percepción del visitante de museos y de cómo de comprensible es el panel, en este sentido se valora la conexión del panel con el mundo del lector. En este estudio también nos hemos centrado en esta dimensión.

Como se ha indicado se va a evaluar la percepción del usuario sobre su comprensión del panel. Para ello hay que destacar dos dimensiones: legibilidad y lecturabilidad (Montesi, 2009). La primera es la capacidad de un texto de ser leído con facilidad, y depende básicamente de características tipográficas; la segunda hace referencia a la capacidad de ser comprendido. Obviamente la legibilidad tiene un rol en la comprensión que no puede omitirse. Es por esto que algunos autores prefieren hablar de legibilidad como la capacidad de ser comprendido, señalando dos subtipos: legibilidad tipográfica, para el aspecto visual; y la lingüística, para aspectos de la mejora de la comprensión mediante la redacción (Ferrando Belart, 2004). Esta última es la que denominamos más arriba lecturabilidad.

Adicionalmente hay otros aspectos que no serán tratados en este estudio. Por ejemplo la credibilidad del que habla es importante en la comunicación, pero se deben evitar palabras complejas o de duda (Ludwig, 2003). En Morato et al. (2018) se recopilan variables lingüísticas, como la profundidad del árbol sintáctico o la categoría morfológica, que afectan a la comprensión del texto.

En las siguientes secciones se explica el objetivo y método seguido. Se detallarán los indicadores utilizados y las encuestas para estimar la comprensión del texto. Se continúa con los resultados obtenidos, conclusiones alcanzadas y trabajos futuros.

## 2. Desarrollo de la Investigación

El presente estudio tiene como finalidad determinar el grado en el que los diferentes aspectos y variables que presenta un panel condicionan la percepción sobre el interés y comprensión del panel por parte del visitante. Para su consecución, se ha desarrollado en primer lugar un estudio exploratorio de la literatura científica y otros estudios sobre el diseño de paneles turísticos, con el propósito de que sirvan de referencia para seleccionar ítems de evaluación. A continuación se lleva a cabo un proceso de análisis y extracción de datos que permita evaluar los diferentes parámetros relacionados con la lecturabilidad y

legibilidad en la literatura, y estudiar su correlación con el grado de aceptación que tienen para cada visitante. Por último, mediante técnicas de aprendizaje automático se crea un modelo que permite discernir en qué grado son críticos los parámetros presentes en las guías, según el modelo obtenido mediante la evaluación por los visitantes de los paneles.

Los pasos seguidos para el desarrollo de la investigación han sido:

1. Síntesis de criterios representados en la literatura: Se ha tomado como base el trabajo de Serna (2017), y se han incluido otros estudios de relevancia para el presente estudio.
2. Se han recopilado 40 paneles de 20 rutas distribuidas por seis Comunidades Autónomas (Castilla-León, Castilla-La Mancha, Aragón, Madrid, Andalucía, Navarra). La selección, tanto de rutas como de paneles, se ha realizado al azar.
3. Para el cómputo de palabras y frases se han digitalizado las imágenes y se han extraído los textos mediante un OCR. Debido al escaso contraste y condiciones lumínicas hubo que revisar este proceso manualmente.
4. Se han recopilado y estimado un total de 20 parámetros:
  - Cálculo de la lecturabilidad: cálculo de Fernández-Huerta, número de frases, número de palabras, presencia de imágenes y mapas relevantes, y coherencia con otros carteles.
  - Cálculo de la familiaridad: valor absoluto y porcentual de palabras de baja frecuencia.
  - Se han analizado los siguientes criterios relativos a la legibilidad: tamaño de fuente adecuado; número de tamaños de fuente; número de tipos de fuente; utilización de Sans Serif; contraste de la fuente con el fondo; número de temas tratados en el panel; presencia del tema principal en el título; uso de cursiva; longitud del texto recomendada (Gobierno de Aragón, 2012); presencia de números; Interlineado suficiente; y consistencia en el uso de mayúsculas
5. Se ha desarrollado una encuesta a cinco personas por ruta, con seis preguntas para saber su percepción en la comprensión del texto.
6. Se ha aplicado un clasificador para analizar qué variables influyen en la percepción de comprensibilidad. De esta manera se tendrá una aproximación del potencial predictivo del resto de las variables.

## 2.1. Indicadores estudiados

A continuación se muestran criterios utilizados en la literatura para estimar la lecturabilidad, familiaridad terminológica y legibilidad.

### 2.1.1. Lecturabilidad

Para estimar la lecturabilidad se suelen utilizar índices adaptados del inglés, una recopilación de los mismos se puede encontrar en Ramírez-Puerta et al. (2013). Estos tests se basan en el número de palabras por frase o de sílabas por palabra. Parten del supuesto de que los criterios que facilitan la comprensión a los lectores son las frases sencillas y breves, y las palabras con menos caracteres. En este trabajo hemos utilizado una de las fórmulas más utilizadas para el español, propuesta por Fernández-Huerta (1959), y modificada por Law (2014).

$$206.84 - 60 * \text{sílabas / palabras} - 102 * \text{frases / palabras}$$

El valor devuelto por la fórmula se asocia a un valor de complejidad preestablecido, en concreto: 90-100, muy fácil; 80-90, fácil; 70-80, algo fácil; 60-70, normal (para adulto); 50-60, algo difícil; 30-50, difícil; y 0-30, muy difícil.

Existen variaciones a estas fórmulas, como los índices de Fernández Huerta (FH), Szigriszt-Pazos (SP), Legibilidad  $\mu$  ( $L\mu$ ) o Inflesz (Morato et al, 2018). En la tabla I se muestra como todas ellas utilizan las mismas variables.

Indicador	FH	SP	$L\mu$	Inflesz
Total de palabras		*	*	*
Nº Palabras por oración	*			
Palabras de 3 o más sílabas				
Total oraciones		*		*
Oraciones cada 100 palabras				
Total sílabas		*		
Sílabas por palabra	*			
Media caracteres por palabra			*	
Caracteres por palabra				
Media caracteres cada 100 palabras				
Varianza caracteres palabra			*	

Tabla I. Indicadores de dificultad de lectura para el español (Morato et al., 2018)

En general, estas fórmulas suelen emplear los elementos mostrados anteriormente: caracteres de la palabra, número de palabras, número de frases o número de frases. En la tabla IV se

muestran, para cada cartel, el número de palabras, frases y valor para el índice de Fernández-Huerta.

Asociado a estas métricas está la propuesta de Ludwig (2003). Este autor indica que el número de letras dividido entre el número de palabras debe ser menor que seis, aunque no indica literatura que lo avale, precisando que este valor lo haría comprensible por un escolar de doce años.

### 2.1.2. Familiaridad del término

Junto a estos criterios, un indicador de importancia creciente es la familiaridad (Marks et al, 2014). Es decir, cual es la frecuencia de uso de las palabras que componen el cartel. La lógica subyacente es que palabras infrecuentes son más difíciles de comprender que las usuales. Dicho de otro modo, mide como de frecuente es el uso de un término entre los hablantes, para determinar el grado en que ese término es comprendido (Newbold et al, 2010; Leroy y Endicott, 2012).

Para estimar la familiaridad del término en español se pueden utilizar distintos corpus (Morato et al, 2018): *Freeling* (Padro et al, 2010), CREA de la Real Academia Española o el listado de frecuencias basado en *OpenSubtitles*. *Freeling* es en realidad un analizador lingüístico que precisa de frecuencias terminológicas y lingüísticas para estimar la probabilidad de una categoría o función gramatical. El corpus CREA se ha realizado con ciento sesenta millones de formas, con textos escritos y orales producidos desde el año 1975. La procedencia es variada, desde transcripciones de audio procedente de radio y televisión, periódicos, libros, etc. Por último, *OpenSubtitles*, son el resultado de la compilación de subtítulos de películas (Invoke, 2018).

Ante la ausencia de un umbral preestablecido que determine la infrecuencia de un término, se establece a efectos prácticos el mismo valor que en el estudio de Morato et al. (2018). La Tabla IV muestra la familiaridad del término en relación al corpus CREA de la RAE, basado en un umbral de 10 ocurrencias obteniéndose una ratio sobre el total de palabras del cartel.

### 2.1.3. Legibilidad

Se trata de criterios visuales y tipográficos que pueden dificultar la lectura del texto, detallados en la Tabla II. *Criterios de Legibilidad*. Para la recopilación de estas tipografías se han consultado diferentes guías y recomendaciones sobre cómo diseñar la información de manera idónea. No existen unas directrices unificadas por lo que para este estudio se ha extraído los criterios coincidentes como (ver tabla II).



<i>Indicador</i>	<i>Valores</i>	<i>Recomendado</i>	<i>Referencia Criterio</i>
Coherencia conceptual en la ruta	Si/no	Se puede seguir el hilo argumental	Serna Sans, 2017; Smithsonian, 2011
Consistencia en el uso de mayúsculas	Si/no	Uso consistente	Coates y Ellison, 2014; Ferrer et al., 2011; Kasperek, 2014; Serna Sans, 2017; Smithsonian, 2011
Utilización de Sans-Serif, Arial, Helvética	Si/no	Tipografías sencillas, sin adornos ni engrosamientos	Coates y Ellison, 2014; Department of Justice, 2010; Diputación Provincial de Huesca, 2009; Ludwig, 2003; Serna Sans, 2017; Smithsonian, 2011
Presencia de números	Si/no	Se distinguen claramente del resto de texto	Centro de Recuperación de Personas con Discapacidad Física, 2010; Serna Sans, 2017; 2010; Smithsonian, 2011
Uso de cursiva	Si/no	Evitar su uso	Coloquhoun, 2005; Kasperek, 2014; Serna Sans, 2017; Smithsonian, 2011; Te Papa National Services Te Paerangi, 2006
Contraste fuente fondo	Alto/medio /bajo	Alto contraste. Evitar elementos decorativos y cajas de color	Coates y Ellison, 2014; Ferrer et al., 2011; School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland, 2006; Serna Sans, 2017; Smithsonian, 2011
Tamaños de fuente	Numérico	Diversas, frecuentemente tres tamaños o menos	Bazán, 2014; Coates y Ellison, 2014; Serna Sans, 2017
Mapas aclaratorios	Si/no	Informar de la orientación junto a un elemento observable por el visitante	Harpers Ferry Center, 2009; School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland, 2006; Serna, 2017
Tamaño de fuente adecuado	Si/no	Diversas, frecuente con la distancia al cartel (p. e. legible a un metro de distancia)	Campos López, 2016; Coloquhoun, 2005; Department of Justice, 2010; Diputación Provincial de Huesca, 2009; Kasperek, 2014; Ludwig, 2003; Serna Sans, 2017; Smithsonian, 2011
Número de tipos de fuente	Numérico	Diversas, recomendado dos tipos o menos	Harpers Ferry Center, 2009; Kasperek, 2014; Serna Sans, 2017
Interlineado suficiente	Si/no	Espacio entre bloques y líneas	Coates y Ellison, 2014; Coloquhoun, 2005; Department of Justice, 2010; Harpers Ferry Center, 2009; Serna Sans, 2017; Smithsonian, 2011; Te Papa National Services Te Paerangi, 2006
Temas tratados en el panel	Numérico	Diversas, más de cinco temas no suele ser recomendable	Bazán, 2014; Morales Miranda, 2008; Serna Sans, 2017
Presencia del tema principal en el título	Si/no	Título informativo o motivador y con una tipografía adecuada	Bazan, 2014; Morales Miranda, 2008; Department of Conservation. Te Papa Athawai, 2005; School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland, 2006; Serna Sans, 2017; Viguera, 2013
Imágenes aclaratorias	Si/no	Ayudan a la comprensión de la información textual	Ferrer et al., 2011; Paths for all, 2002; Tourism Nova Scotia, 2008; School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland, 2006; Serna, 2017
Longitud del texto adecuada	Si/no	Muy diversas, en este trabajo se ha optado por la directriz del Gobierno de Aragón: 300 palabras en paneles grandes y 150 en pequeños	Alonso Fernández y García Fernández, 2010; Bazán, 2014; Department of Conservation. Te Papa Athawai, 2005; Gobierno de Aragón, 2012; Ludwig, 2003; Morales Miranda, 2008; Paths for all, 2002; School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland, 2006; Tourism Nova Scotia, 2008, Te Papa National Services Te Paerangi, 2006; Serna Sans, 2017; Smithsonian, 2011

*Tabla II. Criterios de Legibilidad considerados en el estudio*

<i>Consulta</i>	<i>Valores</i>
¿Se comprende el texto fácilmente?	Alto: los valores del objeto expositivo son mostrados de forma comprensible Medio: el tema principal del objeto resulta comprensible, pero hay subtemas o vocabulario confuso Bajo: el tema principal no queda explicado de forma clara
¿Se lee el texto fácilmente?	Alto: se lee sin dificultad, la estructura y gráficos ayudan y motivan al lector Medio: se puede leer con algún esfuerzo Bajo: la organización de bloques es confusa, cuesta leer por tipografía y contraste
¿La longitud del texto es la adecuada?	Alto: la longitud del texto es adecuada para explicar el elemento Medio: la longitud es adecuada, pero de forma demasiado sucinta Bajo: la longitud del texto no se adecua a lo necesario para explicar el elemento
¿Se suministra información suficiente para ver el alcance de lo observado?	Si: con la información facilitada se alcanza a ver el interés del elemento Normal: se aprecia de forma general su importancia, pero no porque destaca sobre otros elementos No: no queda clara la importancia para destacar el elemento o faltan elementos por explicar
¿Imágenes aclaratorias? (Bazán, 2014)	Si: tipología legible y significativa para comprender el texto No: no mejora la comprensión del tema o es redundante
¿Mapas aclaratorios? Coloquhoun (2005)	Si: tipología legible y significativa para comprender la ruta No: no mejora la comprensión del tema

*Tabla III. Criterios para asignar valores en la encuesta*

Provincia	Título del panel	Fernández -Huerta	Nº frases	Nº palabras	% Familiar	Opinión usuarios
Albacete	De Cotillas a Cueva Ahumada	46,08	10	336	7	Alta
	De Riópar al nacimiento del río Mundo	59,09	10	241	7	Media
	Circular Arguellite, Los Prados, Rincón Cabero	53,8	15	396	7	Media
Ávila	Senda del Puerto del Peón	74,09	44	589	5	Alta
Burgos/Soria	Senda del Río	59,66	13	332	7	Media
Cádiz	Fuente de las Piletas	71,45	15	185	5	Alta
Córdoba	Fuente del Abad	70,55	43	366	5	Media
	Mirador del Toro en la Cuesta del Espino	66,98	35	551	7	Alta
	Ruta de los Lagares de Moriles	71,54	20	315	10	Media
Cuenca	Sendero de Palomera	66,14	45	663	10	Alta
	Los Lagunillos	47,29	23	366	9	Baja
	El Rodenal de Boniches	62,86	23	409	7	Alta
Granada	El Escalerón y la Raya	71,19	31	265	11	Alta
	Sierra de Huétor. Sendero Cerro de la Cruz	74,26	40	313	4	Alta
	San Juan de la Peña y Monte Oroel	60,14	4	75	8	Baja
Huesca	Ruta de Chimiachas. Parque de la Sierra y Cañones del Guara	58,08	25	305	6	Alta
	Sendero Accesible del Río Vero. Sierra y Cañones del Guara	51,72	8	151	4	Alta
	Vida en el Carrizo II. Rutas del Molino	68,36	17	199	2	Alta
	Vida en el Carrizo II. Rutas del Molino. Hogar dulce hogar	70,37	14	104	6	Alta
	Vida en el Carrizo II. Rutas del Molino. Vida secreta, pero muy secreta	64,84	27	291	9	Alta
	Vida en el Carrizo II. Rutas del Molino. La enorme importancia de una estrecha franja verde	69,19	14	189	4	Alta
	Ruta III: oficios y tradiciones. El Grado	59,33	7	197	2	Alta
	Ruta III: oficios y tradiciones. El Grado. El Barbero (Huesca)	57,28	9	178	4	Media
	Ruta III: oficios y tradiciones. El Grado. Fases de la Luna	77,8	18	202	1	Media
	El arte rupestre: abrigo de Arpán. Parque Cultural del río Vero	54,41	24	486	6	Alta
	El arte rupestre y sus representaciones. Parque Cultural del río Vero	59,35	32	443	6	Media
	Abrigo de Arpán. Arte Levantino. Parque Cultural del Río Vero	59,07	22	315	6	Media
	Ruta al Tozal de Mallata. Parque Cultural del río Vero	62,06	32	491	9	Alta
Abrigos del Tozal de Mallata. Parque Regional del río Vero	62,24	16	260	8	Alta	
Jaén	Ruta Cicloturista de Bercho. Sendero del Hoyo de la Sierra	70,9	28	368	8	Media
	Pegalajar. Geología	57,56	7	225	7	Media
	Pegalajar. Chozo de la Serrezuela	61,01	10	188	8	Alta
Madrid	Zarzamora. Virgen del Retamar	60,43	10	136	7	Alta
	Fresno. Virgen del Retamar	64,6	11	184	9	Alta
	Fauna y ecosistema del río. Virgen del Retamar	53,39	8	184	7	Alta
	Área recreativa Virgen del Retamar	61,87	14	182	4	Alta
	Villanueva del Pardillo al Puente del Retamar	65,6	16	264	8	Alta
Navarra	Huarte-Araquil	71,67	28	363	8	Media
Segovia	Puente de la Cantina: Camino de pesquerías	66,84	6	162	4	Alta
Toledo	Desfiladero del Pedroso	60,99	34	537	9	Baja

Tabla IV. Medidas de lecturabilidad, familiaridad terminológica y percepción de la comprensión por los usuarios

- Coherencia conceptual en la ruta. Se puede seguir el hilo argumental. Las referencias son generales, en la mayoría de guías la recomendación es implícita, ya que destacan que todo debe tener relación (Smithsonian, 2011).
- Alternar el uso de mayúsculas, (Coates y Ellison, 2014; Ferrer et al., 2011; Kasperek, 2014; Smithsonian, 2011).
- Usar tipografía estándar Sans Serif (Coates y Ellison, 2014; Diputación Provincial de Huesca, 2009) o similares, como Helvética (Ludwig, 2018).
- Evitar tipografías demasiado adornadas o con elementos inusuales (*Department of Justice*, 2010) o tipografías con caracteres similares (Smithsonian, 2011).
- Números en cifras, no en letra, y con tipografía clara (Centro de Recuperación de Personas con Discapacidad Física, 2010; Smithsonian, 2011).
- Evitar o reducir el uso de itálica, al ser éste un estilo no accesible para personas con dificultades visuales, limitando su uso en el texto y, siempre que sea posible, recurriendo a alternativas como el subrayado o las comillas (Kasperek, 2014; Te Papa National Services Te Paerangi, 2006; Smithsonian, 2011).

- Mantener un alto contraste entre elementos y fondo (Coates y Ellison, 2014; Ferrer et al., 2011; *School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland*, 2006; Smithsonian, 2011)
- No utilizar más de 3 tamaños diferentes de fuente, ya que puede generar desorden y confusión (Bazan, 2014; Coates y Ellison, 2014)
- En los mapas, mostrar la ruta y los puntos de interés en los mapas. Informar de la orientación indicando dónde está el norte, o con el punto “usted está aquí” junto a un elemento observable por el visitante (Harpers Ferry Center, 2009; *School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland*, 2006).

Además de los indicados, existen otras pautas comunes, pero algo más heterogéneas en sus recomendaciones, como:

- Tamaño de la fuente: para que el texto pueda leerse a un metro de distancia. Entre 1,4 y 2,8 cm (Diputación Provincial de Huesca, 2009), entre 4,5 mm de altura y 24 puntos de formato (Smithsonian, 2011), alrededor de 0,6 cm (Campos López, 2016). Ludwig (2003) indica que este en el entorno de los 48 puntos.
- Número de tipografías diferentes: se recomienda una o, como máximo, dos fuentes (Harpers Ferry Center, 2009). Preferentemente, un único tipo Sans Serif y una fuente con valor decorativo para las ilustraciones (Kasperek, 2014).
- Interlineado: en relación a este factor se afirma que el texto debe tener un espaciado suficiente (Harpers Ferry Center, 2009). Existen afirmaciones más específicas, como que el interlineado debe ser al menos un 20% superior al tamaño de fuente y el espacio entre letras debe ser consistente y suficiente para evitar que las letras se superpongan, (Smithsonian, 2011), o lo indicado por Te Papa National Services Te Paerangi (2006) que afirma que el interlineado debe ser entre un 130% y un 150% superior al tamaño de la fuente.
- Evaluar si el panel presenta cinco o menos ideas principales (Bazan, 2014; Morales Miranda, 2008).
- En otras fuentes se proponen pautas que pueden dar lugar a resultados dispares, por ejemplo obras que aconsejan la presencia de un título descriptivo que muestre la idea principal (Viguera, 2013), y obras que apuestan por títulos interpretativos que capten la atención del visitante (Bazan, 2014; Morales Miranda, 2008; *School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland*, 2006).

Dado que generalmente “los visitantes sólo leen el título, las imágenes y leyendas” (*Department of Conservation. Te Papa Athawai*, 2005, p.78), en el presente trabajo se ha considerado importante que sean descriptivos y los usuarios encuentren en ellos la información principal.

- Respecto a las imágenes, se valora si ayudan a la comprensión de la información textual: incorporando un pie explicativo (Ferrer et al., 2011; Paths for all, 2002 y Tourism Nova Scotia, 2008), o si son suficientemente expresivas por sí mismas (*School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland*, 2006). En el presente trabajo se ha evaluado si la imagen ayuda a comprender la información.
- Para finalizar, la longitud del texto sobre la ruta es uno de los ítems más estudiados y a la vez con pautas más diversas. Por ejemplo el Manual de Senderos Turísticos de Aragón (Gobierno de Aragón, 2012) recomienda 200-300 palabras para paneles grandes y 100-150 para paneles de menor dimensión. Por su parte Bazan (2014) recomienda 90 palabras, y afirma que los textos deben ser generalmente cortos, con 10 a 15 palabras por oración. (Morales Miranda, 2008 y *School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland*, 2006) aconsejan no exceder las 80 palabras por panel, y (Alonso Fernández y García Fernández, 2010) dividir la información en párrafos cortos de 25 a 75 palabras. Respecto a aquellas guías cuyo objeto son textos en inglés se recomienda textos de un máximo de 200 palabras (Paths for all, 2002 y Tourism Nova Scotia, 2008), o de entre 200 a 225 palabras (*Department of Conservation. Te Papa Athawai*, 2005). Por su parte (Te Papa National Services Te Paerangi, 2006) afirma que los párrafos no deben pasar las 50 palabras coincide con (Smithsonian, 2011) que una longitud de frase no debe ser superior a 25 palabras, (preferiblemente 15). Ludwig (2003) da una explicación a los distintos cálculos al indicar que la velocidad de lectura media es de 200 palabras por minuto, pero que el 90% de los visitantes no emplea más de 3 segundos, por lo que al menos el título tiene que tener diez palabras como máximo, y el texto en si menos de 100 palabras.

#### 2.1.4. Percepción de la comprensión

Para estimar la percepción de la comprensión se realizó una encuesta a usuarios, de una forma similar a la propuesta por Ludwig (2003). La principal consulta es si consideran que comprenden el panel. El resultado de esta consulta es la variable

dependiente del modelo de clasificación. La tabla III muestra las preguntas y los criterios para asignar los valores en la encuesta.

### 2.1.5. Variables que influyen en la percepción de comprensibilidad

El aprendizaje automático permite desarrollar técnicas que posibiliten a las máquinas emular las decisiones humanas. Para ello es necesario dotar al programa de ejemplos que faciliten extraer un patrón que pueda ser posteriormente reproducido con otros datos. En el estudio se ha tratado de analizar si era posible determinar aquellos parámetros que inciden más en la percepción del usuario, de manera que se pueda estimar la importancia de estos parámetros en la elaboración de carteles en el futuro. Weka es un entorno de aprendizaje automático desarrollado por la Universidad de Waikato. Se trata de un software libre dotado de un gran número de algoritmos de análisis de datos y modelado predictivo basado en el aprendizaje a través de los datos (Witten, Frank y Hall, 2011). En este estudio se experimentó con diversos algoritmos de clasificación (J48, PART, Random Forest y Random Tree) con evaluación cruzada. Es decir se hacen distintas iteraciones en que un porcentaje de la colección se utiliza para aprendizaje y el resto para probar el modelo. La utilización de estos algoritmos y no otros se debe a su buen rendimiento y sencilla interpretación de los resultados. La aplicación de modelos de aprendizaje a la comprensión de textos ha sido descrita anteriormente en la literatura (Larsson, 2006).

Tras múltiples iteraciones los atributos considerados para la obtención del modelo predictivo, son: Coeficiente fórmula Fernández-Huerta, número de frases, número de palabras, valor absoluto y porcentaje de palabras con baja frecuencia en CREA, contraste letra-fondo, presencia imágenes significativas, presencia mapas relevantes, presencia de letra con tamaño legible, número de tamaños de fuentes, número de tipos de fuente, consistencia en el uso de mayúsculas, interlineado suficiente, uso de Sans-Serif o similares, uso de cursiva, longitud del texto, presencia del tema principal en el título y número de temas tratados en el cartel. Parámetros como los números y coherencia daban peores resultados en los modelos. Los datos sobre la relevancia para la comprensión de mapas como imágenes se han obtenido a partir de las consultas realizadas a los visitantes.

## 3. Resultados

La figura 1 muestra los resultados sobre si el visitante percibe el panel como: legible, comprensible, con longitud adecuada y con información

suficiente. Además se ha incorporado el resultado del análisis de los paneles con las métricas de Fernández-Huerta como valor de referencia. Si bien en este caso, y a efectos prácticos de comparación, se han agrupado los valores “algo fácil” y “fácil” como “fácil”, y “algo difícil” y “difícil” como “difícil”. En ningún caso se obtuvieron valores correspondientes a “muy fácil” o “muy difícil”.

Como se aprecia en la Figura 1 la legibilidad (¿se lee sin dificultad el panel?) y la comprensibilidad (¿se comprende bien el contenido del panel?) muestran cierta correlación. Sin embargo, la fórmula de Fernández-Huerta no parece dar una imagen precisa del grado de dificultad, seguramente porque obvia elementos importantes, como la información gráfica.

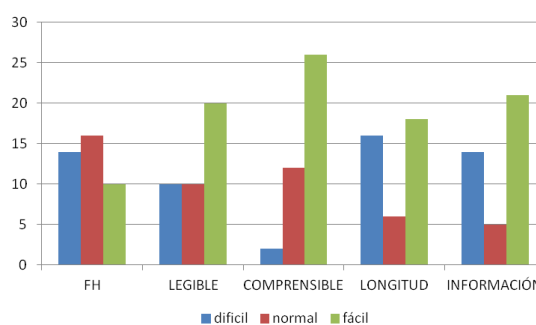


Figura 1. Lecturabilidad, familiaridad terminológica y opinión de los usuarios de los paneles

Para medir la tasa de acuerdo, el cálculo de la Kappa de Fleiss (1971) entre legibilidad y lecturabilidad ofrece un valor de 52,5%, que de acuerdo a Landis y Koch (1977) es un acuerdo medio alto. La misma tasa de acuerdo se produce entre lecturabilidad e información suministrada. Sin embargo, si solo atendiéramos a la relación de lecturabilidad con longitud del texto, la tasa desciende a un 35% (acuerdo medio).

En la tabla IV (ver apéndice) se muestran los resultados desglosados para los criterios de familiaridad del término y lecturabilidad. Además, se ha incluido la percepción de la comprensión por parte de los visitantes.

Tras realizar las distintas pruebas con Weka se seleccionó por la calidad de los resultados el algoritmo PART. Los mejores resultados se han obtenido para el siguiente conjunto de variables: coeficiente de Fernández-Huerta, número palabras con poca frecuencia en CREA, contraste, mapas relevantes, número de temas en el cartel, uso de Sans-Serif o similares, cumplimiento de pautas de longitud recomendada (según pautas Gobierno de Aragón (2012)), uso de cursivas y número de tamaños de fuente. El árbol de decisión obtenido indica que las variables con mayor peso son: uso de cursiva, longitud recomendada

y número de temas en el cartel. Las instancias correctamente clasificadas han sido un 75%, con una precisión del 71%, una exhaustividad del 75% y una medida de la F del 73%.

Los clasificadores utilizados, y entre ellos PART, facilitan conjuntos de reglas fácilmente legibles. A partir de los resultados obtenidos, estas reglas son extrapolables a recomendaciones para el diseño de carteles. Basándose en los resultados, las principales reglas para lograr un cartel que se perciba como más comprensible son: número de temas en el cartel (recomendado uno; rango en la muestra analizada: 1-8); uso de Sans-Serif o similar; frecuencia en Crea (recomendado  $\leq 32$ ; rango en la muestra: 3-50); usar la longitud del texto recomendada; evitar cursivas; tamaños de Fuente (recomendado  $\leq 3$ ; rango: 3-9); valor Fernández-Huerta (recomendado  $\geq 61$ ; rango: 47,29-77,8); usar un contraste letra-fondo elevado, y utilizar mapas con información relevante

#### 4. Conclusiones

La bibliografía para la redacción de paneles se centra en comprobar unas directrices, sin proveer fundamentación para las mismas. Por otra parte, las recomendaciones en torno al contenido informativo a incluir resultan generalistas y escasamente clarificadoras en su aplicación. En este estudio se ha señalado la importancia de algunas de estas directrices.

El cálculo de la Kappa de Fleiss sustenta la hipótesis de que la comprensión del texto está condicionada a que el visitante lo perciba como legible e informativo.

El criterio sobre la longitud del texto está presente en gran número de directrices, pero con disparidad de recomendaciones. Por otro lado, imágenes y mapas son elementos que permiten transmitir información adicional evitando un texto sobrecargado. En este trabajo se ha estudiado aspectos relacionados con la legibilidad y lecturabilidad. Se ha observado que aspectos presentes en las guías como contraste y uso de cursiva influyen en la comprensión. La longitud del texto también ha sido un parámetro significativo, pero otros como el número de temas tratados o la presencia de mapas significativos también han mostrado su relevancia, si bien no siempre están tratados en las guías.

Como trabajo futuro nos proponemos analizar el uso de las TIC en los paneles. Sin duda puede suponer una ayuda a la comprensión de los textos sin sobrecargar de información los paneles. Este estudio debería ser completado con una investigación sobre la disposición de los usuarios

para utilizar elementos TIC con información adicional como códigos QR.

Los resultados muestran diferentes percepciones del cartel para distintos visitantes, en parte debidos a características socio-demográficas. Aunque estas raramente se abordan en los estudios que influyen en la comprensibilidad del texto. Una continuación del presente proyecto es incluir algunas de estas características.

#### Agradecimientos

El proyecto ha sido subvencionado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad de España, con el número CSO2017-86747-R.

#### Referencias

- Alonso Fernández, L.; García Fernández, I. (2010). *Diseño de exposiciones: concepto, instalación y montaje*. Madrid: Alianza.
- Asociación para la Interpretación del Patrimonio. (2012). *Asociación para la Interpretación del Patrimonio*. <http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/>
- Bazán, H. G. (2014). *La interpretación del patrimonio geomorfológico en los Picos de Europa: una propuesta para su aprovechamiento didáctico y geoturístico*. Tesis doctoral, Universidad de Valladolid
- Beck, L.; Cable, T. (2011). *Interpretation for the 21st century: fifteen guiding principles for interpreting nature and culture*. 3rd ed. Urbana (EEUU): Sagamore Pub.
- Campos López, M. I. (2016). *La interpretación del patrimonio como herramienta del turismo sustentable*. (Tesis doctoral, Universidad de Quintana Roo). <http://www.uqroo.mx/cozumel/>
- Centro de Recuperación de Personas con Discapacidad Física. Albacete. (2010). *Cómo elaborar textos de fácil lectura*. [http://www.crmfalbacete.es/crmfalbacete\\_01/index.htm](http://www.crmfalbacete.es/crmfalbacete_01/index.htm)
- Coates, K.; Ellison, A. (2014). *An Introduction to Information Design*. Laurence King.
- Coloquhoun, F. (2005). *Interpretation Handbook and Standard: Distilling the essence*. Department of Conservation. The Papa Atawhai, Wellington (NZ).
- CREA. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>
- Department of Conservation. Te Papa Athawai (2005). *Interpretation Handbook and Standard: Distilling the Essence*. <http://www.doc.govt.nz/>
- Department of Justice. (2010). *ADA Standards for Accessible Design*. <https://www.ada.gov/regs2010/2010ADASTandards/2010ADASTandards.htm>
- Diputación Provincial de Huesca. (2009). *Manual de Senderos Accesibles en la provincia de Huesca*. [https://issuu.com/rete21/docs/manual\\_senderos\\_accesibles\\_dph](https://issuu.com/rete21/docs/manual_senderos_accesibles_dph)
- España. Parlamento. (1985). *Ley del Patrimonio Histórico Español (Ley 16/1985)*. Madrid: BOE.
- Fernández Huerta, José (1959). *Medidas sencillas de lecturabilidad*. // *Consigna*, 214, 29-32.
- Ferrando Belart, V. (2004). *La legibilidad: un factor fundamental para comprender un texto*. *Atención Primaria*, 34(3): 143-146.
- Ferrer, M. de los Á.; Prieto, C. M.; Sánchez, J. I. (2011). *¿Una sociedad de la información en igualdad de condiciones? Evaluación al grado de inclusión social-digital que ofrecen las TIC desde la perspectiva de la usabilidad y la accesibilidad*. // *Quórum Académico*. 8:16, 247-267.

- Fleiss, Joseph L. (1971). Measuring nominal scale agreement among many raters. // *Psychological Bulletin*. 76: 5, 378-382.
- Generalitat Valenciana (2015). Turismo activo y de naturaleza en la Comunitat Valenciana. <http://www.turisme.gva.es>.
- Gobierno de Aragón. (2012). Manual de Senderos Turísticos de Aragón. Aragón. <http://www.boa.aragon.es>
- Gobierno del Principado de Asturias (5 sept. 2017). El gasto turístico se incrementa un 8% hasta alcanzar los 584,58 euros por persona y viaje. Nota de Prensa. <http://www.asturias.es>
- Harpers Ferry Center. (2009). Wayside Exhibits. A guide to developing outdoor interpretive exhibits. <https://www.nps.gov/index.htm>
- Harpers Ferry Center. (2017). Wayside Exhibit Planning. Harpers Ferry WV: National Park Service. <https://www.nps.gov/hfc/products/waysides/way-process-planning.cfm>
- INE (2018a) Encuesta de Turismo de Residentes. <http://www.ine.es>
- INE (2018b). Gasto de los turistas internacionales según motivo principal del viaje. <http://www.ine.es>
- Invoke (2018) Frequency Word lists <https://invokeit.wordpress.com/frequency-word-lists/>
- Kasperek, S. (2014). Sign Redesign: Applying Design Principles to Improve Signage in an Academic Library. // *Pennsylvania Libraries*. 2:1, 48-63. <http://dx.doi.org/10.5195/palrap.2014.54>
- Kauchak, David; Leroy, Gandy; Hogue, Alan (2017). Measuring text difficulty using parse-tree frequency. // *Journal of the Association for Information Science and Technology*. 68:9, 2088-2100.
- Landis, J Richard; Koch, G Gary (1977). The measurement of observer agreement for categorical data. // *Biometrics*. 33:1, 159-74.
- Larsson, Patrik (2006). Classification into Readability Levels Implementation and Evaluation. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=38303DD659563B139DEDDAD11B4182BB?doi=10.1.1.102.5282&rep=rep1&type=pdf>
- Law, Gwillim (2011). Error in the Fernandez Huerta Readability Formula. <https://linguistlist.org/issues/22/22-2332.html>
- Leroy, Gandy; Endicott, James E. (2012). Combining NLP with Evidence-based Methods to Find Text Metrics Related to Perceived and Actual Text Difficulty. // *Proceedings of the 2Nd ACM SIGHIT International Health Informatics Symposium*. 749-754. <https://doi.org/10.1145/2110363.2110452>
- Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español. // *BOE*. 155 (29 de junio de 1985) 20342-20352
- Ludwig, Thorsten (2003). Basic Interpretive Skills. The course Manual. [http://www.videsgidi.lv/faili/Basic\\_Interpretive\\_Skills\\_-\\_The\\_Course\\_Manual.pdf](http://www.videsgidi.lv/faili/Basic_Interpretive_Skills_-_The_Course_Manual.pdf)
- Marks, C.B.; Doctorow, M.J.; Witrock, M.C. (2014). Word Frequency and Reading Comprehension. // *The Journal of Educational Research*. 67:6, 259-262, DOI: 10.1080/0220671.1974.10884622
- Ministerio Agricultura y Pesca, Alimentación y Medio Ambiente (2017). El turismo de naturaleza en España. Análisis y prospectiva. Serie Medio Ambiente, 9. <http://www.mapama.gob.es>
- Ministerio de Medio Ambiente (1999). Libro Blanco de la educación ambiental en España en pocas palabras. [http://www.mapama.gob.es/ceneam/recursos/documentos/pocas\\_tcm30-77432.pdf](http://www.mapama.gob.es/ceneam/recursos/documentos/pocas_tcm30-77432.pdf)
- Montesi, M. (2009). Aproximación al documento textual desde la perspectiva de los estudios sobre el discurso. // *Revista Española de Documentación Científica*. 34:4, 92-105. doi: 10.3989/redc.2009.4.670
- Morales Miranda, J. F. (2008). El sentido y metodología de la interpretación del patrimonio: La comunicación global del patrimonio cultural. 53-78. <https://www.edu.xunta.gal>
- Morato, Jorge; Sánchez-Cuadrado, Sonia; Gimmelli, Paolo (2018). Estimación de la comprensibilidad en paneles de museos. // *El profesional de la información*. 27:3, 570-581.
- Moreira-Wachtel, S., Tréllez Solís, E. (2013). La interpretación del patrimonio natural y cultural: Una visión intercultural y participativa. Lima: Ministerio del Ambiente Perú.
- Moscardo, G. (1996). Mindful Visitors. *Heritage and Tourism*. // *Annals of Tourism Research*. 23:2, 376-397.
- Newbold, N, McLaughlin, H, Gillam, L (2010). Rank by readability: Document weighting for information retrieval. // *IRFC 2010, LNCS 6107*. 20-30
- Padró, Lluís; Collado, Miquel; Reese, Samuel; Lloberes, Marina; Castellón, Irene (2010). FreeLing 2.1: Five years of open-source language processing tools. // *Procs. of the 7th Intl conf on language resources and evaluation (LREC'10)*. 931-936.
- Paths for all. (2002). Producing Interpretive Panels. [www.pathsforall.org.uk/](http://www.pathsforall.org.uk/)
- Ramírez-Puerta, M.R.; Fernández-Fernández, R.; Frías-Pajera, J.C.; Yuste-Ossorio, M.E.; Narbona-Galdó, S.; Penas-Maldonado, L. (2013). Análisis de legibilidad de contenidos informados en cuidados intensivos. // *Med Intensiva*. 37:8, 503-509
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) Corpus de referencia del español actual. <http://www.rae.es>
- School of Tourism and Leisure Management. The University of Queensland. (2006). Interpretive Signage: Principles and Practice. <https://signage.business.uq.edu.au/signage-interpretation.html>
- Scottish Natural Heritage: <https://www.nature.scot/professional-advice/policy-guidance/natural-heritage-interpretation/producing-interpretive-panels>
- Serna-Sans, Y. (2017). Metodología para la evaluación de paneles en rutas y senderos turísticos: Ejemplo de aplicación. Tesis de Máster. Getafe: Universidad Carlos III.
- Smithsonian. (2011). Smithsonian Guidelines for Accessible Exhibition Design. <https://www.si.edu/accessibility>
- Te Papa National Services Te Paerangi. (2006). Writing Effective Interpretive Text. // *Resources guides*. 28, 1-20. <https://www.tepapa.govt.nz/>
- Thomson, R, Harper, M (2000). Telling the Stories: Planning Effective Interpretive Programs for Properties Listed in the National Register of Historic Places bulletin. U.S. Department of the Interior, National Park System. <https://www.nps.gov/>
- Tilden, Freeman (1977) *Interpreting Our Heritage*. 3rd ed. Chapel Hill: University of North Carolina Press, Chapel Hill. <https://is.muni.cz/>
- Tourism Nova Scotia. (2008). Tourism development. How-to guide Outdoor Interpretive Signage. Your guide to Connecting People & Places. <https://tourismns.ca/>
- Viguera, R. (2013). Estrategias y recursos de comunicación en la exposición permanente. // *Sociedad: boletín de la Sociedad de Amigos de la Cultura de Vélez-Málaga*. 12, 21-26. <https://dialnet.unirioja.es/>
- Witten, Ian H; Frank, Eibe; Hall, Mark A. (2011). *Data Mining: Practical Machine Learning Tools and Techniques*. 3rd ed. San Francisco (EE.UU.): Morgan Kaufmann Publishers.

Enviado: 2018-05-12. Segunda versión: 2018-07-23.  
Aceptado: 2018-09-05.

---

# Representação das religiões de matriz africana na CDD: uma análise crítica da Umbanda no Brasil

*Representació de las religiones de influencia africana en la CDD: un análisis crítico de la Umbanda en Brasil*

*Representation of religions of African influence in CDD: a critical analysis of Umbanda in Brazil*

---

**Marcio Ferreira da SILVA, Carlos Cândido de ALMEIDA**

Departamento de Ciência da Informação, Faculdade de Filosofia e Ciências, Universidade Estadual Paulista - UNESP, Marília, SP, Brasil, soimers@gmail.com, carlosalmeida@marilia.unesp.br

## Resumen

Se discute la cuestión de la representación de la religión brasileña Umbanda a partir de un análisis crítico que se sustenta en la Teoría de las Representaciones Sociales. Se considera que los sistemas de clasificación universal, como la CDD, no representan adecuadamente esta religión debido a su complejidad no acogida por el sistema. De este modo, se pueden reforzar desigualdades, intolerancia religiosa y, sobre todo, el racismo estructural debido a una representación errónea que imposibilite el acceso al conocimiento sobre la Umbanda.

**Palabras clave:** Organización del conocimiento. Representación del negro. Sistemas de clasificación. Identidad afrobrasileña. Clasificación Decimal de Dewey. Umbanda. Brasil.

## 1. Introdução

A visão homogeneizante de cultura tem, na contemporaneidade, explicações nos processos que envolvem a globalização. Hall (2001) destaca que o ponto estratégico global de ampliação dos mercados e do consumismo, configurado no processo de globalização, está ancorado na crescente expansão da homogeneização das culturas.

Movimentos contra a homogeneização sugerem o contrário, uma vez que a ação de uniformização ou homogeneização cultural encontrou resistência. Sobre tudo, observa-se a reunião e composição de fenômenos contemporâneos em movimentos organizados, denominados coletivos, o que se configura como uma nova característica de resistência cultural local e de representação da realidade.

As mudanças decorrentes na trama social reuniram esforços protagonizados por novos grupos sociais, acompanhadas de exigências à participação efetiva institucional e, sobretudo, fizeram entrever novas discussões sobre os processos de representação. Um aspecto indutor desse agrupamento encontra ambiente fértil na questão da identidade conforme abordada, por exemplo, na

## Abstract

The representation of the Brazilian Umbanda religion is discussed from the point of view of the Theory of Social Representations. It is considered that Universal Classification Systems, such as the CDD, do not adequately represent this religion because its complexity is not welcomed by the system. Because of this, it can reinforce inequalities, religious intolerance and, above all, structural racism due to a misrepresentation that precludes access to knowledge on Umbanda.

**Keywords:** Knowledge Organization. Representation of black people. Classification Systems. Afro-Brazilian identity. Dewey Decimal Classification. Umbanda. Brazil.

perspectiva de estudantes, mulheres, grupos étnicos, religiosos, ecológicos, pacifistas (Santos, 1999, p.40).

O discurso e as escolhas que representavam a memória e suas histórias tiveram como ponto de partida uma visão deslocada acerca dos conteúdos que refletiam, sobretudo, os aspectos identitários desses grupos a partir de uma representação "sobre". O contexto das trocas e contatos, da produção de conteúdo das narrativas e compartilhamentos das identidades, a cultura, os saberes milenares e as práticas religiosas são desconsideradas, porque seu surgimento fazia parte do senso comum. Ao não se sentirem representados, os sujeitos sociais interagem e reivindicam o papel de estabelecer um processo de autoafirmação e fortalecimento das identidades.

O protagonismo de ação desses grupos tem provocado reflexões no campo científico e erigido reivindicações no contexto do ambiente acadêmico e institucional. Alinhando-se a essas reflexões, nesta pesquisa, abordaremos o aspecto relevante da representação do negro nos sistemas de organização do conhecimento, sistemas de classificação do conhecimento que permitem organizar documentos e informação. São, pois, estruturas que obedecem a uma ordem lógica com

a utilização de códigos numéricos, alfabéticos ou mistos (Barité, 2013), como, por exemplo, a Classificação Decimal de Dewey – CDD.

No presente trabalho, busca-se examinar a representação da religião brasileira Umbanda no sistema de classificação CDD. Visa-se apresentar um breve esboço a partir da percepção de representação no âmbito das representações sociais pelo discurso dos praticantes da religião no Brasil com a utilização da Teoria das Representações Sociais.

## 2. Sub-representação do Negro no Brasil

No Brasil, a expressão “negro” é um termo polisêmico que se refere ao homem ou à mulher de pele negra, de pigmentação de pele mais escura, aspecto que estabelece a um só tempo, na sociedade brasileira, dois ou mais significados distintos. Por um lado, define uma categoria étnico-racial, a raça negra, grupo majoritário da população brasileira, que é constantemente alvo de discriminação. Por outro lado, adquire contorno pejorativo, por exemplo, sujo, encardido, maldito, melancólico, funesto, perverso (Ferreira, 2004, p.1393). Isso se reflete diretamente na dificuldade de se entender e apresentar definições mais concisas do termo e sua utilização nos lugares, espaços da realidade (Munanga, 2004):

Parece simples definir quem é negro no Brasil. Mas, num país que desenvolveu o desejo de branqueamento, não é fácil apresentar uma definição de quem é negro ou não. Há pessoas negras que introjetaram o ideal de branqueamento e não se consideram como negras. Assim, a questão da identidade do negro é um processo doloroso. Os conceitos de negro e de branco têm um fundamento etno-semântico, político e ideológico, mas não um conteúdo biológico. Politicamente, os que atuam nos movimentos negros organizados qualificam como negra qualquer pessoa que tenha essa aparência. É uma qualificação política que se aproxima da definição norte-americana.

As interações entre o indivíduo negro e a sociedade ocorrem de maneira enviesada por termos potencialmente balizadores do discurso de rejeição e desconstrução das identidades. Escolher um termo em detrimento de outro para representar o conhecimento e informações sobre indivíduos e grupos é uma tarefa complexa com riscos de sub-representações de certos segmentos sociais.

Nesse entendimento, a elaboração de instrumentos de classificação do conhecimento como estruturas hierárquicas que estabelecem categorias de conceitos superiores a outros, exige, por parte dos profissionais da informação, perceber a dinâmica social na produção e os contextos de

produção desses termos, bem como suas variáveis para representação e reconhecimento pelos grupos representados.

As críticas justificam-se pela presença de uma espécie de ideologia da neutralidade sobre a elaboração de sistemas de representação do conhecimento, circunscritas à objetividade e “neutralidade” sempre requisitadas como práticas eficientes para a construção de sistema de organização do conhecimento (Hjørland, 2007, p.8). As representações podem configurar a ausência de dialética e privilegiar um ponto de vista do poder que viabiliza o processo e se consolida na ocultação dos discursos de outras comunidades discursivas como indígenas, negros, mulheres, LGBT - Lésbicas, Gays, Bissexuais, Transexuais, dentre outros.

No âmbito desta pesquisa, o que está em evidência na denominada comunidade discursiva, vincula-se à consolidação e valorização da cultura e da identidade dos povos afrodescendentes no contexto brasileiro. Ademais, não se trata apenas da precisão da escolha sobre termos que representem conceitos, mas, sobretudo, evitar a ausência daqueles que possam minimizar ou, praticamente, excluir grupos históricos: “Desta forma, as palavras podem tornar invisíveis grupos inteiros ou algumas características desses grupos” (Azais, 2005, p.8, Tradução nossa).

Como se sabe, em quatro séculos, o Brasil tem negligenciado o acesso, incorporação social e política da população negra. O país com o maior contingente de negros fora do continente africano perpetuou uma lógica de branqueamento dos espaços e conseqüente negação dos referenciais das populações afrodescendentes brasileiras. O capítulo mais vexatório da história brasileira, a escravidão, teve impacto decisivo na formação social brasileira. As populações negras estavam ocultas do fazer histórico, o que passa a mudar a partir do momento de rebelião na Colônia com a edificação dos quilombos. Esse novo espaço de ocupação negra, antagônico ao outro (senzala) propôs o protagonismo negro (Freitas, 2004).

Em todas as instâncias, em âmbito público e privado, a maioria da população negra brasileira tem sido alijada dos espaços de decisão na política, economia, cultura, educação. Essa realidade sobre a população afrodescendente materializa-se em dados como os da última eleição para o congresso brasileiro, em que apenas 22% dos eleitos se declararam negros ou pardos (Brasil, 2016). Na educação superior, por exemplo, mesmo com a implementação das cotas raciais e programas de governo marcados por ações afirmativas, fruto de muita luta do movimento negro, essa população, no âmbito das universidades,



ainda é numericamente inferior em relação aos brancos. Segundo o IBGE (2016)(2), a participação de jovens com idade universitária entre a população negra no ano de 2015, correspondia a 12,8%. Se comparada com a população branca na mesma faixa etária, os brancos representavam 26,5%.

Além disso, a presença de docentes negros nas universidades brasileiras é um problema visível. Por exemplo, o censo da Universidade de São Paulo(3) de 2015, revelou que, no seu quadro de docentes, apenas 1,83% dos professores são negros e 94,6% são brancos. Desse modo, tem se perpetuado, em um só movimento, as condições de exclusão na sociedade brasileira e sustentação do ambiente propício ao racismo. Por outra via, essas informações podem ser catalisadoras de energias e provocar o pesquisador para analisar e entender a sistêmica exclusão das comunidades, bem como proporcionar elementos reflexivos para o fortalecimento da identidade afrodescendente. Narrativas consideradas conservadoras figuram como pilares de uma realidade de valores simbólicos da branquitude nas representações que devem ser quebradas por novas configurações da realidade do negro brasileiro e constituir outra dinâmica nas representações do conhecimento desses grupos.

As representações são ações que atribuem sentidos ou significados sobre aspectos que representam o cotidiano. Para Ferreira (2004), a representação pode ser uma “coisa que se representa” e, em outra acepção, pode ser a “reprodução daquilo que se pensa”. No contexto da teoria dos signos de Charles S. Peirce, representar é “estar em lugar de, isto é, estar numa tal relação com outro que, para certos propósitos, é compreendido por alguma mente como se fosse a outra coisa” (Peirce, 1977, p.61). No caso, a dinâmica sociocultural, um jogo de poder implementa representações determinadas mediante forças políticas e econômicas que produzem, obviamente, distorções, inclinações e dissimulam a presença e contribuição de grupos excluídos socialmente.

No Brasil, entre as décadas de 1930 até 1970, antropólogos e sociólogos contribuíram com pesquisas compostas de narrativas que sugeriram o padrão de nação com vistas ao povo ideal, miscigenado, rumo ao *status* de nação civilizada. Destacam-se ideias concebidas sob noções de raça superior, culturas superiores, civilidade, progresso e intermitentemente interligadas ao contexto europeu sempre presentes na linguagem racista brasileira (Serra; Schucman, 2012). A representação do conhecimento afrodescendente insere-se na perspectiva de luta e resistência para a manutenção da cultura e identidade da população negra no Brasil.

Desenvolver sistemas para organizar o conhecimento está na base da formação da ciência e, de modo mais preciso, no que concerne à Organização do Conhecimento, o centro de suas preocupações. Para tanto, buscar resolver problemas de representação do conhecimento é fundamental e exige compreender os fenômenos reais, reunir conceitos e elaborar processos para representar e proporcionar o acesso ao conhecimento produzido por comunidades discursivas.

A atividade de representação do conhecimento de comunidades ou grupos tradicionais, em favor do acesso ao conhecimento, deve ser pautado por uma leitura plural da realidade, o que nem sempre foi o caso para a situação do negro no Brasil. Acreditamos que os instrumentos de organização do conhecimento utilizados com frequência em bibliotecas no Brasil ainda não representam adequadamente a figura do negro e suas características culturais e religiosas, em especial, a Classificação Decimal de Dewey. Ademais, tais sistemas não promovem o conhecimento da estrutura conceitual própria da cultura negra e de suas religiões, suas especificidades e seu papel na história do Brasil em sua dinâmica de representar esta realidade.

### **3. Representações Sociais e CDD: representação da Umbanda**

Os contornos iniciais sobre a Teoria das Representações Sociais são creditados a Émile Durkheim por defender uma dimensão específica chamada “representação coletiva”. Em sua acepção, dissocia-se da representação do pensamento individual em que Durkheim distingue as representações sociais coletivas como um ramo de estudo da Sociologia e o das representações individuais que ficava a cargo da Psicologia (Farr, 1995, p.35). Em linhas gerais, Durkheim acreditava que os padrões que ajudavam a explicar a realidade, os fenômenos construídos socialmente na representação coletiva, não teriam como utilizar o mesmo padrão para explicar os fenômenos individuais. Na concepção abordada por Durkheim, o indivíduo é influenciado pela sociedade responsável por representar o sentimento individual. Nessa acepção da representação, o contexto sugere uma representação “sobre” as compreensões e sentimentos universais da sociedade e submete o individual a essas regras de representação de modo impositivo. Serge Moscovici (1978, p.26), no âmbito da Teoria da Representação Social, considera que o indivíduo é parte constituinte do contexto das representações sociais como uma “modalidade de conhecimento que tem por função a elaboração de comportamentos e a comunicação entre indi-

vídus”. Essa abordagem teórica deve ser utilizada para entrever os meandros da representação do conhecimento e, como tais, funcionam e operam para sub-representar conteúdos das comunidades negras no Brasil, como é o caso do conhecimento religioso.

Assim, buscou-se identificar, de acordo com o propósito da pesquisa, como a representação das religiões de influência da cultura africana, por exemplo, são apresentadas no contexto da CDD. Em outras abordagens, como de Afolabi (1992) sobre a representação do protestantismo na CDD, a comparação entre conceitos (Rizzi, 2007; 2008) com viés crítico é recorrente em análises que indicam possíveis desvios e/ou sub-representações ocasionados pelo ponto de vista da realidade representada em sistemas universais de representação do conhecimento humano como a CDD.

Desse modo, no levantamento realizado, encontramos na edição CDD22 e CDD23 registros sobre religiões de influência africana. A classe 200 - Religião na CDD é majoritariamente dominada por religiões cristãs. Ao comparar as religiões de matriz africana com outras, segundo Miranda (2007; 2009), ainda assim entre as classes 210 e 290, deixam de ser feitas menções das expressões de fé de influência africana. Apenas a partir da classe 299.6, veremos notações específicas, mas se observa que a posição hierárquica indica que essas expressões de fé estão em condição de inferioridade se comparadas a outras. Na CDD23 algumas notações foram encontradas para o tema *Black*. Por exemplo, sobre religiões há relação direta com público negro (*Black*) em notações específicas dos Estados Unidos da América:

287.8 Black Methodist churches of United States origins

299.6 Religions Originating among of United States origins.

290 Other religions

299 Religions not provided for elsewhere

Na CDD22/2003, a classe 299.6 *Religions originating among Black Africans and people of Black African descent* acolhe em seu núcleo as religiões de origem e relação de descendência cultural africana. Mais adiante, em 299.67 *Specific religions* trata desse arranjo que visa a agrupar religiões e movimentos que expressam a fé de matriz africana.

Entretanto, segundo análise realizada em Miranda (2007), essas classes delimitam os relacionamentos possíveis e revelam relativa incompreensão e “dispersão semântica” face às incon-

sistências que impactariam no momento da recuperação. Em nossa perspectiva, muito antes de pensar na recuperação, essa dimensão possibilita verificar o quão distante é estruturar a diversidade cultural na prática desses sistemas. Ademais, a utilização de sistemas universalistas de categorização do conhecimento, permite-nos inferir que sua utilização deve ser respaldada por máxima atenção, pois lida com contextos complexos de produção do conhecimento.

Tendo em vista a necessária e adequada nomeação das classes, corroboramos com a pesquisa de Miranda (2007), que constatou um padrão que, em primeira análise, denota um posicionamento demarcado face a essas matrizes religiosas, ocultamento e distanciamento desses grupos no ato de organizar e representar o conhecimento.

No tocante às edições CDD22 e na CDD23, manteve-se o padrão no que se refere ao fato de alocar essas matrizes religiosas em condição inferiorizada no sistema:

299.672 Umbanda

299.673 Candomblé

299.674 Santeria

299.675 Voodoo

299.676 Rastafari Movement

No que se refere às religiões de matriz africana, principalmente Umbanda(4) e Candomblé(5) no cenário brasileiro, esse tipo de sub-representação incide diretamente na questão das identidades dos grupos que professam esse tipo de expressão de fé. Muito embora saibamos que essas classificações foram criadas para atender demandas específicas das regiões nas quais foram desenvolvidas, com forte tendência cristã, já indicada na classe 200, a adoção em contextos que diferem daquele, deve supor certo cuidado na hora de estabelecer as notações e os arranjos na disposição dos materiais nos acervos.

No caso ,a Umbanda, por exemplo, é uma religião criada entre o fim do século XIX e início do século XX no Brasil. Caracteriza-se pela confluência de ritos na origem, influenciados por outras expressões religiosas como espiritismo, catolicismo, cerimônias religiosas indígenas, ritos africanos do Candomblé que formam a base na composição dos elementos complexos dessa religião que reúne descendentes africanos e outros grupos sociais.

Ao se questionar um Umbandista (membro praticante da Umbanda) sobre sua religião e a percepção coletiva, notamos o grau de insuficiência representativa desses sistemas para representar

a complexidade desse tipo de religião. Em muitos casos, afastam-se completamente da realidade dos grupos representados.

A religião é estruturada a partir de suas linhas, isto é, recebe influências de matrizes como Africanismo, Kardecismo, Cristianismo dentre outras. A existência dessas linhas inviabiliza a menção da Umbanda apenas na seção correspondente às religiões africanas. Essas linhas correspondem a correntes vibratórias ligadas a uma entidade divina, um Orixá. Segundo Barbosa Júnior (2014, p.218) essas linhas, mais conhecidas ou que se manifestam em seus rituais com maior frequência nos centros de Umbanda, variam de acordo com as influências regionais, a saber:

1ª linha: Oxalá

2ª linha: Iemanjá

3ª linha: Xangô

4ª linha: Ogum

5ª linha: Oxóssi

6ª linha: Yori

7ª linha: Yorimá

A Umbanda, do ponto de vista de suas práticas, possui duas dimensões classificadas de dois modos: Direita e Esquerda. A primeira composta pelos Orixás e espíritos chamados de Caboclos e Pretos Velhos que trabalham nas casas ou terreiros (locais ritualísticos). A segunda, trabalhada com entidades espirituais também desencarnadas denominadas Exus e Pombas Giras, por exemplo.

Diante do exposto, percebemos que os sistemas universais, no caso em questão a CDD, distanciam-se muito em sua representação adotada para abordar a complexidade da Umbanda, apresentada neste artigo.

Ao descrever a Umbanda, como tem sido cotidianamente representada, os praticantes da mesma reconhecem que o contexto social brasileiro (senso comum) a tem rotulada como “seita demoníaca”, “feitiçaria”, “macumba”, “Xangô” (Orixá), “maligna”, “do inferno”.

Essas representações coletivo-sociais de caráter moral têm ocasionado aos grupos a estigmatização via interpretações equivocadas sobre os rituais e segmentos da Umbanda. A repetição desses termos, principalmente por grupos vinculados a outros segmentos religiosos, como grupos neopentecostais, por exemplo, tem imputado aos indivíduos atributos incompatíveis com as práticas sugeridas por esses grupos. Esse fato pode incidir em novas representações pelos sistemas de organização do conhecimento, reforçando o

ciclo de preconceito em detrimento do esclarecimento público do tema. Essas representações adquirem valor simbólico nessas expressões, estrategicamente forjadas para “fins políticos e sociais” (Jodelet, 2001, p.20).

Dessas operações interpretativas, emergem do coletivo via simbólico, ações degenerativas sobre determinado grupo social que reforçam comportamentos violentos, estruturam as condutas face à exposição simbólica negativa sobre os praticantes da Umbanda, principalmente, relacionadas a sua indumentária, músicas acompanhadas por toque de instrumentos percussivos que recebem a inadequada conotação demoníaca. Inclusive, registram-se violentas ações de destruição de templos e perseguições aos adeptos dessa religião brasileira.

As escolhas terminológicas na representação, a partir da representação social, deve se inserir no contexto para extração dos termos utilizados pelos grupos. No cenário em questão, isso é acentuado pelas representações preconceituosas presentes na realidade brasileira referente à Umbanda.

#### 4. Considerações finais

Os sistemas universais utilizados no Brasil, como a CDD, ao que consta até o presente momento, não nos parecem adequados quando confrontados com a questão da representação do negro, mais precisamente no que se refere às religiões de matriz africana como a Umbanda, principalmente ao se observar o contexto da diversidade cultural brasileira. A não representação dos não brancos reforça narrativas e discursos na sociedade brasileira promotoras de desigualdades sociais. Para tanto, ao propor organizar o conhecimento produzido por esses grupos, deverá se levar em conta aspectos que envolvam economia, política, cultura, religião, educação dos grupos e extrair da realidade dos povos afrodescendentes os elementos que comporão a representação submetida ao crivo do grupo. Nesse sentido, a Teoria das Representações Sociais subsidiará a abordagem do espaço social e dos problemas que afetam sensivelmente aspectos identitários dos povos afrodescendentes brasileiros.

#### Notas

(1) <https://nacoesunidas.org/tema/lgbt/>

(2) O Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística - IBGE, tem a missão de retratar a realidade brasileira sobre vários aspectos com a produção de informações para subsidiar a sociedade civil e órgãos de governo de todas as esferas. Para tanto, realiza inúmeras pesquisas como, por exemplo, o censo demográfico, agropecuário, Pesquisa Nacional por Amostra Domiciliar - PNAD. Mais informações em: [www.ibge.gov.br](http://www.ibge.gov.br).

- (3) <http://jornal.usp.br/atualidades/a-presenca-invisivel-do-negro-na-universidade/>
- (4) A Umbanda é uma religião afro-brasileira, que sincretiza o catolicismo, espiritismo e as religiosidades africana, indígena e indígena. É uma religião criada no Rio de Janeiro há mais de cem anos. Mais informações: <http://www.fie-treca.org.br/umbanda-sagrada/> e <http://umbanda-origas.info/o-que-e-umbanda.html>.
- (5) O Candomblé tem origem banta africana trazida ao Brasil pelos escravos oriundos da África. Mais informações: <http://www.afreaka.com.br/notas/candomble-origem-significado-e-funcionamento/>

## Referencias

- Afolabi, Michael (1992). *Spiritual Matters: Provision for Independent African Churches in General Classification Schemes*. // *International Classification*. 19:4, 210-213.
- Azais, H. I. (2005). *Lenguaje y discriminación*. México: Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación.
- Barbosa Júnior, A. (2014). *O Livro essencial de Umbanda*. São Paulo: Universo dos Livros.
- Barité, M. (2013). *Diccionario de Organización del Conocimiento-Clasificación, Indización, Terminología*. Montivideo: Prodic,.
- Brasil. (2016). *Tribunal Superior Eleitoral. DivulgaCandContas. Divulgação das candidaturas registradas no Brasil das eleições 2016*. Brasília.
- Dewey, m. (2011). *Dewey decimal classification and relative index*. 23st ed. Albany: Forest Press, 4 v.
- Dewey, M. (2003). *Dewey decimal classification and relative index*. 22st ed. Albany: Forest Press, 4 v.
- Ferreira, A. B. de. H. (2004). *Novo dicionário de língua portuguesa*. 3. ed. Curitiba: Positivo.
- Freitas, D. (2004). *República de Palmares-pesquisa e comentários em documentos históricos do Século XVII*. Maceió: Edufal; Ideário.
- Farr, R. M. (1995). *Representações sociais: a teoria e sua história*. // Guareschl, P. A.; Jovchelovitch, S. (Org.). *Textos em representações sociais*. 3. ed. Petrópolis: Vozes. 31-59.
- Hall, S. A. (2001) *Identidade cultural na pós-modernidade*. 5. ed. Rio de Janeiro: DP&A.
- Hjørland, B. (2007). *Arguments for 'The Bibliographical Paradigm'*. Some Thoughts Inspired by the New English Edition of the UDC. // *Information Research*, 12:4, 2007.
- Ibge. (2016). *Síntese de indicadores sociais: uma análise das condições de vida da população brasileira*. Brasília-DF: IBGE, 2016.
- Jodelet, D. (Org.).(2001). *As representações sociais*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001.
- Miranda, M. L. C. (2009) *A organização do etnoconhecimento: a representação do conhecimento afrodescendente em religião na CDD*. // *Revista África e africanidades*. Rio de Janeiro. 1:4.
- Miranda, M. L. C. (2007). *A organização do etnoconhecimento: a representação do conhecimento afrodescendente em Religião na CDD*. In: *Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação, 2007, Anais...* Salvador. VIII ENANCIB.
- Moscovici, S.(2003). *Representações Sociais: investigação em psicologia social*. Petrópolis, RJ: Vozes, 2003. 1-100.
- Moscovici, S. (1978). *A representação social da psicanálise*. Rio de Janeiro: Zahar.
- Munanga, K. (2004). *A difícil tarefa de definir quem é negro no Brasil*. // *Estudos Avançados*. São Paulo, 18:50, 51-66.
- Peirce, C. S. (1977). *Semiótica*. São Paulo: Perspectiva.
- Rizzi, I. R. F. (2008). *A paz nos instrumentos de Organização da Informação - uma análise dos conceitos de paz e guerra, da Cultura de Paz e dos Estudos para Paz na Classificação Decimal de Dewey*. Dissertação Mestrado, Faculdade de Filosofia e Ciências, Universidade Estadual Paulista, Marília, São Paulo, Brasil.
- Rizzi, I. R. F. (2007). *A Classificação Decimal de Dewey e a Cultura de Paz*. Anais do Encontro Nacional Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação. Salvador, BA, Brasil, 8.
- Santos, B. S. (1999). *Pela mão de Alice: o social e o político na pós-modernidade*. 7.ed. Porto: Afrontamento.
- Serra, L. N.; Schucman, L. V. (2012). *Branquitude e progresso: a Liga Paulista de Higiene Mental e dos discursos paulistanos na contemporaneidade*. // *Estudos e Pesquisas em Psicologia*. Rio de Janeiro. 12:1.

Enviado: 2018-03-31. Segunda versão: 2018-06-25.  
Aceptado: 2018-09-05.

---

# Procedimiento de evaluación

*Evaluation process*

---

## 1. Introducción

El procedimiento de evaluación en Scire es el de revisión por pares mediante el sistema de doble ciego —los revisores no conocen el nombre de los autores, ni viceversa— semejante al de otras revistas científicas, aunque tiene algunas peculiaridades que permiten ajustarlo a las condiciones específicas de su campo científico y de sus lectores.

## 2. Objetivos

El objetivo del procedimiento de evaluación es que se puedan admitir con rapidez los trabajos buenos, mejorar los que pueden ser susceptibles de aceptación —esto es, que, siendo interesantes, contienen errores o lagunas que deben ser corregidas— y rechazar los que no son adecuados para la revista por su tema o calidad, redirigiéndolos hacia otras publicaciones adecuadas o haciendo sugerencias al autor para la posible reutilización y reorientación de su trabajo.

El procedimiento de revisión tiene que tener en cuenta a los autores de los artículos que revisa, con los que el revisor debe intentar ser justo, pero también debe responder ante los lectores y los demás autores que compiten por el espacio de la revista, así como, de forma más general, con el proyecto editorial, la propia comunidad científica y el conjunto de la sociedad.

## 3. Procedimiento

Cada artículo requiere al menos la opinión favorable de al menos dos revisores y cada nota breve de al menos uno. Si el director de la revista estima que el artículo entra dentro de los objetivos de Scire —que se encuentran públicamente disponibles en cada número y en la página web de la revista—, lo envía a dos revisores —o, si es necesario, a más— elegidos por el director. Los evaluadores pueden ser miembros del consejo científico, revisores propuestos por los miembros del consejo científico con anterioridad o con motivo del artículo en cuestión, o científicos de reconocido prestigio propuestos por el autor o autores del artículo. La elección se hace según su conocimiento del tema y el número de trabajos que han evaluado hasta el momento (para equilibrar la carga de trabajo entre ellos).

Si el director estima sin lugar a dudas que el tema del artículo no se adecua al de la revista, se lo comunica al autor con una explicación suficiente, y, si le es posible, le sugiere otra revista que pueda ser más adecuada. De esta forma, se ahorra tiempo del autor y de los revisores.

La agilidad del procedimiento de revisión es un aspecto fundamental, por lo que el director solicita a los revisores que envíen su valoración en dos semanas, y que, en caso contrario, renuncien expresamente al proceso de revisión. Sin embargo, si el revisor no realiza ninguna de estas acciones, el proceso se retrasa sin remedio. En este sentido, el autor debe tener en cuenta que el proceso de revisión tiene un carácter voluntario. La decisión de aceptar el trabajo depende, salvo en casos excepcionales, de la opinión de los revisores. En los casos en que no están de acuerdo, la decisión es tomada por el director de la revista, que, excepcionalmente, puede decidir enviar el artículo a un nuevo revisor.

## 4. Criterios de evaluación

Se solicita a cada revisor que indique su valoración sobre los siguientes aspectos en una escala del 1 al 5 (1 muy cuestionable, 2 marginal, 3 suficiente, 4 sólido, 5 excelente):

1. *Tipo de contribución*: Se indica si se trata de una contribución de tipo teórico o metodológico, un estado de la cuestión, una comunicación de resultados de investigación, una experiencia específica, una exposición con valor introductorio o docente sobre el tema o una noticia de interés. Si es una mezcla de varios tipos, es posible marcar más de uno.

2. *Adecuación del tema de la revista*: Aunque al enviar el artículo al revisor el director de la revista ya ha realizado un juicio sobre su adecuación al enfoque de la revista Scire, el revisor puede también valorar este aspecto, comparando el tema del artículo con la declaración de objetivos y alcance de la revista, disponible en cada número y en la página web.

3. *Interés e importancia del tema*: Grado en el que el artículo aborda una cuestión de gran interés para el área científica de Scire, ya sea tradicionalmente, en el momento actual o en el futuro previsible.

4. *Actualidad del tema*: Grado en el que el tema se sitúa en los frentes actuales de investigación. No es un aspecto imprescindible, pero sí se considera informativo.

5. *Novedad y originalidad teórica de la aportación*: Grado en el que el artículo aporta una novedad teórica a su campo de investigación; esto es, un nuevo problema, un nuevo enfoque, un nuevo modelo, una nueva relación o ley, una nueva hipótesis, un nuevo concepto o una interpretación o modificación original de otros anteriores. Debe tratarse lógicamente de una aportación relevante y fundamentada.

5. *Novedad y originalidad metodológica de la aportación*: Grado en el que el artículo aporta una novedad metodológica a su campo de investigación; esto es, un nuevo procedimiento de estudio, de análisis o de prueba, aunque sea a un problema conocido.

7. *Aplicabilidad práctica*: Grado en el que las ideas del artículo pueden servir para la mejora de procedimientos y actividades prácticas y, en definitiva, para el desarrollo y la innovación.

8. *Rigor metodológico y validez de los resultados*: Grado de coherencia, exactitud, precisión y cuidado con el que se aborda el tema de estudio; validez y actualidad de la metodología utilizada; rigor en la selección de las muestras y en la aplicación de la metodología a las mismas; grado de replicabilidad del estudio.

9. *Rigor en el estado de la cuestión y el reconocimiento del trabajo previo*: Hasta qué punto se ha realizado un estado de la cuestión suficiente y actualizado y se han manejado las referencias pertinentes para el problema abordado.

10. *Claridad expresiva, orden y facilidad de lectura*: El artículo debe estar redactado de forma clara y bien ordenada, sin redundancias ni ideas fuera de contexto; y debe ser fácilmente entendible por cualquier lector potencial de Scire. No debe faltar información necesaria ni deben existir lagunas sobre el problema abordado, el método, los resultados, la discusión, las conclusiones o las recomendaciones. Si el artículo contiene aparato matemático, debe ser comprensible por un lector no especialista.

11. *Adecuación de gráficos, ilustraciones, tablas y apéndices*: Los gráficos, ilustraciones, tablas y apéndices deben ser necesarios y relevantes, estar bien resueltos técnicamente y disponer de una leyenda suficientemente explicativa.

13. *Conformidad de las referencias a las normas de la revista*: Grado en el cuál las referencias del artículo son suficientes y se conforman a las normas de la revista Scire.

## 5. Familiaridad del revisor con el tema

Aunque el director de la revista envía los artículos para su revisión intentando que coincidan con el campo de especialidad del revisor, pueden producirse desajustes. El revisor puede rechazar la revisión sugiriendo o no un revisor alternativo, o puede efectuar la revisión indicando de 1 (mínimo) a 5 (máximo) su grado de familiaridad con el tema del artículo evaluado. Si no rellena esta información, se entenderá que su grado de familiaridad es alto (4) o muy alto (5).

Esta información sirve para que el director de la revista pueda estimar la necesidad de enviar el artículo a un nuevo revisor en caso de conflicto de pareceres entre los revisores.

## 6. Valoración final

El revisor puede realizar cinco tipos de propuestas finales:

1. Aceptar el artículo para su publicación sin restricciones ni cambios, porque es un trabajo de alta calidad.

2. Aceptar el artículo para su publicación una vez realizadas las correcciones indicadas, bien sea incondicionalmente, al ser un trabajo de calidad, o bien de forma condicionada a que haya espacio disponible en el número, por ser un trabajo de calidad marginal. Las correcciones solicitadas se indican en las instrucciones para el autor, son de carácter menor y su comprobación puede ser delegada en el comité editorial.

3. Someter a reevaluación el artículo una vez realizadas las correcciones indicadas en las instrucciones para el autor, porque son de importancia y amplitud, y deben ser comprobadas por el revisor original u otro revisor.

4. Rechazar el artículo por las razones indicadas en las instrucciones para el autor, donde el revisor especificará con claridad y amabilidad las razones por las que su trabajo debe ser rechazado y, si le resulta posible, realizará sugerencias sobre su mejora o lugares alternativos de publicación.

5. El revisor rechaza evaluar el artículo por su falta de familiaridad con el tema o por razones que especifica en los Comentarios confidenciales para el equipo directivo.

La labor de los revisores es fundamental para que una publicación científica realice su labor de manera adecuada. Scire agradece de forma muy especial el tiempo y esfuerzo que dedican, y reconoce su trabajo publicando periódicamente sus nombres.

---

# Instrucciones para la presentación de trabajos

*Instructions for authors*

---

## 1. Cuestiones generales

---

Scire admite artículos con estados de la cuestión, discusiones de carácter teórico y metodológico, e informes de investigación sobre proyectos terminados, así como noticias sobre proyectos en curso, experiencias, notas y reseñas, que traten de la representación, normalización, tratamiento, recuperación y comunicación de la información y el conocimiento.

Las lenguas de publicación de Scire son el español, el inglés y el portugués.

Los artículos son sometidos a proceso de revisión por pares según el sistema de doble ciego, aunque los autores pueden proponer revisores libremente. El procedimiento es público, y puede ser leído en el apartado anterior a las instrucciones.

Los autores se comprometen a presentar y discutir públicamente y presencialmente sus trabajos en el congreso Scire correspondiente al año en curso.

Los trabajos deben ser originales y tendrán una extensión máxima de 20.000 caracteres en el caso de los artículos; 12.000 caracteres para los estudios de caso; y 6.000 caracteres para las noticias, proyectos en curso, experiencias, notas y reseñas. Excepcionalmente, estas cifras podrán ajustarse en virtud del interés del trabajo, aunque siempre con el acuerdo previo del editor.

Los autores deben presentar en una hoja aparte sus datos personales completos: nombre, cargo, dirección, teléfono, fax y correo electrónico.

Los artículos han de presentarse en un documento Word o RTF debidamente maquetados según la plantilla disponible en [www.iversid.org](http://www.iversid.org) con sus gráficos incluidos. Irán precedidos de sus títulos, resúmenes informativos y palabras clave, todos ellos en inglés y español. Se incluirán en ficheros aparte los gráficos e imágenes en su archivo fuente para su eventual tratamiento, y, en cualquier caso, con resolución de impresión.

Todos los apartados, incluidos las notas, referencias y apéndices irán numerados secuencialmente. Los subapartados —cuyos títulos serán claros y sintéticos— deberán tener la forma “1.1. ”, “1.2. ”, “1.2.1. ” y así sucesivamente. No numere los resúmenes en español y en inglés, ni

los apartados de notas, agradecimientos y referencias. Evite un rango de encabezamientos superior a tres.

No se deben relatar datos analíticos repetitivos ni elencos de recursos en el texto principal. Por favor, preséntelos en forma de tablas o, si fuera imposible, en forma de apéndice.

El editor podrá realizar cambios de estilo para adecuar el trabajo a los requisitos de la revista.

Se recuerda al autor que la violación de derechos intelectuales y códigos éticos es un comportamiento inaceptable y puede constituir un grave delito.

## 2. Formatos de texto

---

No utilice subrayados, negritas ni versales.

Utilice mayúsculas sólo para acrónimos. No ponga puntos y espacios entre las letras que los forman.

Las cursivas se deben utilizar tan sólo para resaltar términos en otras lenguas, títulos de obras, palabras clave muy importantes que podrían servir a modo de títulos de un párrafo o conjunto de párrafos, y, con parquedad, para enfatizar los demás términos y frases a gusto del autor.

No utilice listas con salto de línea o de párrafo. Redacte párrafos completos según las reglas y los recursos gramaticales disponibles en su lengua de redacción. Puede indicar orden en las enumeraciones por medio de números o letras entre paréntesis, como, por ejemplo, ,...

## 3. Figuras y gráficos

---

Las figuras deben presentarse también en ficheros aparte en formato EPS o PDF con resolución de impresión de alta calidad (600 ppp) y, además, en el formato de la aplicación original con la que se creó. Tenga cuidado si genera imágenes a partir de la pantalla de su ordenador. Si recurre a imprimir pantalla en Windows obtendrá solo una resolución de 72 ppp. En ese caso, utilice una pantalla lo más grande posible, amplíe la ventana al máximo, copie con la tecla “impr pant”, pegue en el programa “Paint” y guarde el fichero; compruebe luego los resultados. Existen programas que permiten obtener imágenes de pantalla

a una resolución aceptable. En el cuerpo del artículo las imágenes portarán epígrafes indicativos de su contenido precedidos de la palabra “Figura” y un número correlativo (por ejemplo, “Figura 1. “).

#### 4. Tablas

Deben realizarse con el mismo procesador de textos que el artículo. En texto portarán epígrafes indicativos de su contenido precedidos de la palabra “Tabla” y un numeral romano correlativo (por ejemplo, “Tabla I. “).

#### 5. Notas

Las notas explicativas deben usarse excepcionalmente. No utilice el sistema automático de su procesador de textos. Refiéralas en texto tecleando su número secuencial entre paréntesis, e inclúyalas al final del trabajo en un apartado titulado “Notas” situado inmediatamente antes del dedicado a las “Referencias”, en orden secuencial y precedida cada una de ellas de su correspondiente número entre paréntesis seguido de tabulador. Las citas bibliográficas se realizarán como en el resto del texto; y la referencia completa se incluirá en el apartado de “Referencias”. Las páginas web se consideran referencias bibliográficas y deben tratarse como tales, evitando su cita como nota.

#### 6. Citas bibliográficas en texto

Las referencias bibliográficas en texto se denotarán por el apellido del autor, el año del trabajo y, si es necesario, el número de página. Si conviene, el nombre y el apellido del autor podrán quedar fuera del paréntesis. Si dos autores de la lista de referencias poseen el mismo primer apellido, se referirán por sus dos apellidos y, si tienen ambos apellidos iguales, por el nombre también. Si dos o más trabajos del mismo autor son del mismo año, se distinguirán mediante letras del alfabeto secuenciales en minúsculas puestas a la fecha sin espacio. Si hay varias referencias dentro del paréntesis, se separarán por punto y coma si son de diferentes autores, y coma si son del mismo.

Así, por ejemplo, “Es una teoría sustentada por varios autores (Gallego, 1975; Fernández y Alonso, 1993) [...]”. “Según Jaime Pérez (1993, p. 24) se establecen [...]”. “El mismo autor (Pérez, p. 27) hace constar la conveniencia de [...]”. “Se han detectado diferencias en la replicación de la experiencia (Menéndez, 1994a, 1994b; Menéndez y Alonso, 1997)”.

#### 7. Formato de las referencias bibliográficas

Las referencias bibliográficas se incluirán por orden alfabético al final del artículo bajo el título “Referencias”. Deberán seguir la norma UNE 50104:1996/ISO 690:1987, y, en cuanto a la puntuación, aproximarse lo más posible a las ISBD abreviadas, aunque sin espacio delante de punto, coma y punto y coma. Las referencias a páginas web deben incluirse también en este apartado, no en el texto ni en nota. Refiera adecuadamente en el texto del artículo toda la bibliografía utilizada; no incluya en el apartado referencias documentos que no haya incluido en el texto. Se presenta a continuación el formato para los principales tipos de materiales, con los elementos que pueden darse o no en cursivas, y seguidos de un ejemplo.

##### 7.1. Monografías, congresos, informes, normas y tesis

Apellido, Nombre; ApellidoN, NombreN (función) (Año). Título: subtítulo. Edición. Lugar de publicación: editor; lugar de publicación: editor. ISBN número. Tesis doctoral.

Delclaux, Isidoro; Seoane, Julio (1982). *Psicología cognitiva y procesamiento de la información: teoría, investigación y aplicaciones*. Madrid: Ediciones Pirámide.

##### 7.2. Artículos de publicaciones periódicas

Apellido, Nombre; ApellidoN, NombreN (función) (Año). Título: subtítulo. // Título de la publicación periódica. ISSN numero. Volumen: número, primera página-última página.

Ellis, David (1992a). The physical and cognitive paradigms in Information Retrieval Research. // *Journal of Documentation*. 48:1, 45-46.

##### 7.3. Capítulos de una monografía, de un informe o contribuciones a un congreso

Apellido, Nombre; ApellidoN, NombreN (función) (Año). Título: subtítulo. // Apellido, Nombre; ApellidoN, NombreN (función) (Año). Título: subtítulo. Edición. Lugar de publicación: editor; lugar de publicación: editor. ISBN número. Primera página-última página.

Markey, Karen (1990). Keyword searching in an online catalog enhanced with a library classification. // Bengtson, Betty G.; Hill, Janet Swan (eds.). *Classification of library materials: current and future potential for providing access*. New York: Neal-Shuman Publishers. 99-125.



Smith, Ph. J.; Beghtol, C.; Fidel, R.; Kwasnik, B. H. (eds.) (1993). *Proceedings of the 4th ASIS SIG/CR Classification Research Workshop: Columbus, OH, Oct.24, 1993*. Silver Spring, MD.: American Society for Information Science.

#### 7.4. Páginas web y recursos en línea

Se tratarán como monografías, artículos o capítulos según corresponda y se añadirá al final detrás de punto el URL y la fecha de consulta entre paréntesis:

Referencia. URL (Fecha de consulta).

Sagredo Fernández, Félix; Espinosa Temiño, María Blanca (2000). *Del libro, al libro electrónico-digital. // Cuadernos de Documentación Multimedia*. 9 (2000). <http://www.ucm.es/info/multi doc/multidoc/revista/num9/cine/sagredo.htm> (2001-01-22).

### 8. Apéndice I. El resumen

Un resumen proporciona información sobre objetivos, alcance, metodología, resultados, conclusiones y recomendaciones. Por alcance se entiende la determinación de hasta qué punto se han tratado los objetivos. Los resultados, conclusiones y recomendaciones se distinguen unos de otros así: los resultados son las informaciones o datos específicos y concretos que se obtienen de la aplicación de la metodología; las conclusiones se derivan de los resultados bien al interpretarlos en el marco de conocimientos teóricos previos o bien al crear un marco de interpretación nuevo a partir de ellos a través de un proceso de abstracción; finalmente, las recomendaciones se refieren a los nuevos problemas y vías de estudio que plantean a la vista de los resultados y conclusiones.

El resumen se debe redactar de forma clara y concisa, sin redundancias ni perífrasis ni información difícil de interpretar, como neologismos o abreviaturas que no se desarrollan.

Es muy conveniente que su primera frase contenga en primer lugar la mención del tipo de documento. Por ejemplo, "Estado de la cuestión sobre la aplicación del modelo europeo de calidad a las bibliotecas universitarias", "Proyecto de aplicación del MARC21 a la catalogación de páginas web institucionales", etc.

### 9. Apéndice II. La redacción del artículo científico: algunos aspectos obvios frecuentemente descuidados

#### 9.1. Sistemática

El artículo científico debe redactarse de forma muy organizada, con una estructura textual firme. En los informes de resultados de proyectos, se suele utilizar el esquema objetivos-metodología-resultados- conclusiones- recomendaciones. En los estados de la cuestión se aborda el asunto en orden cronológico o bien sistemático, según la ontología propia del área científica en cuestión; sigue la discusión, la síntesis, las conclusiones y las recomendaciones. Los artículos críticos suelen seguir el esquema tesis-síntesis-antítesis. Otros tipos documentales pueden exigir otras estructuras textuales, pero, en cualquier caso, dicha estructura debe ser explícita y aparente.

#### 9.2. Claridad y concisión

El lenguaje del artículo científico debe ser claro y conciso. Excepcionalmente, en los trabajos de tipo ensayístico las personas con un alto dominio del lenguaje escrito pueden permitirse la utilización de recursos literarios.

#### 9.3. Pertinencia y parsimonia

Debe evitarse proporcionar información ya conocida, salvo si constituye el punto central de la discusión. A ella cabe referirse por medio de las citas o, si estas no son necesarias, suponerla patrimonio de la comunidad profesional y científica. Sistematizar conocimiento es una función que se realiza solo en un tipo de artículo científico —la revisión o estado de la cuestión—; en los demás casos es contraproducente, aunque se deben citar las fuentes y las obras clave en la introducción del trabajo.

#### 9.4. Civildad

Es necesario citar a otros autores que han trabajado sobre el tema, demostrando que se conoce la literatura previa y que el trabajo se inserta civilizadamente en un determinado contexto científico.

---

# Índice de autores

*Author index*

---

Almeida, Carlos Cândido de, 63	Sánchez Cuadrado, Sonia, 53
Alves, Roberta Vesu, 23	Santos, Luciana Beatriz Piovezan dos, 23
Blázquez Ochando, Manuel, 13	Schmidt, Clarissa Moreira dos Santos, 35
Dal' Evedove, Paula Regina, 45	Serna Sans, Yaiza, 53
Fujita, Mariângela Spotti Lopes, 45	Silva, Lorena dos Santos, 35
Fujita, Spotti Lopes Mariângela, 23	Silva, Marcio Ferreira da, 63
Morato Lara, Jorge, 53	Tartarotti, Roberta Cristina Dal' Evedove, 45
Ramos-Simón, Luis-Fernando, 13	

---

# Índice de materias en español

*Subject index in Spanish*

---

Archivos personales, 35	Libros descatalogados, 13
Assis, Machado de, 35	Obras fuera de circuito comercial, 13
Barbosa, Rui, 35	Obras huérfanas, 13
Bibliotecas digitales, 45	Obras renacidas, 13
Brasil, 35, 45, 63	Organización del conocimiento, 63
Clasificación Decimal de Dewey, 63	Paisajes naturales, 53
Cuadros de clasificación, 35	Paneles interpretativos, 53
Derechos de autor, 13	Percepción de la comprensión, 53
Digitalización del patrimonio cultural, 13	Políticas de indización, 45
Diseño, 53	Representación del negro, 63
España, 13	Sistemas de clasificación, 63
Identidad afrobrasileña, 63	Sistemas de organización del conocimiento, 23
Indización colaborativa, 45	Terminología, 23
Indización temática, 45	Tesis y disertaciones, 45
Lectorabilidad, 53	Turismo, 53
Legibilidad, 53	Umbanda, 63
Lenguajes de indización, 23	Universidad Complutense de Madrid, 13
Lenguajes documentales, 23	Variación terminológica, 23

---

# Índice de materias en inglés

*Subject index in English*

---

Afro-Brazilian identity, 63	Copyright, 13
Archival arrangement, 35	Dewey Decimal Classification, 63
Assis, Machado de, 35	Digital libraries, 45
Barbosa, Rui, 35	Digitization of cultural heritage, 13
Brazil, 35, 45, 63	Dissertations and thesis, 45
Classification schemes, 35	Documentary languages, 23
Classification Systems, 63	Heritage interpretation, 53
Collaborative indexing, 45	Indexing languages, 23
Comprehension, 53	Indexing policy, 45

Informative panels on sightseeing routes, 53  
Knowledge Organization, 63  
Knowledge organization systems, 23  
Legibility, 53  
Orphan works, 13  
Out-of-commerce works, 13  
Out-of-print books, 13  
Personal papers, 35  
Readability, 53

Reborn works, 13  
Representation of black people, 63  
Spain, 13  
Terminological variations, 23  
Terminology, 23  
Tourist information, 53  
Umbanda, 63  
Universidad Complutense de Madrid, 13